

Psalmody of Annual Sundays

أبصلمودية الآحاد السنوية



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Psalmody of Annual Sundays

أبصلمودية الآحاد السنوية

Table of Contents

PSALM (116) 117.....	4
THE HYMN OF TEN-THENO = ΠΙΒΩΞΕΥ ΗΤΕ ΨΕΠΘΗΝΟΤ.....	4
THE HYMN OF THE RESURRECTION - TENNAV.....	7
THE FIRST HOOS (CANTICLE) = ΠΙΒΩC ΗΞΟΤΙΤ.....	11
<i>The First Hoos Lobsh = Πιλωβω ητε Πιρωc ηξοτιτ.....</i>	15
THE SECOND HOOS (CANTICLE) = ΠΙΒΩC ΪΜΑΞΕCΗΑΤ.....	16
<i>The Second Hoos Lobsh = Πιλωβω ητε Πιρωc Ϊμαξεcηατ.....</i>	19
THE THIRD HOOS (CANTICLE) = ΠΙΒΩC ΪΜΑΞΟΥΤ.....	21
GREEK PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH.....	25
<i>Greek Hymn "Tenen".....</i>	29
<i>To be said during the Coptic Month of Kiahk for the Three Saintly Youth.....</i>	29
<i>Psali Watos for the Three Saintly Youth.....</i>	29
THE COMMEMORATION OF THE SAINT.....	30
THE DOXOLOGIES.....	42
<i>The Introduction to the Doxologies.....</i>	42
<i>The Midnight Doxology for St. Mary.....</i>	43
<i>Doxology for the Heavenly Orders.....</i>	44
<i>Doxology for St. John the Baptist.....</i>	45
<i>Doxology for the Apostles.....</i>	46
<i>Doxology for St. Mark.....</i>	47
<i>Doxology for St. George.....</i>	48
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius.....</i>	49
<i>Doxology for St. Mina.....</i>	50
<i>Doxology for St. Antony the Great.....</i>	51
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh.....</i>	52
<i>Conclusion of Doxologies.....</i>	53
THE FOURTH HOOS.....	54
THE FIRST SUNDAY PSALI = ΨΑΛΙ ΗΞΟΤΙΤ ΗΤΕ ΨΚΤΡΙΑΚΗ.....	58
THE SECOND SUNDAY PSALI = ΨΑΛΙ ΪΜΑΞΕCΗΟΤΙΤ ΗΤΕ ΨΚΤΡΙΑΚΗ.....	61
INTRODUCTION TO THE THEOTOKIA.....	65
THE SUNDAY THEOTOKIA.....	65
<i>Hymn: Shere ne Maria = Χερε νε Μαρια.....</i>	76
THE ADAM THEOTOKIAS CONCLUSION.....	89
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED.....	91
THE ORTHODOX CREED.....	92
THE CONCLUDING LITANY.....	94
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY".....	95
THE LORD'S PRAYER.....	96

Psalm (116) 117
المزمور (116) 117

Δοξασι ὁ θεος ἑμῶν. Πνεθνος
τηροῦ ἑμοῦ ἐΠβοις : μαροῦμοῦ ἐροϋ
ἦξε νιλαοσ τηροῦ: ξε ἀπερῆναι ταχρο
ἐξρηι ἐζων: ογοσ ϑμεθμη ἦτε Πβοις
υποπ ψαἶνεσ: ἀμην: Δλληλοτιὰ.

Δοξα Πατρι κε Ἰωυ κε ἀσιω
Πνευματι: Κε ντην κε ἀι κε ισ τοϋσ
ἑωνασ των ἑωνων: ἀμην.
Δλληλοτιὰ. Δλληλοτιὰ.

Δοξασι ὁ θεος ἑμῶν.

Glory be to God. Praise
the Lord, all you nations,
praise Him all you peoples,
for His mercy is confirmed
upon us, and the truth of the
Lord endures forever.
Amen. Alleluia.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy
Spirit. Now and forever and
unto the ages of ages,
Amen. Alleluia. Alleluia.

Glory be to God.

المجد لالهنا. يا جميع الامم
سبحوا الرب. ولتباركه كل
الشعوب. لان رحمته قد قويت
علينا. وحق الرب يدوم إلى الأبد.
آمين. هليلويا.

المجد للآب والابن والروح
القدس الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين. هليلويا. هليلويا.

المجد لالهنا.

The Hymn of Ten-theno = Πιβωζεμ ἦτε Ἰενηνοϋ

لحن تين ثينو

Ἰενηνοϋ ἐπρωι νιωηρι ἦτε πιρωινη: ἦτενηωσ ἐΠβοις ἦτε νιζωμ.	Arise O children of the light, let us praise the Lord of hosts.	قوموا يا بني النور، لنسبح رب القوات.
Θοπωσ ἦτεερῆμοτ ναν ἠπρωϑ ἦτε νενψυχῆ.	That He may grant us the salvation of our souls.	لكي ينعم لنا بخلص نفوسنا.
Ἡεν ἦξινῆρενῶσι ἐρατεν ἠπεκῆθο σωματικωσ.	Whenever we stand before You in the flesh.	عندما نقف أمامك جسدياً.
Δλιοῖ ἐβολ ζιτεν πενηνοϋσ ἠπιζτηνι ἦτε ϑεβωι.	Cast away from our minds the slumber of sleep.	إنزع عن عقولنا نوم الغفلة.
Χοι ναν Πβοις ἦοϋμετρερνηνυφιν: θοπωσ ἦτενκαϑ ἦτενῶσι ἐρατεν ἠπεκῆθο ἠφναϑ ἦτε ϑπροσευχῆ.	Grant us sobriety O Lord, that we may know how to stand before You at times of prayer.	أعطنا يا رب يقظة، لكي نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة.

<p>Ονος ἠτενοτωρπ νακ ἐπωω ἠτΔοζολοσια ἐτερῖρεπι: ονος ἠτενωαυῖνι ἐπχω ἐβολ ἠτε νεννοβι ετω. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>And ascribe unto You the befitting glorification, and win the forgiveness of our many sins. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق، ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Ζηππε Δε ἔμου ἐΠβοιc νιέβιαικ ἠτε Πβοιc. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Behold bless the Lord all you servants of the Lord. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ها باركوا الرب يا عبيد الرب. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πνετοζι ἐρατογ ζεν πῆνι ἠΠβοιc: ζεν νιαγλῆνογ ἠτε πῆνι ἠΠεννογτ. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>You who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>القائمين في بيت الرب، في ديار بيت إلهنا. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πῆρῆνι ζεν νιέχωρζ ραι ἠνετενχιζ ἐπωω νηεθογαβ ἔμου ἐΠβοιc. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>By night lift up your hands O you saints and bless the Lord. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق أيها القديسون وباركوا الرب. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πβοιc εφεἔμου ἐροκ ἐβολ ζεν Cιων: φηἔταρθαμιο ἠτφε νεμ ἠκαρι. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>The Lord bless you from Zion, who created heaven and earth. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>يباركك الرب من صهيون، الذي خلق السماء والأرض. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Μαρε πατζο ζωντ ἠπεκῶθο Πβοιc: μακατ νῆνι κατὰ πεκσαζι. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Let my cry come before You O Lord, give me understanding according to Your word. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>فلتدن وسيلتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Εφεἔ ἐδογῆν ἠπεκῶθο ἠζε πααζιωμα: κατὰ πεκσαζι ματανζοι. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Let my supplication come before You, deliver me according to Your word. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ليدخل إبتهالي أمامك، ككلمتك أحيني. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Ερε ναἔφοτογ βεβι ἠογἔμου: ἐπωωπ ακωαντἔαβοι ἐνεκμεἔμῆνι. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>My lips shall overflow with praise, when You have taught me Your statutes. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>تفيض شفّتاي السُبح، إذا ما علمتني حقوقك. المجد لك يا محب البشر.</p>

<p>Παλας εφ'εερονῶ θεν νεκκαχι χε νεκεντολη τηρου θανμεθυμι νε. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>My tongue shall speak of Your words for all Your commandments are righteous. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>لساني يجيب بأقوالك لأن جميع وصاياك هي حق. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Уаресуωπι ἵχε τεκχιχ ἐφ'ναθμετ χε νεκεντολη διερέπιθῶμιν ἐρωῶ. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Let Your hand help me for I have chosen Your precepts. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>لتكن يدك لتخلصني لأنني إشتهيت وصاياك. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Διθιωψωῶν ὑπεκοῦχαι Πβοις: οτοθ Πεκνομος πε ταμελετη. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>I have longed for Your salvation O Lord, and Your Law is my delight. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>إشتقت إلى خلاصك يا رب، وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Εσέωνθ ἵχε ταψιγχι οτοθ εσέουῶν ἐροκ: οτοθ νεκθαπ εἰεερβοῦθιν ἐροι. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Let my soul live and it shall praise You, and let Your judgments help me. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك تعينني. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Δισωρεμ ὑφρητ ἵνοῦεωῶν: ἐαχτακο κωτ ἵσα πεκβωκ χε νεκεντολη ὑπιεποῦωβω. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>I have gone astray like a lost sheep, seek Your servant for I do not forget Your commandments. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ضللت مثل الخروف الضال، فأطلب عبدك لأنني لوصاياك لم أنس. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Δτιω Πνευματι. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Κε νηη κε ἀι κε ις τοῦε εῶνας των εῶνων ἀμην. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.</p>	<p>Now and forever and unto the age of all ages Amen. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πῶῶν ὑΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πῖπνευμα εθοῶαβ: ιςχεν τῆνοῦ νεμ ψα ἐνεεῶ ἵτε νῖενεεθ τηρου ἀμην. Δοξα</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto all the ages Amen. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس منذ الآن وإلى أبد الأبد كلها أمين. المجد لك يا محب البشر.</p>

ci Φιλανῶρωπε.		
Πῶον̄ νακ Πιμαῖρωμῑ ἠὰγαθος: πιῶον̄ ἠ̄εκμαῖ ἠ̄Παρθενος̄ νεμ νηεθοῖαβ̄ τηρον̄ ἠ̄τακ. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.	Glory be to You O Good One, the Lover of Mankind, glory be to Your Mother the Virgin and all Your saints. Glory be to You O Lover of Mankind.	المجد لك يا محب البشر الصالح، المجد لأُمك العذراء وجميع قديسيك. المجد لك يا محب البشر.
Δοζα ci ὀμονοσενης: ἁγιᾱ Τριας ἐλεῆσον ἡμας. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.	Glory be to You O Only-Begotten One, O Holy Trinity have mercy on us. Glory be to You O Lover of Mankind.	المجد لك أيها الوحيد، أيها الثالوث القدوس إرحمنا. المجد لك يا محب البشر.
Ἐαρεϋτωνεϋ ἠ̄ζε Φνοῖϋ μαρονχωρ̄ ἐβολ̄ ἠ̄ζε νεϋχαχῑ τηρον̄ μαρονφωτ̄ ἐβολ̄ δᾱτ̄ζη̄ ἠ̄πεϋζο̄ ἠ̄ζε οῖτον̄ νιβεν̄ εῖμοσϋ̄ ἠ̄πεϋραν̄ εῖθοῖαβ̄. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.	Let God arise and let all His enemies be scattered and let all that hate His holy name flee from before His face. Glory be to You O Lover of Mankind.	ليقم الله ولتتبدد جميع أعدائه وليهرب من قدام وجهه كل مُبغضي اسمه القدوس. المجد لك يا محب البشر.
Πεκλαος̄ δε̄ μαρεϋωπῑ δ̄εν πῑςμοῖ: ἐθανανωο̄ ἠ̄ωο̄ νεμ̄ θανῶβᾱ ἠ̄ῶβα: εῖρῑ ἠ̄πεκοῖωϋ.	As for Your people let them be blessed, a thousand thousand fold and ten thousand ten thousand fold, doing Your will.	وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف ألاف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.
Πβοις̄ εκ̄ἄοῖτων̄ ἠ̄νᾱςφοτοῖ: οῖοζ̄ ἐρε̄ ρωῑ ζω̄ ἠ̄πεκ̄ςμοῖ.	O Lord open my lips, and my mouth shall declare Your praise.	يا رب افتح شفتي̄ ولينطق̄ فمي̄ بتسبحتك̄.

The following hymn is said from Easter and throughout the fifty joyful days. Then afterword, only on Sundays, until the end of Hator.

مديح للقيامة المقدسة يقال من عيد القيامة إلى آخر
الخماسين في الأحاد والأيام. ومن بعد الخماسين إلى آخر
شهر هاتور يقال في الأحاد فقط.

The Hymn of the Resurrection - Tennav

لحن القيامة – تينناف

Τενναῖ ἠ̄ἠαναστας̄ ἠ̄Πῑχριστος̄: οῖοζ̄ तेनोῖωϋτ̄ ἠ̄φνεθοῖαβ̄ Ιη̄σοῖς̄ Πῑχριστος̄ Πενβοις̄: φνετοῖ ἠ̄αθνοβ̄ι	We look at the Resurrection of Christ and we worship the holy Jesus Christ our Lord, who alone is without sin.	ننظر إلى قيامة المسيح ونسجد للقدوس يسوع المسيح ربنا، الذي بلا خطية وحده.
---	--	--

<p>ἡμᾶτα τε.</p>		
<p>Τενορωυτ ἠΠεκῆταρος ὠ Πιχριστος: τενωωσ τεντωωσ ἠτεκᾶναστασις: χε ἠθοκ ταρ πε Πεννοωτ: οωω ἠτενωωτη ἠκεοται αν ἔβηλ ἔροκ: οωω δεν πεκραν σεμοωτ ἔρον.</p>	<p>We bow down to Your Cross O Christ, and we praise and glorify Your Resurrection. For You are our God, and we know none but You, and after Your name we are called.</p>	<p>نسجد لصليبك أيها المسيح، نسجد ونمجد قيامتك. لأنك أنت هو إلهنا، ولا نعرف أحداً سواك، وباسمك دعينا.</p>
<p>Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δτιω Πνευματι.</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس.</p>
<p>Δωωινι τηρωτ νηπιστος: ἠτενορωυτ ἠτᾶναστασις ἠΠιχριστος: χε εηππε ἔβωλ ειτεν πεεῆσταρος: αεῖ ἠχε φραωι ἔδωτη ἔπικωωμοωσ τηρε.</p>	<p>Come all you believers, let us bow down to the Resurrection of Christ. For behold, through His Cross, joy has entered into the whole world.</p>	<p>تعالوا يا جميع المؤمنين لنسجد لقيامة المسيح، لأن من قبل صليبه، دخل الفرح إلى العالم كله.</p>
<p>Μαρενῶμοωτ ἔΠβοις ἠხოωτ νιβεν: οωω ἠτενωωτ ἠτεκᾶναστασις: χε αερεεηπομοωνι: οωω αεδωωδεω ἠφωωτ ειτεν πεεμοωτ.</p>	<p>Let us bless the Lord continually, and glorify His Resurrection. For He was patient and destroyed death by His death.</p>	<p>فنبارك الرب كل حين، ونمجد قيامته. لأنه صبر وسحق الموت بموته.</p>
<p>Κε ντην κε ἄι κε ις τοωε ἔωνας των ἔωνων: ἄμην.</p>	<p>Now and forever and unto the age of all ages, Amen.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، أمين.</p>
<p>Πιραωι τηρωτ σετωωι ἔρο ὠ Ϡθεοτοκος. Χε ἔβωλ ειωτ αεταεω ἠΔδαω ἔΠπαραδισος. Εαεβι ἠνοωωωεω ἠχε Ερα ἔφωα ἠπεεωκαεηεητ. Εαεβι ἠεεεεεεεεεε ἠκεεωπ: εεβητ νεω πιωεαι ἠἔωνωιων.</p>	<p>All joy befits you O Theotokos. For through you Adam returned to Paradise. And Eve gained grace to replace her sadness. Through you she gained freedom once more, as well as eternal salvation.</p>	<p>كل الأفراح تليق بك يا والدة الإله. لأنه من قبلك أرجع آدم إلى الفرديوس. ونالت الزينة حواء عوض حزنها. وأخذت الحرية دفعة أخرى من أجلك، والخلص الدهري.</p>

<p>ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΤΨΟΥ ΝΕ: ΖΩC ΟΥΔΟ ΝΤΕ ΤΑΝΑCΤΑCΙC: ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΙΘΥΑΥΡΟC ΕΤΤΟΒ: ΕΤΑΝΕΡΑΠΟΛΕΥΙΝ ΞΠΙΩΝΘ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ: ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑCΜΙC ΝΑΝ ΞΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥΤ: ΟΥΟZ ΔΥΤ ΝΑΝ ΞΠΙΩΝΘ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΑΝΑCΤΑCΙC.</p>	<p>And we too let us glorify you, as a treasure of the Resurrection. Hail to the sealed treasure through which we were given life. Hail to her who gave birth to Christ our God, who gave us life through His Resurrection.</p>	<p>ونحن أيضاً فلنمجّدك، ككنز القيامة. السلام للكنز المختوم الذي إمتلأنا بالحياة من قبله. السلام للتي ولدت لنا المسيح إلهنا، وأعطانا الحياة من قبل قيامته.</p>
<p>ΚἘΜΑΡΩΟΥΤ ΠΒΟΙC: ΜΑΤCΑΒΟΙ ÈΝΕΚΜΕΘΜΗ.</p>	<p>Blessed are You O Lord, teach me Your justice.</p>	<p>مبارك أنت يا رب، علمني عدلك.</p>
<p>ΠΙCΤΡΑΤΙΑ ΝΑCΤΕΛΙΚΟΝ: ΑΥΤΩΜΤ ΘΕΝ ΠΧΙΝΘΡΟΥΝΑΥ ÈΡΟΚ: ÈΑΥΟΠΚ ΝΕΜ ΝΙΡΕΥΜΩΟΥΤ: ΟΥΟZ ΑΚΘΟΥΘΕΜ ΝΤΖΟΜ ΝΤΕ ΦΜΟΥ Ξ ΠΙCΩΤΗΡ: ΟΥΟZ ΑΚΤΟΥΝΟC ΔΔΑΜ ΝΕΜΑΚ: ΟΥΟZ ΑΚΑΙΥ ΞΡΕΜΖΕ ÈΒΟΛ ΘΕΝ ΔΜΕΝΤ.</p>	<p>The angelic hosts were amazed when they saw You counted among the dead. Yet You destroyed the power of death O Savior. You raised Adam with You and freed him from Hades.</p>	<p>الجنود الملائكية بهتوا عندما رأوك حُسبت مع الأموات. وحطمت قوة الموت أيها المخلص. وأقمت آدم معك وأعتقته من الجحيم.</p>
<p>ΚἘΜΑΡΩΟΥΤ ΠΒΟΙC: ΜΑΤCΑΒΟΙ ÈΝΕΚΜΕΘΜΗ.</p>	<p>Blessed are You O Lord, teach me Your justice.</p>	<p>مبارك أنت يا رب، علمني عدلك.</p>
<p>ΕΘΒΕ ΟΥ ΝΙCΟΧΕΝ ΝΕΜ ΝΙΝΕΖΠΙ ΝΕΜ ΝΙΡΙΜΙ: ΤΕΤΕΝΘΩΤ ΞΜΩΟΥ ΝΕΜ ΝΟΥÈΡΗΟΥ: Ξ ΝΙΜΑΘΗΤΗC ΝΤΕ ΠΒΟΙC: ΠΕΧΕ ΠΙΑCΤΕΛΟC ΕΤΖΙΕΒΡΗΧ ÈΒΟΛ: ΘΑΤΕΝ ΠΙΜΖΑΥ ΞΝΙΖΙΟΜΙ ΞΥΑΙCΟΧΕΝ: ΑΝΑΥ ΔΕ ΝΘΩΤΕΝ ΟΥΟZ ΑΡΙÈΜΙ: ΧΕ ΑΥΘΙ ÈΡΑΤΥ ΝΧΕ ΠΙCΩΤΗΡ: ΟΥΟZ ΑΥΤΩΝΥ ÈΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.</p>	<p>Why did you mix fragrant oil, weeping and mourning with each other, O followers of the Lord? The luminous angel said to the women carrying the spices: Look and be aware that the Savior has risen from the dead.</p>	<p>لماذا الطيب والنحيب والبكاء تمزجتها مع بعضها يا تلميذات الرب. قال الملاك اللامع عند القبر للنسوة حاملات الطيب: أنظرن أنتن وأعلمن أنه قد نهض المخلص وقام من الأموات.</p>
<p>ΚἘΜΑΡΩΟΥΤ ΠΒΟΙC: ΜΑΤCΑΒΟΙ ÈΝΕΚΜΕΘΜΗ.</p>	<p>Blessed are You O Lord, teach me Your justice.</p>	<p>مبارك أنت يا رب، علمني عدلك.</p>

<p>Πρωρη ἐμαρω α̅τις ἕμων ἐπεκῶρατ: ἵχε νιζιοι ἕφαισοxen ε̅τηεπι: ἀλλα α̅ρο̅ι ἐρατε̅ι ριχω̅τ: ἵχε πιασσελος ε̅φχω ἕμος νω̅τ: xε ἵχο̅τ ἕπιρι̅ι: α̅φ̅ερι ἕπερρι̅ι: ἀλλα ἄριζιω̅ι ἵτ̅ἄναστασις ἵνι̅ἄποστολο̅ς.</p>	<p>The women rushed very early to Your tomb, carrying fragrant oil while crying. But the angel stood before them saying: The time of weeping is over, do not weep, but preach the Resurrection to the Apostles.</p>	<p>أسرعت النسوة باكراً جداً إلى قبرك، حاملات الطيب ينحن. لكن وقف بهنّ الملاك قائلاً لهنّ: إن زمن البكاء قد انقضى، لا تبكين، بل بشرنّ بالقيامة للرسول.</p>
<p>Κ̅μαρω̅τ Π̅βο̅ις: μα̅τ̅α̅βο̅ι ἐνεκ̅με̅θ̅μι.</p>	<p>Blessed are You O Lord, teach me Your justice.</p>	<p>مبارك أنت يا رب، علمني عدلك.</p>
<p>Νιζιοι ἕφαισοxen α̅τ̅ι ἐπεκῶρατ: νε̅μ πι̅θο̅ινο̅τ̅ι ὡ̅ Π̅ιω̅τη̅ρ: ο̅ρο̅ς α̅ρω̅τε̅μ ἐπιασσελος ε̅φχω ἕμος νω̅τ: xε ε̅θε̅ ο̅τ̅ τε̅τε̅νκω̅τ̅ ἵνα φ̅η̅ε̅το̅ν̅δ̅ νε̅μ νι̅ρε̅μω̅τ̅: ο̅ρο̅ς ἵθο̅ϑ ρ̅ω̅ς νο̅τ̅ α̅φ̅τω̅νϑ ἕβολ̅ δ̅εν̅ πι̅μ̅ρα̅τ.</p>	<p>The women came to Your tomb carrying fragrant oil and incense O Savior. They heard the angel say to them: Why do you seek the living among the dead. And He, being God, is risen from the tomb.</p>	<p>أتينّ النسوة حاملات الطيب إلى قبرك مع البخور أيها المخلص. وسمعنّ الملاك قائلاً لهنّ: لماذا تطلبنّ الحي بين الأموات. وهو كإله قام من القبر.</p>
<p>Δο̅ξα̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Υ̅ιω̅ κε̅ Δ̅ω̅ιω̅ Π̅νε̅μα̅τι̅.</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس.</p>
<p>Υ̅ε̅νο̅ω̅υ̅τ̅ ἕ̅Φ̅ιω̅τ̅ νε̅μ Π̅ω̅η̅ρι̅ νε̅μ Π̅ι̅π̅νε̅μα̅ ε̅θο̅τα̅β: δ̅εν̅ τ̅με̅το̅ν̅αι̅ ἵ̅τε̅ τ̅ο̅τ̅ια̅: ο̅ρο̅ς ἵ̅τε̅νω̅ϑ ἕ̅βολ̅ νε̅μ νι̅χε̅ρο̅ν̅β̅ι̅μ: xε̅ χ̅ο̅τα̅β̅ χ̅ο̅τα̅β̅ χ̅ο̅τα̅β̅ ἵ̅θο̅κ̅ Π̅̅βο̅ις.</p>	<p>We worship the Father and the Son and the Holy Spirit, one in essence. And we proclaim with the Cherubim saying: Holy, holy, holy are You O Lord.</p>	<p>نسجد للآب والابن والروح القدس، في وحدانية الجوهر. ونصرخ مع الشاروبيم قائلين: قدوس قدوس قدوس، أنت يا رب.</p>
<p>Κ̅ε̅ ν̅ν̅ κε̅ ἄ̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅τ̅ς̅ ε̅̅ω̅να̅ς τω̅ν̅ ε̅̅ω̅νω̅ν̅: ἄ̅μ̅η̅ν̅. (̅ϛ̅)</p>	<p>Now and forever and unto the age of all ages, Amen. [3 Times]</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين. [3 مرات]</p>
<p>Δ̅ρε̅μι̅ς̅ ὡ̅ τ̅πα̅ρ̅ε̅νο̅ς̅ ἕ̅Φ̅ρε̅ϑ̅ ἕ̅π̅ω̅ν̅δ̅: ο̅ρο̅ς ἄ̅ρε̅νο̅ζε̅μ ἵ̅Δ̅Δ̅α̅μ̅ ἕ̅βολ̅ δ̅εν̅ φ̅̅νο̅β̅ι̅: α̅ρε̅τ̅ ἕ̅πο̅τ̅νο̅ϑ ἵ̅ε̅τα̅:</p>	<p>You gave birth O Virgin to the Giver of Life, and you saved Adam from sin. You gave joy to Eve instead of sorrow, and gave us life and salvation from</p>	<p>ولدت أيتها العذراء معطي الحياة، وخلصت آدم من الخطية. ومنحت حواء الفرح عوض حزنها، وأنعمت لنا بالحياة والخلص من الفساد والتغير. صرت لنا شفيعة</p>

<p>ἠτῶεβιω ἕπεσῦκαθῆρητ: οὔοθ ἀρεερῶμοτ ναν ἕπωνῆ νεμ φῆνοθεμ: ἐβολ ῥεν ἵτακο νεμ πῶιβτ: ἀρεῶπι ναν ἵοτῆροστατης: ναρρεν φῆνοτ πενρεεωτ: φῆεταρβιςαρζ ἐβολ ἵθητ.</p>	<p>corruption and alteration. You became our intercessor before God our Savior, who was incarnate of you.</p>	<p>أمام الله مخلصنا، الذي تجسد منك.</p>
<p>Αμην. Αλληλοια. Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐγλωσησον.</p>	<p>Amen. Alleluia. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.</p>	<p>أمين. الليلويا. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.</p>

The First Hoos (Canticle) = Πρωος ἠχοῦτ

Exodus 15 = Πρωοζοδος ιε

الهوس الأول (تسبحة موسى النبي - خروج 15)

<p>Ἰοτε αρχωσ ἵχε Ὑῶτης νεμ νενηρη ἕΠισραηλ ἕταιρωδη ἵτε Πῶοις οὔοθ αρχωσ εῶροϋχο: χε μαρηνωσ ἐΠῶοις χε ῥεν οὔοτ ταρ αρχῶοτ.</p>	<p>Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."</p>	<p>حينئذ سبّح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا، "فلنسبح للرب لأنه بالمجد قد تمجد."</p>
<p>+ Οὔῶο νεμ οὔβασῶο αρχερωρωτ ἐφῶο. Οὔβοῆοσ νεμ οὔρεερωσ ἐβολ ριχωι: αρχωπι νηι ἵοτρωτηρια.</p>	<p>+ The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.</p>	<p>+ الفرس وراكبه طرحهما في البحر. معيني وساتري، صار لي خلاصاً.</p>
<p>Φαι πε Πανοτ τῆνατῶοτ ναρ: φῆνοτ ἕπαιωτ τῆναβασ.</p>	<p>He is my God and I will glorify Him, my father's God and I will exalt Him.</p>	<p>هذا هو إلهي فأمجده، إله أبي فأرفعه.</p>
<p>+ Πῶοις πετῶοδεμ ἵνιβωτς: Πῶοις πε περραν. Πιβερεῶοτς ἵτε Φαραῶ νεμ τερχομ τηρς</p>	<p>+ The Lord is a Man of war, the Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.</p>	<p>+ الرب مكسر الحروب، الرب اسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.</p>

αφβερβωροῦ ἐφίου.		
Θανσωτηπ ἠὰναβατης ἠἶριστατης αφχολκοῦ θεν φίου ἠγυαρι.	His chosen captains also are drowned in the Red Sea.	ركباناً منتخبين ذي ثلاث جنبات غرقهم في البحر الأحمر.
+ Αφρωβς ἐῆρηι ἐχωοῦ ἠζε πιμωοῦ: αγωμς ἐῆρηι ἐπετωηκ ἠῆρηῖ ἠοῦωνι.	+ The depths have covered them; they sank to the bottom like a stone.	+ غطاهم الماء، انغمسوا إلى العمق مثل الحجر.
Ἰεκοῖναμ Πβοικς ασβίωοῦ θεν ογχομ. Ἰεκχιζ ἠοῖναμ Πανοῖῖ αστακε νεκχαχι.	Your right hand O Lord has become glorious in power. Your right hand O Lord has dashed the enemy in pieces.	ييمينك يا رب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى يا إلهي أهلكت أعداءك.
+ Ἡεν ἠὰγυαι ἠτε πεκωοῦ: ακδομθεμ ἠνηεῖῖοῖβηη: ακοτωρη ἠπεκχωηη: αφοῖομοῦ ἠῆρηῖ ἠεανρωοῖ.	+ And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You, You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.	+ بكثرة مجدك، سحقت الذين يقاوموننا، أرسلت غضبك، فأكلهم مثل الهشيم.
Εβολ εῖτεη πιπνευμα ἠτε πεκῶβον αφοῖε ἠραῖῖ ἠζε πιμωοῦ: αῖβιῖ ἠζε ηιμωοῦ ἠῆρηῖ ἠοῖσοβῖ: αῖβως ἠζε ηιχολ θεν ἠμηῖ ἠφίου.	And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a wall, and the depths were congealed in the heart of the sea.	وبروح غضبك وقف الماء، وارتفعت المياه مثل السور، وجمدت الأمواج في وسط البحر.
+ Αφχος γαρ ἠζε πιχαχι: χε ῖναβοχι ἠταταρο: ἠταφωῖ ἠεανῖωλ: ἠταῖῖο ἠταψῖχη: ἠταδωτεβ θεν τασχη ἠτε ταχιζ ερβοικς.	+ The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword and my hand shall destroy them."	قال العدو، "إني أسرع فأدرك، وأقسم الغنائم، وأشبع نفسي، وأقتل بسيفي ويدي تتسلط."
Ακοτωρη ἠΠεκῖνευμα: αφρωβσοῦ ἠζε φίου: αγωμς ἐπεσῖῖ ἠῆρηῖ ἠοῖταῖε θεν εανμωοῦ εῖοῖ.	You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.	أرسلت روحك، فغطاهم البحر، وغطسوا إلى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة.

<p>+ Ημ ετόνι ἕμοκ δεν νινούτ Πβοις. Ημ ετόνι ἕμοκ: ἔατῆωτ νακ δεν νηεθοταβ ἕτακ: ετερῶφηρι ἕμοκ δεν οῦωον: ἐκίρι ἕθανῶφηρι.</p>	<p>+ Who is like You O Lord among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders.</p>	<p>+من يشبهك في الآلهة. يا رب من يشبهك، مُمجداً في قديسيك، متعجباً منك بالمجد، صانعاً عجائب.</p>
<p>Δκοῦτεν τεκοῖναμ ἔβολ αφουκοῦ ἕνε ἕκαρι. Δκβιωιτ δαχωφ ἕπεκλαοκ δεν οῦμεθυι φαι ἕτακσοτπε: ακτῆου ναφ δεν τεκνομτ: εῦμα ἕνευτον εφουταβ νακ.</p>	<p>You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth the people whom You have redeemed, You have guided them in Your strength, to Your holy habitation.</p>	<p>مددت يمينك فابتلعتهم الأرض. هديت شعبك بالحقيقة، هذا الذي اخترته، وقويته بتعزيتك، إلى موضع راحة قدسك.</p>
<p>+ Δυωτεμ ἕνε θανεθνοκ οτοθ ατῶοντ: θαννακθι ατῆ ἕνηετῶοπ δεν Ηιφῆλιςτιμ.</p>	<p>+ The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.</p>	<p>+سمعت الأمم وغضبت، والمخاض أخذ سكان فلسطين.</p>
<p>Ποτε ατῆκ ἕμωον ἕνε νηητεμων ἕτε εδωμ: νιαρχων ἕτε Ημωἄβιθκ οῦθῆεττε πε ἕταφῆιτοῦ.</p>	<p>Then the chiefs of Edom will be dismayed, the mighty men of Moab trembling will take hold of them.</p>	<p>حينئذ أسرع ولاة أدوم، ورؤساء المؤابيين أخذتهم الرعدة.</p>
<p>+ Δυβωλ ἔβολ ἕνε οῦον νιβεν ετῶοπ δεν Χανααν: αφ ἕθρη ἕζωον ἕνε οῦθῆεττε πεμ οῦοτ.</p>	<p>+ All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.</p>	<p>+ذاب كل سكان كنعان، وأتت عليهم الرعدة والخوف.</p>
<p>ἕεν ἕὰῶαι ἕτε πεκῆφοι μαροῦῆρωνι: ῶατεφςινι ἕνε πεκλαοκ Πβοις: ῶατεφςινι ἕνε πεκλαοκ φαι ἕτακῆφοφ.</p>	<p>By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.</p>	<p>بكثره ساعدك فليصيروا كالحجر، حتى يجتاز شعبك يا رب، حتى يجتاز شعبك هذا الذي اقتنيته.</p>
<p>+ Δνιτοῦ ἕδοῦν τοξοῦ θιζεν οῦτῶοτ ἕτε τεκῆληρονομια: πεμ ἕδοῦν ἕπεκμαῆῶωπι ετσεβτωτ: φαι ἕτακερῶβ ἕροφ Πβοις.</p>	<p>+ You will bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place O Lord, which You have made for You to dwell in.</p>	<p>+أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك، وفي مسكنك المُعد، هذا الذي صنعه يا رب.</p>

<p>Πεκμα εθοταβ Πβοικ φηέτατσεβτωτq ñνε νεκχιζ: Πβοικ εκοι ñοτρο πρ εñεζ νεμ ιςχεν πένεζ οτοζ έτι.</p>	<p>In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have established, the Lord shall reign forever and ever.</p>	<p>موضعك المقدس يا رب الذي أعدته يداك، يا رب تملك منذ الأزل والآن وإلى الأبد.</p>
<p>+ Χε ατì εδορν εφιομ ñνε ñιθωρ ñτε Φαραώ νεμ νεφβερεδωοτς νεμ νεφβαςιζέθο.</p>	<p>+ For the horses of Pharaoh, went with his chariots, and his horsemen, into the sea.</p>	<p>+لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.</p>
<p>Δ Πβοικ εν πιωοτ ñτε φιομ εέρηι εχωοτ: ñενωρη δε μΠισραηλ ñατμοωι ðεν πετωοτωοτ ðεν θμητ μφιομ.</p>	<p>And the Lord brought back, the waters of the sea upon them, but the children of Israel went on dry land, in the midst of the sea.</p>	<p>والرب غمرهم بماء البحر، أما بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.</p>
<p>+ Δσβι δε ñας ñνε Χαριαμ τπροφητης: τωνι ñΔάρων: μπικεκεμ ðεν νεσχιζ: οτοζ ατì εβολ σαμενης ñνε ñιλιωμ τηροτ ðεν ðανκεκεμ νεμ ðανηως.</p>	<p>+ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.</p>	<p>+فأخذت مريم النبية، أخت هارون، الدف بيديها، وخرج في إثرها جميع النسوة بالدفوف والتسابيح.</p>
<p>Δσερητς δε ðαχωοτ ñνε Χαριαμ εςχω μμος: χε μαρεηως εΠβοικ: χε ðεν οτωοτ ταρ ατβιωοτ.</p>	<p>And Miriam answered them saying, “Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.”</p>	<p>وبدأت مريم في مقدمتهن تقول، "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد".</p>
<p>+ Οτθέθο νεμ οτβαςιζέθο: ατφρωοτ εφιομ. Χε μαρεηως εΠβοικ: χε ðεν οτωοτ ταρ ατβιωοτ.</p>	<p>+ The horse and its rider, He has thrown into the sea. “Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.”</p>	<p>+الفرس وراكب الفرس، طرحهما في البحر. "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد".</p>

The First Hoos Lobsh = Πιλωβω ἵτε Πιλωσ ἡβουιτ

Psali Adam = Ψαλι ΑΔΑΜ

لبش الهوس الأول (ابصالية آدام)

<p>ἦεν οὐψωτ ἀψωωτ: ἵχε πιμωοῦ ἵτε φιομ: οτοθ φνοοῖν ετσηκ: ἀψωωπι ἵνοτα ἰμοωυι.</p>	<p>With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.</p>	<p>قطعاً إنقطع، ماء البحر، والعمق العميق، صار مسلكاً.</p>
<p>+ Οτκαλι ἡαθοτωνε: ἀφρη ψαι βιλωψ: οτωωιτ ἡατςινη: ατμοωυι βιωτψ.</p>	<p>+ A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.</p>	<p>+ أرض غير ظاهرة، أشرفت الشمس عليها، وطريق غير مسلوكة، مشوا عليها.</p>
<p>Οτωωοῦ εφβηλ ἔβωλ: ἀφῶλι ἐρατψ: θεν οτλωβ ἡψφηρι: ἰπαραλοζον.</p>	<p>The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.</p>	<p>ماء مُنحل، وقف، بفعل عجيب، مُعجز.</p>
<p>+ Φαραῶ νεμ νεφζαρια: ατωωκ ἐπεσχητ: νενψηρι ἰΠιςραηλ: ατερζινορ ἰφιομ.</p>	<p>+ Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.</p>	<p>+ غرق فرعون، ومركباته، وعبر بنو إسرائيل، البحر.</p>
<p>Εναφρωσ θαχωοῦ πε: ἵχε ἠωῖσχησ πιπροφητης: ψα ἡτεψβιτοῦ ἐδοοῖν: βι πψαφε ἡCινα.</p>	<p>And in front of them was, Moses the prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.</p>	<p>وكان موسى النبي، يسبح قدامهم، حتى أدخلهم، برية سيناء.</p>
<p>+ Εναφρωσ ἐφνοοῦτ: θεν ταιρωλη ἰβερι: χε μαρενωσ ἐΠβοις: χε θεν οῦωοῦ ταρ αψβιῶοῦ.</p>	<p>+ And they were praising God, with this new psalmody, saying: "Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously."</p>	<p>+ وكانوا يسبحون الله، بهذه التسبحة الجديدة قائلين، "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد".</p>
<p>Βιτεν νιετχη: ἵτε ἠωῖσχησ πιαρχηπροφητης: Πβοις ἀριῆμοτ ναν: ἰπιχω ἔβωλ ἵτε νεννοβι.</p>	<p>Through the prayers, of Moses the archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p>	<p>بصلوات، موسى رئيس الأنبياء، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.</p>

<p>+ ΖΙΤΕΝ ΝΗΠΡΕΒΙΑ: ΝΤΕ † θεοτοκος εθοταβ Μαρια: Πβοις ἀριεμοτ ναν: ὑπιχω εβολ ντε ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>+ Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p>	<p>+بشفاعات، والدة الإله القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.</p>
<p>† Γενοωψτ ἕμοκ ὠ Πιχριστος: ΝΕΜ Πεκιωτ νὰσαθος: ΝΕΜ Πιπνευμα εθοταβ: χε ακι ακω† ἕμοκ.</p>	<p>We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.</p>

The Second Hoos (Canticle) = Πιχω ἕμαρσνα†

Psalm 135 = Ψαλμος ρλε

الهوس الثاني (المزمور 135)

<p>+ Οτωνη εβολ ἕΠβοις χε οτχρηστος οτὰσαθος πε: αλληλοτιὰ χε πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.</p>	<p>+ O give thanks to the Lord for He is good, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+أشكروا الرب لأنه صالح وخير، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Οτωνη εβολ ἕΦνο† ντε Νινο†: αλληλοτιὰ χε πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.</p>	<p>O give thanks to the God of gods, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>أشكروا إله الآلهة، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Οτωνη εβολ ἕΠβοις ντε Νιβοις: αλληλοτιὰ χε πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.</p>	<p>+ O give thanks to the Lord of lords, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+أشكروا رب الأرباب، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φηε†ιρι ηζαννω† νὲψηρι ἕμαρα†: αλληλοτιὰ χε πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.</p>	<p>To Him who alone does great wonders, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الصانع العجائب العظام وحده، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Φηε†αφθαμιο ἕΝιφνο†ι ζεν οτκα†: αλληλοτιὰ χε πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.</p>	<p>+ To Him who by wisdom made the heavens, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+الذي خلق السموات بفهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>

<p>Φηέταϳταϳρο ἠπικαϳι ϳιϳεν νιμωοϳ: αλληλοτιὰ ϳε πεϳναι ϳπο ϳα ἔνεϳ.</p>	<p>To Him who stretched out the earth above the waters, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي ثبَّت الأرض على المياه، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Φηέταϳθαμιο ἠϳαννιϳϳ ἠρεϳεροϳωιני ἠμαϳαϳϳ: αλληλοτιὰ ϳε πεϳναι ϳπο ϳα ἔνεϳ.</p>	<p>+ To Him who made great lights, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ الذي خلق نيرين عظيمين وحده، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φρη ἔοϳεϳϳϳϳ ἠτε πιέϳοοϳ: αλληλοτιὰ ϳε πεϳναι ϳπο ϳα ἔνεϳ.</p>	<p>The sun to rule by day, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الشمس لحكم النهار، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Πιοϳ νεμ νιϳιοϳ εϳεϳοϳϳα ἠτε πιέϳωϳϳ: αλληλοτιὰ ϳε πεϳναι ϳπο ϳα ἔνεϳ.</p>	<p>+ The moon and stars to rule by night, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ القمر والنجوم لحكم الليل، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φηέταϳϳαρι ἔνα Χημι νεμ νοϳϳαμιϳι: αλληλοτιὰ ϳε πεϳναι ϳπο ϳα ἔνεϳ.</p>	<p>To Him who smote Egypt in their firstborn, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي ضرب المصريين مع أبنائهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Οϳοϳ αϳἰνι ἠΠιϳραηλ ἔβολ ϳεν τοϳμηϳ: αλληλοτιὰ ϳε πεϳναι ϳπο ϳα ἔνεϳ.</p>	<p>+ And brought out Israel from among them, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ وأخرج إسرائيل من وسطهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>ϳεν οϳϳιϳ εϳἠμαϳι νεμ οϳϳωβϳ εϳϳοϳι: αλληλοτιὰ ϳε πεϳναι ϳπο ϳα ἔνεϳ.</p>	<p>With a strong hand and with a stretched out arm, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>بيد عزيزة وذراع عالية، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Φηέταϳϳωϳϳ ἠϳιομ ἠϳαρι ϳεν ϳανϳωϳϳ: αλληλοτιὰ ϳε πεϳναι ϳπο ϳα ἔνεϳ.</p>	<p>+ To Him who divided the Red Sea into parts, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ الذي شق البحر الأحمر إلى أقسام، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Οϳοϳ αϳἰνι ἠΠιϳραηλ ἔμηϳ ϳεν τεϳμηϳ: αλληλοτιὰ ϳε πεϳναι ϳπο ϳα ἔνεϳ.</p>	<p>And made Israel to pass through the midst of it, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>وأجاز إسرائيل في وسطه، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>

<p>+ Οτοϑ αϑβορβεϱ ἔΦαραὼ νεμ τεϑου τηϱ εἶφιου ἡγαρι: αλληλοτιὰ ξε πεϑναι ὡπ ὡα ἔνεϑ.</p>	<p>+ But overthrew Pharaoh and his hosts in the Red Sea, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+و طرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φηἔταϑἰνι ἔπεϑλαοϑ ἔβολ ἡἔρηι ϑι ἡἡαϑε: αλληλοτιὰ ξε πεϑναι ὡπ ὡα ἔνεϑ.</p>	<p>To Him who led His people through the wilderness, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي أخرج شعبه إلى البرية، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Φηἔταϑἰνι ἡοτυωωϑ ἔβολ ἑεν οἡπετρα ἡκοϑ ἡἡωτ: αλληλοτιὰ ξε πεϑναι ὡπ ὡα ἔνεϑ.</p>	<p>+ To Him who retrieved water from a rock, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+الذي أخرج ماء من صخرة صماء، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φηἔταϑἡαρι ἡἑαννιϡϑ ἡοἡρωωϑ: αλληλοτιὰ ξε πεϑναι ὡπ ὡα ἔνεϑ.</p>	<p>To Him who smote great kings, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي ضرب ملوكاً عظماء، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Οτοϑ αϑἑωτεβ ἡἑανοἡρωωϑ εἡοι ἡἡἡρηι: αλληλοτιὰ ξε πεϑναι ὡπ ὡα ἔνεϑ.</p>	<p>+ And slew famous kings, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+و قتل ملوكاً عجبين، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>ϑηων ἡοἡρο ἡτε Ηἡαμοϑρεοϑ: αλληλοτιὰ ξε πεϑναι ὡπ ὡα ἔνεϑ.</p>	<p>Sihon the king of the Amorites, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>سيحون ملك الأموريين، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Ηεμ Ωϑ ἡοἡρο ἡτε ΘΒαϑαν: αλληλοτιὰ ξε πεϑναι ὡπ ὡα ἔνεϑ.</p>	<p>+ And Og the king of Bashan, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+وعوج ملك باشان، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Δϑϑ ἔποϑκαϑι εἡκλἡρονομἡ: αλληλοτιὰ ξε πεϑναι ὡπ ὡα ἔνεϑ.</p>	<p>And gave their lands for a heritage, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>أعطى أرضهم ميراثاً، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Εἡκλἡρονομἡ ἔπεϑβωκ Πἡραηλ: αλληλοτιὰ ξε πεϑναι ὡπ ὡα ἔνεϑ.</p>	<p>+ A heritage unto Israel His servant, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ميراثاً لعبده إسرائيل، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Ηἔρηι ἑεν πεἡθεβἡ αϑεϑπεἡεϑἡ ἡξε Πἡοιϑ: αλληλοτιὰ ξε πεϑναι ὡπ</p>	<p>Who remembered us in our low estate, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>في تواضعنا ذكرنا الرب، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>

ψα ἔνεε.		
+ Οτοε αρεοττεν ἔβολ δεν νενηιζ ἵτε νενηαχι: αλληλοτιὰ χε πεφναι ψοπ ψα ἔνεε.	+ And has delivered us from our enemies, Alleluia His mercy endures forever.	+وخلصنا من أيدي أعدائنا، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
Φηεττ ἔρε ἵκαρζ νιβεν ετονδ: αλληλοτιὰ χε πεφναι ψοπ ψα ἔνεε.	Who gives food to all flesh, Alleluia His mercy endures forever.	الذي يعطي طعاماً لكل جسد حي، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Οτωνε εβολ ἕφνοττ ἵτε τφε: αλληλοτιὰ χε πεφναι ψοπ ψα ἔνεε.	+ O give thanks to the God of heaven, Alleluia His mercy endures forever.	+إحمدوا إله السماء، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
Οτωνε εβολ ἕπβοις ἵτε νιβοις χε οτχρηστος οτὰταθος πε: αλληλοτιὰ χε πεφναι ψοπ ψα ἔνεε.	O give thanks to the Lord of lords for He is good, Alleluia His mercy endures forever.	إحمدوا رب الأرباب لأنه طيب وصالح، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

The Second Hoos Lobsh = Πιλωβψ ἵτε Πιλωε ἕμαεενατ

Psalm Adam = Ψαλι Δαδμ

لبش الهوس الثاني (ابصالية آدم)

+ Χαρενοτωνα εβολ: ἕπιχριστος Πεννοττ: νεμ πιεροψαλτης: Δατιδ πιπροφητης.	+ Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.	+فلنشكر، المسيح إلها، مع المرتل، داود النبي.
Χε αεθαμιο ἵνιφνοτι: νεμ νοτδτναμιο: αρεισεντ ἕπικαε: ἔερηι ειεν νιμωοτ.	For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.	لأنه خلق السموات، وجنودها، وأسس الأرض، على المياه.
+ Ηαινωττ ἕφωστηρ: πιρη νεμ πιποε: αεχατ ετεροτωινη: δεν πιετερεωμλ.	+ These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.	+هذان الكوكبان العظيمان، الشمس والقمر، جعلهما ينيان، في الفلك.
Δφινη ἵεαλνηοτ: εβολ δεν νεετὰεωρ: αενηετ ἵεα νιψωμνη: ψα	He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the	أخرج الرياح، من خباياها، نفخ في الأشجار، حتى أزهرت.

ἵκτοσφιρι ἔβολ.	trees, and they blossomed.	
+ Δαζωσ ἵκτοσφισζωσ: ζισεν ἵκτο ἵκκαζι: ψα ἵκτερως ἔψωσι: ἵκτεψ ἵκπερσταζ.	+ He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.	+أمطرا مطراً، على وجه الأرض، حتى أنبتت، وأعطت ثمرها.
Δαἱἵ ἵκτοσωσ: ἔβολ ζεν οσπετρα: αψτσο ἵκπερλαοσ: ἵζρησι ζι ἵψαζε.	He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.	أخرج ماء، من صخرة صماء، وسقى شعبه، في البرية.
+ Δαθαμιο ἵκπρωσι: κατα περἵσι: νεμ τερζικων: εσρεψμωσ ἔροψ.	+ He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.	+صنع الإنسان، كشبهه، وصورته، لكي يباركه.
Ψαρεζωσ ἔροψ: तेनदिसि ἵκπερान: तेनोσωνε नाψ ἔβολ: ζε περनाइ प्पोप ψα ἔνεζ.	Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.	فلنسبحه، ونرفع اسمه، ونشكره لأن رحمته، كائنة إلى الأبد.
+ Ζιστεν ἵκνεψχι: ἵτε ππieroψαλθις Δαυιδ: Πβοισ ἄριζμωτ ναν: ἵκπχω ἔβολ ἵτε νεनνοβι.	+ Through the prayers, of David the psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	+بصلوات، المرتل داود، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ζιστεν ἵκπερβια: ἵτε ψθεοτοκοσ εσοσав Ψαρια: Πβοισ ἄριζμωτ ναν: ἵκπχω ἔβολ ἵτε νεनνοβι.	Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بشفاعات، والدة الإله، القديسة مريم، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
+ Ζιστεν ἵκπερβια: ἵτε ἵκχοροσ τηρψ ἵτε ἵκασζελοσ: Πβοισ ἄριζμωτ ναν: ἵκπχω ἔβολ ἵτε νεनνοβι.	+ Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	+بشفاعات، كل صفوف الملائكة، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Κεμαρωστ ἄλθἵωσ: νεμ Πεκιωτ ἵκασαθοσ: νεμ Πἵπνευμα εσοσав: ζε აკἵ ακωψ ἵμωσ.	Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	مبارك أنت بالحقيقة، مع أبك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

The Third Hoos (Canticle) = Πρωσ ἑμαρῶματ

The Hymn of the Three Saintly Youth = Ψαλμ ἡντε πρωματ ἡλλοσ ἡλτιος

الهوس الثالث (تسبحة الثلاثة فتية القديسين)

<p>Κἑμαρῶματ Πβοις Φνοσϑ ἡντε ηενιοϑ: κερσοῖο ἑμαρῶματ κερσοῖο βιςι ψα ηιἑνεε.</p>	<p>Blessed are You O Lord God of our fathers, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا، ومنتزايد بركة ومنتزايد علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Κἑμαρῶματ ἡνε πιραν εσοταβ ἡντε πεκῶοτ: ἑρσοῖο ἑμαρῶματ ἑρσοῖο βιςι ψα ηιἑνεε.</p>	<p>+ Blessed is the holy name of Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>+مبارك اسم مجدك القدوس، ومنتزايد بركة ومنتزايد علواً إلى الأباد.</p>
<p>Κἑμαρῶματ δεν πιερφει ἡντε πεκῶοτ εσοταβ: κερσοῖο ἑμαρῶματ κερσοῖο βιςι ψα ηιἑνεε.</p>	<p>Blessed are You in the holy temple of Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس، ومنتزايد بركة ومنتزايد علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Κἑμαρῶματ φηεθνατ ἑνινοῖη εϑρεμςι εζεν Πιχεροτβιμ: κερσοῖο ἑμαρῶματ κερσοῖο βιςι ψα ηιἑνεε.</p>	<p>+ Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>+مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم، ومنتزايد بركة ومنتزايد علواً إلى الأباد.</p>
<p>Κἑμαρῶματ εζεν πιθρονος ἡντε τεκμετοτρο: κερσοῖο ἑμαρῶματ κερσοῖο βιςι ψα ηιἑνεε.</p>	<p>Blessed are You on the throne of Your kingdom, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>مبارك أنت على عرش مُلكك، ومنتزايد بركة ومنتزايد علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Κἑμαρῶματ δεν πιστερεῶμα ἡντε τῑε: κερσοῖο ἑμαρῶματ κερσοῖο βιςι ψα ηιἑνεε.</p>	<p>+ Blessed are You in the firmament of heaven, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>+مبارك أنت في فلك السماء، ومنتزايد بركة ومنتزايد علواً إلى الأباد.</p>
<p>Сμοσ ἑΠβοις ηιβηοῖοι τηροϑ ἡντε Πβοις: εωσ ἑροϑ ἡρσοῖο βασϑ ψα ηιἑνεε.</p>	<p>Bless the Lord, O you works of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركي الرب يا جميع أعمال الرب، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>

<p>+ Сμοῦ ἐΠβοῖς νιφιοῦ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεϋ.</p>	<p>+ Bless the Lord, O heavens, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+باركي الرب أيتها السموات، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Сμοῦ ἐΠβοῖς νιαστρελοσ τηροῦ ἤτε Πβοῖς: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεϋ.</p>	<p>Bless the Lord, all you angels of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Сμοῦ ἐΠβοῖς νιμωοῦ τηροῦ ετσα πῦωι ἠτφε: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεϋ.</p>	<p>+ Bless the Lord, all you waters above the heaven, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+باركي الرب يا جميع المياه التي فوق السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Сμοῦ ἐΠβοῖς νιζοῦ τηροῦ ἤτε Πβοῖς: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεϋ.</p>	<p>Bless the Lord, all you powers of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركي الرب يا جميع قوات الرب، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Сμοῦ ἐΠβοῖς πιρη νεμ πιιοϋ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεϋ.</p>	<p>+ Bless the Lord, O sun and moon, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+باركا الرب أيتها الشمس والقمر، سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Сμοῦ ἐΠβοῖς νιϋιοῦ τηροῦ ἤτε τφε: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεϋ.</p>	<p>Bless the Lord, all you stars of heaven, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركي الرب يا سائر نجوم السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Сμοῦ ἐΠβοῖς νιμοῦνηωοῦ νεμ νιω†: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεϋ.</p>	<p>+ Bless the Lord, O you rain and dew, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Сμοῦ ἐΠβοῖς νιθῆπι νεμ νιθιοῦ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεϋ.</p>	<p>Bless the Lord, O you clouds and winds, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركي الرب أيتها السحب والرياح، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Сμοῦ ἐΠβοῖς νιπνεῦμα τηροῦ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεϋ.</p>	<p>+ Bless the Lord, all you spirits, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+باركي الرب يا جميع الأرواح، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Сμοῦ ἐΠβοῖς πιχρωμ νεμ</p>	<p>Bless the Lord, O fire</p>	<p>باركا الرب أيتها النار والحرارة،</p>

<p>πικαρυα: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδ βαϑϑ ϡα ΝΙΕΝΕΖ.</p>	<p>and heat, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Cμoυ ἐΠβοιϑ πιῶξεβ νεμ πικαρυων: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδ βαϑϑ ϡα ΝΙΕΝΕΖ.</p>	<p>+ Bless the Lord, O cold and heat, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+باركا الرب أيها البرد والحر، سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Cμoυ ἐΠβοιϑ νιωϑ νεμ νινιϑι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδ βαϑϑ ϡα ΝΙΕΝΕΖ.</p>	<p>Bless the Lord, O you dew and winds, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Cμoυ ἐΠβοιϑ νιἔχωρϑ νεμ νιἔροοϑ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδ βαϑϑ ϡα ΝΙΕΝΕΖ.</p>	<p>+ Bless the Lord, O you nights and days, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+باركي الرب أيتها الليالي والأيام، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Cμoυ ἐΠβοιϑ πιoϣωνι νεμ πιχακι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδ βαϑϑ ϡα ΝΙΕΝΕΖ.</p>	<p>Bless the Lord, O light and darkness, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركا الرب أيها النور والظلمة، سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Cμoυ ἐΠβοιϑ πιχαϑ νεμ πιῶξεβ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδ βαϑϑ ϡα ΝΙΕΝΕΖ.</p>	<p>+ Bless the Lord, O frost and cold, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+باركا الرب أيها البرد والصقيع، سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Cμoυ ἐΠβοιϑ ϑπαχνη νεμ πιχιοϣ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδ βαϑϑ ϡα ΝΙΕΝΕΖ.</p>	<p>Bless the Lord, O snow and ice, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركا الرب أيها الجليد والتلج، سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Cμoυ ἐΠβοιϑ νιϑετεβρηχ νεμ νιθηπι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδ βαϑϑ ϡα ΝΙΕΝΕΖ.</p>	<p>+ Bless the Lord, O you lightnings and clouds, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+باركي الرب أيتها البروق والسحب، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
<p>Cμoυ ἐΠβοιϑ πικαρι τηρϑ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδ βαϑϑ ϡα ΝΙΕΝΕΖ.</p>	<p>Bless the Lord, all the earth, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركي الرب أيتها الأرض كلها، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>
<p>+ Cμoυ ἐΠβοιϑ νιτωοϑ νεμ νικαλαμφωοϑ τηροϑ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδ βαϑϑ ϡα ΝΙΕΝΕΖ.</p>	<p>+ Bless the Lord, O you mountains and all hills, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p>

<p> Сμοῦ ἐΠβοῖς ἡ τῆροῦ ἐτρητ εἰζειν ἔροϋ ἄριζοῦδὸ ἄσϣ ὡα ἡιένεε. </p>	<p> Bless the Lord, all you things that spring up on the earth, praise Him and exalt Him above all forever. </p>	<p> بارك الرب يا جميع ما ينبت على وجه الأرض، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد. </p>
<p> + Сμοῦ ἐΠβοῖς ἡμοῦμι: εἰζειν ἔροϋ ἄριζοῦδὸ ἄσϣ ὡα ἡιένεε. </p>	<p> + Bless the Lord, O you fountains, praise Him and exalt Him above all forever. </p>	<p> +باركي الرب أيتها الينابيع، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد. </p>
<p> Сμοῦ ἐΠβοῖς ἡἰμαδιοῦ νεμ ἡιαρωῦ: εἰζειν ἔροϋ ἄριζοῦδὸ ἄσϣ ὡα ἡιένεε. </p>	<p> Bless the Lord, O you seas and rivers, praise Him and exalt Him above all forever. </p>	<p> باركي الرب أيتها البحار والأنهار، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد. </p>
<p> + Сμοῦ ἐΠβοῖς ἡικητοῦ νεμ ἐηχαῖ ἡιβεν ἐτκιμ δεν ἡιμωῦ: εἰζειν ἔροϋ ἄριζοῦδὸ ἄσϣ ὡα ἡιένεε. </p>	<p> + Bless the Lord, O you whales and all that moves in the waters, praise Him and exalt Him above all forever. </p>	<p> +باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد. </p>
<p> Сμοῦ ἐΠβοῖς ἡιζαλατ τῆροῦ ἡτε τφε: εἰζειν ἔροϋ ἄριζοῦδὸ ἄσϣ ὡα ἡιένεε. </p>	<p> Bless the Lord, all you birds of the sky, praise Him and exalt Him above all forever. </p>	<p> باركي الرب يا جميع طيور السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد. </p>
<p> + Сμοῦ ἐΠβοῖς ἡιθηριον νεμ ἡιτεβνωῦτῖ τῆροῦ: εἰζειν ἔροϋ ἄριζοῦδὸ ἄσϣ ὡα ἡιένεε. </p>	<p> + Bless the Lord, all you wild beasts and cattle, praise Him and exalt Him above all forever. </p>	<p> +باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد. </p>
<p> Сμοῦ ἐΠβοῖς ἡιωηρι ἡτε ἡιρωμι: οῦωϣτ ἡΠβοῖς: εἰζειν ἔροϋ ἄριζοῦδὸ ἄσϣ ὡα ἡιένεε. </p>	<p> Bless the Lord, O you sons of men, worship the Lord, praise Him and exalt Him above all forever. </p>	<p> باركوا الرب يا بني البشر، وأسجدوا للرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد. </p>
<p> + Сμοῦ ἐΠβοῖς ἡιcpanλ: εἰζειν ἔροϋ ἄριζοῦδὸ ἄσϣ ὡα ἡιένεε. </p>	<p> + Bless the Lord, O Israel, praise Him and exalt Him above all forever. </p>	<p> +بارك الرب يا إسرائيل، سبحه وزده علواً إلى الأباد. </p>
<p> Сμοῦ ἐΠβοῖς ἡιοτηβ ἡτε Πβοῖς: εἰζειν ἔροϋ ἄριζοῦδὸ ἄσϣ ὡα ἡιένεε. </p>	<p> Bless the Lord, O you priests of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever. </p>	<p> باركوا الرب يا كهنة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد. </p>

+ Сμοῦ ἐΠβοῖς νιἔβιαικ ἵτε Πβοῖς: ζως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ γῶα νιἔνεε.	+ Bless the Lord, O you servants of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	+باركوا الرب يا عبيد الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.
Сμοῦ ἐΠβοῖς νιἔνεῦμα νεμ νιψῦτχη ἵτε νιἔμηι: ζως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ γῶα νιἔνεε.	Bless the Lord, O you spirits and souls of the just, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصدّيقين، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.
+ Сμοῦ ἐΠβοῖς νηεθοῦαβ νεμ νηετθεβινοῦτ ζεν ποῦεηт: ζως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ γῶα νιἔνεε.	+ Bless the Lord, O you holy and humble of heart, praise Him and exalt Him above all forever.	+باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.
Сμοῦ ἐΠβοῖς Δηαηιας Δζαριας Μισαηλ: ζως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ γῶα νιἔνεε.	Bless the Lord O Hananiah, Azariah and Misael, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا الرب يا حنانيا وعازاريا وميصائيل، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.
+ Сμοῦ ἐΠβοῖς νηετερσεβесθε ἡΠβοῖς Φνοῦτῦ ἵτε νεηιοῦт: ζως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ γῶα νιἔνεε.	+ Bless the Lord O you who worship the Lord the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all forever.	+باركوا الرب يا عابدي الرب إله أبائنا، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.

Greek Psali Watos for the Three Sainly Youth

Ψαλι Βατος ἡπιωομτ ἡἄλοῦ ἡἄσιος οῦρωμεος

إبصالية واطس للثلاثة فتية القديسين

Δριψαλιν ἐφἡἔταγαῶϋ: ἐἔρηι ἔχων οῦοε αῦκοσϋ: αϋτῶνηϋ αϋκῶρηϋ ἡἔμοῦ αϋτῶῶϋ: ζως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ.	O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected, who trampled and abolished death, praise Him and exalt Him above all.	رتلوا للذي صُلبَ عنا، وقبر وقام، وأبطل الموت وأهاته، سبحوه وزيدوه علواً.
Βωῶ ἡπιρωμι ἡπαλεος: οῦοε χῶλε ἡπιβερι ἐγκλεος: οῦοε ἐδῶηт ἔμεταἔλεος: ζως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ.	Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to greatness of mercy, praise Him and exalt Him above all.	اخلعوا الإنسان العتيق، والبسوا الجديد الفاخر، واقربوا إلى عظم الرحمة، سبحوه وزيدوه علواً.

<p>+ Σενος ἡΠιχριστιανος: ηἱπρεσβυτερος κε διακονος: μαῶον ἠΠβοις γε οὔρικανος: ζωσ ἐροϋ ἄριζονὸ βασι.</p>	<p>+ All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for He is worthy, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ يا جنس المسيحيين، القسوس والشمامسة، أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>+ Δεϋτε θαρων ὠ πιϋομτ ἡἄλον: ἔτα Πιχριστος Πεννοϋτ ὀλον: αϋναθμοϋ ἔβολ εἰ Πιδιαβολον: ζωσ ἐροϋ ἄριζονὸ βασι.</p>	<p>+ Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the Devil has delivered, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ هَلِّمْنَا إِلَيْنَا أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ فَتِيَّةَ، الَّذِينَ رَفَعَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، وَأَنْقَذَهُمْ مِنْ إِبْلِيسَ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًا.</p>
<p>Εῶβε Πεκνοϋτ Ὑασις: Φρεϋτ ἡεϋερεϋσις: ἄμοϋ ὡραρον Ἀνανιας: ζωσ ἐροϋ ἄριζονὸ βασι.</p>	<p>For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>من أجل إلهك ماسيا، المانح الإحسان، هَلِّمْنَا يَا حَنَانِيَا، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًا.</p>
<p>Ζηλωτε Ἀζαριας: εσπερας κε ἡρωι κε μεσμη βριας: μαῶον ἡτῶου ἡτῆριας: ζωσ ἐροϋ ἄριζονὸ βασι.</p>	<p>O Azariah the zealot, morning and noon and the evening, glorify the power of the Trinity, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>يا عزاريا الغيور، عَشِيَّةً وَبَكْرَةً وَالظَهِيرَةَ، أَعْطِ مَجْدًا لِقُوَّةِ الثَّلَاثِ، سَبِّحْهُ وَزِدْهُ عَلَوًا.</p>
<p>+ Ηἱπε ταρ ις Εμμανουηλ: ζιτεμμητ ὠ Ὑισανη: λαλι θεν οὔσμη ἡθεληη: ζωσ ἐροϋ ἄριζονὸ βασι.</p>	<p>+ Behold Emmanuel [our Lord], is now in our midst O Misael, proclaim with the voice of joy, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ فيها هوذا عمانوئيل، في وسطنا يا ميسائيل، تكلم بصوت التهليل، سبِّحْهُ وَزِدْهُ عَلَوًا.</p>
<p>+ Θωοϋτ ἡνοϋ κατα χιν τηροϋ: σαχι νεμ ηἱπρεσβυτεροϋ: ἄμοϋ ἠΠβοις νεϋεβνοἱ τηροϋ: ζωσ ἐροϋ ἄριζονὸ βασι.</p>	<p>+ Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless the Lord all His works, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلموا مع القسوس، وسبِّحِ الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًا.</p>
<p>Ις ηἱφνοἱ σασαχι ἡπῶοϋ: ἡΦνοϋτ ὡα ἔδοτη ἡφοοϋ: ὠ ηιαστελοσ ἔταϋϋφωοϋ: ζωσ ἐροϋ ἄριζονὸ βασι.</p>	<p>The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>ها السموات تنطق بمجد الله، إلى هذا اليوم، يا أيها الملائكة الذين أنشأهم، سبحوه وزيدوه علواً.</p>

<p>Κε ντη δυναμικ του Κυριου: εμου επεφραν του τιμιου: πρη νεμ πιουε νεμ νισιου: εως ερου αριζουδ βαση.</p>	<p>Now all you powers of the Lord, bless His honored name, O sun and moon and all the stars, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>والآن يا قوات الرب، باركوا اسمه الكريم، أيتها الشمس والقمر والنجوم، سبّحيه وزيديه علواً.</p>
<p>+ Λοιπον νιμουνηεωου νεμ νιωτ: ετφημικα τε πενρεφωτ: εε ηεου πε Φνουτ ητε νενιοτ: εως ερου αριζουδ βαση.</p>	<p>+ And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ وأيضاً أيتها الأمطار والأنداء، إمدحي مخلصنا، لأنه هو إله آبائنا، سبّحيه وزيديه علواً.</p>
<p>+ Μαωου εΠβοικ ω νιδηπι ευμα: νιθου νεμ νινιχι νεμ νιπνευμα: πιεαη νεμ πιχρωμ πικαυμα: εως ερου αριζουδ βαση.</p>	<p>+ Glorify the Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ أعطى مجداً أيتها السحب معاً، والأهوية والآنفس والأرواح، والبرد والنار والحرارة، سبّحيه وزيده علواً.</p>
<p>Ηγκτες κε ημερερω πε: φως κε εκοτος κε αστραπε: εε Δοξα ει Φιλανηρωπε: εως ερου αριζουδ βαση.</p>	<p>You also nights and days, light, darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أيتها الليالي والأيام أيضاً، والنور والظلمة والبروق، قائلة المجد لك يا محب البشر، سبّحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>Ξυλα κε παντα τα φτομενα: ει τη γη κε παντα τα κινουμενα: ει νιωου νεμ νιτωου νεμ Δρυμονα: εως ερου αριζουδ βαση.</p>	<p>You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أيتها الأشجار وجميع ما ينبت، في الأرض وكل ما يتحرك، في المياه والجبال والغياض، سبّحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>+ Οτοε ον εμου ηατχαρωου: εΠβοικ ποτρο ητε νιοτρωου: νιαμαιοτ νεμ νιαρωου: εως ερου αριζουδ βαση.</p>	<p>+ Praise without ceasing, the Lord the King of the kings, O you rivers and seas, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ وأيضاً سبّحي بغير فتور، الرب ملك الملوك، أيتها البحار والأنهار، سبّحيه وزيديه علواً.</p>
<p>+ Παιρητ λνον τεμματ ερωου: μαρενχοε νεμ ναι ων τηρου: εμου εΠβοικ νιεαλατ τηρου: εως ερου αριζουδ βαση.</p>	<p>+ And we also seeing them, let us say with all these things, bless the Lord all you birds, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ هكذا نحن إذ ننظر إليهم، فننقل مع هذه الموجودات جميعها، باركي الرب يا جميع الطيور، سبّحيه وزيديه علواً.</p>

<p>Ρω ἡνιπαχνη νεμ νιχιων: κε κ̄τηνων νεμ νιθηριον: ἄμοϋ ἐΠ̄βοις των κυριων: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βαϑϣ.</p>	<p>O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of lords, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أيها الجليد والثلج، والبهائم والوحوش، باركي رب الأرباب، سبحيه وزيديه علواً.</p>
<p>Ἐμοϋ ἐΠ̄βοις κατα φ̄τωμι: ἐροϋ κε οϋ μη παρανομι: ὠ νιϋηρι ἵτε νιρωμι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βαϑϣ.</p>	<p>Bless the Lord as befits Him, and not like the heretics, all you sons of men, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>سبحوا الرب كما يليق به، وليس كالمخالفين، يا أبناء البشر، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>+ Ἰ̄ιμη κε Δοζα ὠ Πισρανλ: ἱνι ναβραϣ δ̄εν οϋ̄ςμη ἡ̄εληλ: νιοϋηβ ἵτε Ἐμμανοϋηλ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βαϑϣ.</p>	<p>+ O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+مجداً وإكراماً قدم أمامه، يا إسرائيل بصوت التهليل، يا كهنة عمانويل، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>+ Ἰ̄πηρετων ἡ̄φνοϋτ ἡ̄μηι: νεμ νιψ̄ηχη ἵτε νῑ̄μηι: νηε̄θεβινοϋτ ἡ̄ρεϣμει: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βαϑϣ.</p>	<p>+ You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+يا خدام الله الحقيقي، وأنفس الأبرار، المتواضعين المحبين، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>Φνοϋτ Πανοϋτ ἔσω: πετενρεϣωτ εκ τον ἄσω: Σεδρακ Μισακ Ἀβδενασω: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βαϑϣ.</p>	<p>God my God is the One, who saved you from danger, O Sedrach, Misach and Abednago, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>الله إلهي أنا، هو مخلصكم من الخطر، يا سدراك وميساك وأبدناغو، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>Χωλεμ δ̄εν οϋ̄νιϣ̄ητ ἡ̄ϋρωις: ὠ νηε̄τερσεβεσθε ἡ̄Π̄βοις: νεμ νιφ̄ησις θηροϋ ἔταϣαις: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βαϑϣ.</p>	<p>Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures He has made, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء الرب، وكل الطباع التي صنعها، سبحوه وزيدوه علواً.</p>
<p>+ Ψ̄ηχος κε ἄναπαϣις: μοι ναν θηρεν χωρις ἑραϣις: ε̄ορενϣω δ̄εν οϋ̄ἀπολαϣις: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βαϑϣ.</p>	<p>+ Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+برودة ونياحاً أعطنا، كلنا بغير انقطاع، لنقول بتمتع، سبحوه وزيدوه علواً.</p>

+ Ὡσαύτως πεκβωκ πιπτωχος:
 Καρκις ἀριτη εφοι ἕνενοχος: ἐσαχι νευ
 ναι ζωσ μετοχος: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦ
 βασϋ.

+ And also Your poor
 servant Sarkis, make him
 without condemnation, that
 he may join all those and
 say, praise Him and exalt
 Him above all.

+ كذلك عبدك المسكين سركييس،
 اجعله بغير دينونة، ليقول مع
 هؤلاء كشريك، سبحوه وزيدوه
 علواً.

Greek Hymn "Tenen"

To be said during the Coptic Month of Kiahk for the Three Saintly Youth

لحن يوناني "تينين" يقال في شهر كيهك للثلاثة فتية القديسين

<p>ΤΕΝΕΝ ὀθεν ἑρσιαν κε την λοσικην: λατριαν ἀναπεμπωμεν: σεαυτω σημερον ὡδασ: πρὸς δοξα σου σωτηρ ἡμων: Ἀνανιας Ἀζαριας κε Μισαηλ.</p>	<p>We therefore present an offering and rational worship; we send unto you this day psalmodies for Your glory O our Savior. Hananiah, Azariah and Misael,</p>	<p>فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا. حنانيا وعزاريا وميسائيل.</p>
<p>Τριον παιθον ἦξε μελιν νατου περος δοξα ἔπσατετοϋ: σωματος αστελος ταρ σενασελ θεδε: αυτοκιθον φλιγαρτης: ἐλεγεσων ἡμων: Ἀνανιας Ἀζαριας κε Μισαηλ.</p>	<p>When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and became cool for Hananiah, Azariah and Misael.</p>	<p>لما رُفِعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم، انحدر ملاك وأطفأ اللهب وصيره بارداً عن حنانيا وعزاريا وميسائيل.</p>
<p>Ενεως ενσμοϋ εφνοϋτ ἕνηοϋ νιβεν.</p>	<p>They praise and worship God continually.</p>	<p>يسبحون ويباركون الله في كل حين.</p>

Psali Watos for the Three Saintly Youth

Ψαλι Βατος ἔπιωομτ ἄλοϋ ἄστιοϋ

إبصالية واطس للثلاثة فتية القديسين

Τενουεζ ἕνωκ ζεν πενηητ τηρϋ:
 τεπερζοτ ζατεκζη: ονοϋ τεκνωτ ἕσα
 πεκζο: φνοϋτ ἔπερϋωπι ναν.

We follow You with all
 our hearts, and fear You,
 and we seek Your face, O
 God do not forsake us.

نتبعك بكل قلوبنا، ونخافك،
 ونطلب وجهك، يا الله لا تخزنا.

<p>+ Ἀλλὰ ἀριονὶ νευαν: κατα τεκμετέπικης: νευ κατα πᾶλαι ἵτε πεκнай: Пῶοις ἀριβοῦθῶιν ἔρον.</p>	<p>+ But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.</p>	<p>+ بَلِّإِصْنَع مَعْنَا، بِحَسْبِ دَعْتِكَ، وَكثْرَةَ رَحْمَتِكَ، يَا رَبِّ أَعْنَا.</p>
<p>Ἐρε τενῖπροσευχη Πεννηβ: ἰ ἐπῶωι ἠπεκῦθο: ἠφρη† ἠθανῶλιλ ἵτε θανωλι: νευ θανωασι εἴκενῖωοῦ†.</p>	<p>May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fat calves.</p>	<p>فَلْتَصْعِدْ صَلَاتُنَا، أَمَامَكَ يَا سَيِّدُنَا، مِثْلَ مَحْرَقَاتِ كِبَاشٍ، وَعَجُولِ سِمَانٍ.</p>
<p>+ Ἐπερεῖῶωω ἠ†διαθῆκη: θῆετακσεμνητς νευ νενιο†: Ἀβρααμ Isaac Iakwab: Πισρανλ πεεθοῦαβ ἠτακ.</p>	<p>+ Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, Israel Your saint.</p>	<p>+ لَا تَنْسَ الْعَهْدَ الَّذِي، قَطَعْتَهُ مَعَ أَبَائِنَا، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، إِسْرَائِيلَ قَدِيسِكَ.</p>
<p>Сμοῦ ἐΠῶοις νιλαος τηροῦ: νιφ†λη νιασι ἠλας: εῶς ἐροϋ μαῶοῦ† ναϋ: ἀριεοῦῶ βαση Ϸα νιένεε.</p>	<p>Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, praise Him and glorify Him, above all forever.</p>	<p>بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ، وَالْقَبَائِلِ وَلِغَاةِ الْأَلْسُنِ، سَبِّحُوهُ وَمَجِّدُوهُ، وَزِيدُوهُ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p>+ Ἰωβε ἠΠῶοις ἐῆρηι ἐχων: ὠ πιϷομ† ἠἄλοῦ ἠἄσιος: Σεδρακ Μισακ Ἀβδενασω: ἠτεϷχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O three saintly youth, Sedrach, Misach and Abednego, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ فِتْيَةُ الْقَدِيسِينَ، سَدْرَاكَ وَمِيسَاكَ وَأَبْدَنَاغُو، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.</p>

The Commemoration of the Saint

Πιστηδος ἵτε Πηεθοῦαβ

مجمع القديسين

<p>Ἀριῖρεσβεῖν ἐῆρηι ἐχων: ὠ τενῶοις ἠνηβ τηρεν ἸϷ θεῶτοκος: Μαρια θμαῦ ἠΠενσωτηρ: ἠτεϷχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O the Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعي فينا (أمام الرب)، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.</p>
---	---	--

<p>+ Δριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων: ὠ νιαρχησσελος εθοταβ: Μιχαηλ νευ Σαβριηλ: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O holy archangels, Michael and Gabriel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+إشفعا فينا (أمام الرب)، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، ميخائيل وغبريال، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Δριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων: ὠ νιαρχησσελος εθοταβ: Ραφανηλ νευ Cουρηηλ: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O holy archangels, Raphael and Souriel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعا فينا (أمام الرب)، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، رافانيل وسوريال، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Δριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων: ὠ νιαρχησσελος εθοταβ: Σεδακιηλ Cαραθιηλ νευ Δνανιηλ: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O holy archangels, Sedakiel Sarathiel and Ananiel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا رؤساء الملائكة الأطهار، سداكيال وسراثيال وأنانيال، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Δριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων: νιῆρονος νιμετβοις νιζομ: Μιχερονβι νευ Νισεραφιμ: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O thrones, dominions and powers, the Cherubim and the Seraphim, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعي فينا (أمام الرب)، أيتها الكراسي والأرباب والقوات، والشاروبيم واليسارافيم، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Δριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων: πιῆτοοῦ ἡζωον ἡὰσωματος: ἡλιτοοῦρτος ἡψαῶ ἡῆρωμ: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O four incorporeal creatures, the ministering flames of fire, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها الأربعة الكائنات غير المتجسدين، الخدام الملتهبين ناراً، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Δριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων: νιοϋηβ ἡτε ϋμεθμῃ: πιζοῦτ ῆτοοῦ ἡῆρεσβῦτερος: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O priests of the truth, the twenty four presbyters, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا كهنة الحق، الأربعة والعشرين قسيساً، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Δριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων: νιςῆτρατια ἡαζσελικον: νευ νιταγμα ἡῆποῦραῖον: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها العساكر الملائكية، والطغمت السمانية، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>Ἰωβ εὐπλοῖς ἐξῆρη ἐξων: ναβοῖς ἰνοῖ πατριαρχῆς: Ἀβρααμ Isaac Ἰακωβ: ἤτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, my masters the fathers the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء البطارقة، إبراهيم وإسحق ويعقوب، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβ εὐπλοῖς ἐξῆρη ἐξων: ὦ πρῶμι ἡτέλιος: πῆμι Ἐνωχ πιδικεος: ἤτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O perfect man, the righteous and just Enoch, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلب من الرب عنا، أيها الرجل الكامل، البار أخوخ الصديق، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβ εὐπλοῖς ἐξῆρη ἐξων: Ἡλιας πῆεβιτης: νεμ Ἐλιεος περμαθητης: ἤτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Elijah the tishbite, and Elisha his disciple, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا إيليا التسببتي، وإليشع تلميذه، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβ εὐπλοῖς ἐξῆρη ἐξων: ὦ Ὡτῆς παρχηπρῶφητης: νεμ Ησαῖας νεμ Ιερμιας: ἤτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O Moses the archprophet, and Isaiah and Jeremiah, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا موسى رئيس الأنبياء، وأشعيا وأرميا، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβ εὐπλοῖς ἐξῆρη ἐξων: Δαβιδ ππεροψαλτις: νεμ Ιεζεκιηλ νεμ Δανιηλ: ἤτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O David the psalmist, Ezekiel and Daniel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا داود المرتل، وحزقيال ودانيال، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβ εὐπλοῖς ἐξῆρη ἐξων: Ιωακιμ νεμ Ἀννα νεμ Ιωσηφ πῆπρεβυτερος: νεμ πῆμι Ιωβ νεμ Ιωσηφ νεμ Νικοτδιμος: ἤτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, Joachim, Anna and Joseph the elder, and the righteous Job, Joseph and Nicodemus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا يواقيم وحنّة ويوسف الشيخ، والصديق أيوب ويوسف ونيقوديموس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβ εὐπλοῖς ἐξῆρη ἐξων: Μελχιζεдек νεμ Ἀάρων: νεμ Ζαχαριας νεμ Σιμεων: ἤτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zacharias and Simeon, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا ملكي صادق وهارون، وزكريا وسمعان، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: νιχορος ἢ τε νιπροφήτης: νεμ νιῶμη νεμ νιδικεος: ἢ τερχα νεννοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O choirs of the prophets, and all the righteous and the just, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا صفوف الأنبياء، والأبرار والصدّيقين، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἀριπρεσβεῖν ἐξῆρσι ἔχων: ὦ πῖπροδρομος ὑβαπτιστης: ἰωαννης πηρεψωμς: ἢ τερχα νεννοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفع فينا (أمام الرب)، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἀριπρεσβεῖν ἐξῆρσι ἔχων: ὦ πῖπε ἕμε ἑτοοτ ἢ ψο: νεμ πιπαρθενος ἢ νερασσελιςτης: ἢ τερχα νεννοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O the hundred and forty four thousand, and the celibate evangelist, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً، والبتول الإنجيلي، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: ὦ ναβοῖς νιοψ ἢ ἀποστολος: νεμ ἵσεπι ἢ τε νιμαθητης: ἢ τερχα νεννοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O our masters and fathers the Apostles, and the rest of the disciples, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: παρχηδιακων ετςμαρωοντ: Стефанос πῖωροπ ὑμαρτηρος: ἢ τερχα νεννοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلب من الرب عنا، يا رئيس الشماسة المبارك، إستفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: πῖθεωριμος ἢ νερασσελιςτης: αββα Μαρκος πῖ ἀποστολος: ἢ τερχα νεννοβι ναν ἐβωλ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the apostle, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلب من الرب عنا، أيها الناظر الإله الإنجيلي، آفا مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων: πιαθλοφορος ὑμαρτηρος: παβοῖς</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O struggle-mantled martyr, my master prince George, that He may</p>	<p>+ اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، سيدي الملك جيورجوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>ποτρο Σεωρσιος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>forgive us our sins.</p>	
<p>Ἰωβελ ἠΠβοις ἐρρη ἐχων: Θεωδωρος νευ Θεωδωρος: νευ Λεοντιος νευ Πανικαρος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Theodore and Theodore, Leontius and Panicharus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا ثيودوروس وثيودوروس، ولاونديوس، وبانيكاروس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἐρρη ἐχων: Φιλοπατηρ Μερκουριος: νευ ἅπα Μηνα νευ ἅπα Βικτωρ: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, Philopateer Mercurius, and Abba Mina and Abba Victor, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، يا فيلوباتير مرقوريوس، وابا مينا وابا بقطر، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἠΠβοις ἐρρη ἐχων: κτρι Κλαυδιος νευ Θεωδωρος: νευ ἅπα Σχηρον νευ ἅπα Ισαακ: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O master Claudius and Theodore, Abba Eschyron and Abba Isaac, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي إقلاديوس وثيودوروس، وابا سخيرون وابا إسحق، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἐρρη ἐχων: Βασιλιθις νευ Ευσεβιος: νευ Μακαριος νευ Φιλοθεος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheos, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، يا واسيليدس وأوسابيوس، ومكاريوس وفيلوثيوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἠΠβοις ἐρρη ἐχων: αββα Πισοτρα νευ ἅπα Πγωι: νευ ἅπα Ησι νευ Θεκλα τερχωνι: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Abba Pisora and Abba Bishay, Abba Isi and his sister Thecla, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا بسورة وابا بشاي، وابا إيسي وتكلا أخته، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἐρρη ἐχων: νιαθλοφορος ἠμαρτηρος: Ιουστονς νευ Απαλι νευ Θεοκλια: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Justus Apali and Theoklia, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، يسطس وآبالي وتاوكليا، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>Ἰωβελ ἡΠβοικ ἐξῆρη ἐξων: αββα Ιακωβος πιερσις: νεμ πιὰστιος Σεργιος νεμ Βαχος: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Abba Jacob the Persian, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا يعقوب الفارسي، والقديس سرجيوس وواخس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοικ ἐξῆρη ἐξων: νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: Κοσμα νεμ νεψῆσνηοτ νεμ τοτματ: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Cosmas, his brothers and their mother, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، قزمان وإخوته وأمه، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοικ ἐξῆρη ἐξων: ἅπα Κιρ νεμ Ιωαννης περσον: νεμ Βαρβαρα νεμ Ιουλιανη νεμ Δεμιανη: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Abba Kir and his brother John, and Barbara and Juliana and Demiana, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا ابا كير ويوحنا أخوه، وبربارة ويوليانية ودميانية، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοικ ἐξῆρη ἐξων: νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: κτρι Δπατηρ νεμ Ηραῆ τεψωνι: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, master Apatir and his sister Iraee, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، السيد أبادير وإيرائي أخته، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοικ ἐξῆρη ἐξων: νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: Ιουλιος νεμ νηεθνεμαψ: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Julius and those who were with him, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، يوليوس ومن معه، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοικ ἐξῆρη ἐξων: νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: Μαρὶ Παρναμ νεμ Σαρρα τεψωνι: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Mari Pahnam and his sister Sara, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، مار بهنام وسارة أخته، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοικ ἐξῆρη ἐξων: αββα Σαραπαμων πιεπισκοπος: νεμ Ψατε</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Abba Sarapamon the bishop, Psate and Gallinikos, that He may</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا صرابامون الأسقف، وإبصادي وغلينيكوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>νεμ Σαλλινικος: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>forgive us our sins.</p>	
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: πιεμε εθοταβ ἡτε Σεβαστε: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, the forty saints of Sebaste, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، الأربعون قديساً بسبسية، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: αββα Πρωου νεμ Δωω: νεμ Ιωαννης νεμ Cυμεων: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Abba Piro and Athom, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا بيروه وأتوم، ويوحنا وسمعان، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: ἡπα Πιγωι νεμ περὺφηρ Πετρος: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Abba Bishoy and his friend Peter, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، ابا بيشوي وصديقه بطرس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: ἡπα Κλοχ πιπερεβντερος: νεμ ἡπα Πχολ νεμ ἡπα Κατ: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Epgol and Abba Kav, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا ابا إكلوج القس، و ابا بيجول و ابا كاف، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: ἡπα Ιωαννης Πιρεμζαρακλια: νεμ κτρη Πιφμμων νεμ Πιστατρος: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, Abba John of Heraclia, master Piphamon and Pistavros, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، يا ابا يوحنا الهرقلي، والسيد بفامون وبسطوروس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: Ησιδωρος νεμ Παντελεον: Cοφια νεμ Ευφομια: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Isidore and Panteleon, Sophia and Euphemia, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا إيسيدوروس وبندلاون، وصوفيا وإفومية، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρῆι ἐξων: κῆρι Ἀπανοῦβ νευ Πθολομεος: νευ ἄπα Κραγον νευ Σουσεννιος: ἡτεϋχα νενοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, master Abanoub and Ptolomeos, Abba Ekragon and Sousennius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي أبانوب وإبطلماوس، وابا إكراجون وسوسونيوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρῆι ἐξων: ὠ πινιωϋ ἡαρχηῆρεϋς: αββα Πετρος ιερομαρτυρος: ἡτεϋχα νενοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O great high priest, Abba Peter seal of the martyrs, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلب من الرب عنا، يا رئيس الكهنة العظيم، أبنا بطرس خاتم الشهداء، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρῆι ἐξων: ὠ νιβερι ἡμαρτυρος: Πισταϋρος νευ Ἀρσενιος: ἡτεϋχα νενοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O new martyrs, Pistavros and Arsenius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهيدان الجديان، بسطوروس وآرسانيوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρῆι ἐξων: ὠ Μιχαηλ πηησοῦμενος: νευ Μιχαηλ πιμοναχος: ἡτεϋχα νενοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O Michael the hegumen, and Michael the monk, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، يا ميخائيل القمص، وميخائيل الراهب، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρῆι ἐξων: νιχορος ἡτε νιμαρτυρος: ἐταϋϋεπιμκαθ εοβε Πιχριστος: ἡτεϋχα νενοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O choirs of the martyrs, who suffered for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، يا صفوف الشهداء، الذين تألموا من أجل المسيح، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρῆι ἐξων: ναδοις ἡιοϋ ἡμαιοϋηρι: αββα Ἀντωνιος νευ αββα Παυλε: ἡτεϋχα νενοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, our masters the fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أبنا أنطونيوس وأبنا بولا، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρῆι ἐξων: πιϋομτ εοθαβ αββα Μακαρι: νευ νοϋηρι ἡσταϋροφορος: ἡτεϋχα</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O three saints Macarii, and all their children the cross-bearers, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة مقارات القديسون، وأولادهم لباس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>		
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐϋρηι ἐχων: ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ ἡΖΗΤΟΥΜΕΝΟΣ: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, our masters the fathers the hegumens, Abba John and Abba Daniel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين القمصين، أنبا يوحنا وأنبا دانيال، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐϋρηι ἐχων: ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ ἡΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ: ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, our masters the fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐϋρηι ἐχων: ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΑΒ ἡΡΩΜΕΟΣ: ΜΑΞΙΜΟΣ ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, our saintly Roman fathers, Maximus and Dometius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، يا أبونا القديسين الروميين، مكسيموس ودوماديوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐϋρηι ἐχων: ΠΙΞΜΕ ΨΙΤ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΝΙΞΕΛΛΟΙ ἡΤΕ ΨΙΞΗΤ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O forty nine martyrs, the elders of Shiheet, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، أيها التسعة والأربعون شهيداً، شيوخ شيهيت، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐϋρηι ἐχων: ΠΙΞΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΧΑΜΗ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O strong saint Abba Moses, and John Kame the priest, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، أيها القوي القديس أنبا موسى، ويحنس كما القس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐϋρηι ἐχων: ΑΒΒΑ ΠΑΧΩΜ ΦΑ ἡΚΟΙΝΩΝΙΑ: ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟΣ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore his disciple, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبا من الرب عنا، يا أنبا باخوم أب الشركة، وثيودورس تلميذه، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐϋρηι ἐχων: ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΒΗΣΑ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Abba Shenouda the archimandrite, and Abba Wesa his disciple, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، يا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἐζων: αββα Ποτφερ νεμ αββα Καρος: νεμ πενωτ Παφνοττιος: ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, Abba Nopher and Abba Karus, and our father Paphnutius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا نفر وأنبا كاروس، وأبانا بفنوتيوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἐζων: αββα Σαμοτηλ πομολοσιτης: νεμ Ιογτος νεμ Απολλο πεφμααθητης: ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Abba Samuel the confessor, and Justus and Apollo his disciples, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا صموئيل المعترف، ويسطس وأبوللو تلميذيه، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἐζων: αββα Απολλο νεμ αββα Απιπ: νεμ πενωτ αββα Πιξιμι: ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, Abba Apollo and Abba Apip, and our father Abba Pigimi, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا أبوللو وأنبا أبيب، وأبانا أنبا بيجيمي، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἐζων: αββα Εγκιν νεμ αββα Ερον: νεμ ἀπα Εωρ νεμ ἀπα Φις: ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Abba Evkin and Abba Ehron, Abba Hor and Abba Phis, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا إفكين وأنبا إهرون، وأبا هور وأبا فيس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἐζων: αββα Παρσωμα νεμ Εφρεμ: νεμ Ιωαννης νεμ Στυμεων: ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, Abba Parsouma and Ephraim, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا برسوما وإفريم، ويوحنا وسمعان، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἐζων: Επιφανος νεμ Αμωνιος: νεμ Αρχηλιθις νεμ Αρσενιος: ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Epiphanius and Ammounios, and Arshillidis and Arsenius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا إبيفانيوس وأمونيوس، وأرشليدس وأرسانيوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἐζων: ναβοις ἡιοϋ ἡασκητης: αββα Αβρααμ Αβρααμ</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, our masters the ascetic fathers, Abba Abraam and George, that</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين الناسكين، أنبا أبرام وجيورجي، ليغفر لنا خطايانا.</p>

<p>νεμ Σεωρση: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>He may forgive us our sins.</p>	
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐῆρηι ἐχων: Δθανασιος παποστολικος: Σετηρος νεμ Διοσκορος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Athanasius the apostolic, Severus and Dioscorus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أثناسيوس الرسولي، وساويرس وديسقورس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐῆρηι ἐχων: Βασιλιος νεμ Γριγοριος: νεμ πενωτ αββα Κυριλλος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, Basil and Gregory, and our father Abba Cyril, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، يا باسيليوس وإغريغوريوس، وأبانا أنبا كيرلس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐῆρηι ἐχων: πιψωμτ ψε μητρωμην ἐτατρωοτ†: δεν Νικεα εῶβε πιναρ†: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, the three hundred and eighteen assembled, at Nicea for the faith, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، أيها الـ 318 الذين اجتمعوا، في نيقية من أجل الإيمان، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐῆρηι ἐχων: ὠ πιψε τεβι ἠτε Κωσταντινοπολις: νεμ πιναρ ψε ἠτε Εφεσος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، أيها الـ 150 بمدينة القسطنطينية، والمائتين بأفسس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐῆρηι ἐχων: αββα Θαδιλ νεμ αββα Ιωαννης: νεμ πενιωτ πινωτ† αββα Παρσωμα νεμ αββα Ἰεχι: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, Abba Hadid and Abba John, our great father Parsouma and Abba Rowis, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا حديد وأنبا يوحنا، وأبانا العظيم أنبا برسوما وأنبا رويس، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐῆρηι ἐχων: αββα Αβρααμ πιηγομενος: νεμ πενωτ αββα Μαρκος: ἠτερχα νεννοβι ναν</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, Abba Abraam the hegumen, and our father Abba Mark, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا أبرآم القمص، وأبانا أنبا مرقس، ليغفر لنا خطايانا.</p>

ἐβόλ.		
<p>Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν:</p> <p>νηχορος ἢ τε νίστα τροφορος: ἐταρζωκ</p> <p>ἐβόλ θι νιωαγεν: ἢ τεφχα νεννοβι ναν</p> <p>ἐβόλ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O choirs of the cross-bearers, perfected in the wilderness, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا مصاف لباس الصليب، الذين كملوا في البراري، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν:</p> <p>παβοῖς ποτρο Κωνσταντῖνος: νεμ</p> <p>Ἡλάνη Ἰοτρο: ἢ τεφχα νεννοβι ναν</p> <p>ἐβόλ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, my master king Constantine, and his mother queen Helen, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي الملك قسطنطين، وهيلانة الملكة، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: νιάλοτ</p> <p>ἡσάβε ὑπαρθενος: νιωελετ ἢ τε</p> <p>Πιχριστος: ἢ τεφχα νεννοβι ναν</p> <p>ἐβόλ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O wise virgin ladies, the brides of Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبن من الرب عنا، أيتها الفتيات العذاري الحكيمات، عرائس المسيح، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν:</p> <p>νηεθοταβ ἢ τε παιεζοοτ: ποται ποται</p> <p>κατα πεφραν: ἢ τεφχα νεννοβι ναν</p> <p>ἐβόλ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, the saints of this day, everyone according to his name, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا قديسي هذا اليوم، كل واحد باسمه، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ω σαγτωσ τενθίσι ὑμοκ: νεμ</p> <p>πιεγμνοδος Δαυιδ: χε ἡθοκ πε</p> <p>πιοτηβ ψα ἐνεε: κατα τταζις</p> <p>ὑΜελαχισεδεκ.</p>	<p>Likewise we exalt you, with David the psalmist, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."</p>	<p>كذلك نعظمك، مع المرتل داود قائلين، "أنت هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملكي صادق".</p>
<p>+ Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν:</p> <p>πενιωτ εθοταβ ὑπα τριαρχης: παπα</p> <p>αββα (...) πιαρχηερετς: ἢ τεφχα</p> <p>νεννοβι ναν ἐβόλ.</p>	<p>+ Pray to the Lord on our behalf, our holy father the patriarch, Pope Abba (...) the high priest, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البطريك، أنبا (...) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.</p>

+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν:
 πενιωτ εθοραβ ἡδικεος: αββα (...)
 πῖεπισκοπος (μῆτροπολιτης):
 ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

If a Bishop is present:
 + Pray to the Lord on our behalf, O our holy and righteous father, Abba (...)
 the Bishop (Metropolitan), that He may forgive us our sins.

في حضور الآب الأسقف :
 +اطلب من الرب عنا، يا أبانا
 القديس البار، أبنا (...)
 الأسقف (المطران)، ليغفر لنا خطايانا.

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies مقدمة الذوكصولوجيات

<p>Ἐν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενβοις. Διηνη. Διλληλοτιὰ.</p>	<p>In Christ Jesus our Lord. Amen. Alleluia.</p>	<p>بالمسيح يسوع ربنا. آمين. هليلويا.</p>
<p>Χερε νε τεψζο ἐρο: ὡ θεεθοραβ εομεε ἡνωτ: ἐτοι ὑπαρθενος ἡχοτ νιβεν: ψμασνοτψ ἡματ ὑπιχριστος.</p>	<p>Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.</p>	<p>السلام لك نسألك، أيتها القديسة الممتلئة مجدا، العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح.</p>
<p>Διηνοτὶ ἡτεψροεψχη: ἐψωι χα πεψηρι ὑμενριτ: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Lift up our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Χερε θεετασμις ναν: ὑπιστωινη ἡταφωνη: Πιχριστος Πεννοτψ: ψπαρθενος εθοραβ.</p>	<p>Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.</p>	<p>السلام للتي ولدت لنا، النور الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء القديسة.</p>
<p>Ἰαψζο ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ἡτεψερ οἰναι νεμ νενψψχη: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Ask the Lord on our behalf, to have mercy on our souls, and to forgive us our sins.</p>	<p>اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Ἰπαρθενος Ἰαριαμ: ψθεοτοκος εθοραβ: ψπροστατης ἐτενζοτ: ἡτε ἡπενος ἡτε ψμετρωμ.</p>	<p>O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.</p>	<p>أيتها العذراء مريم، والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس البشر.</p>

<p>Ἀριπρεσβετιν ἐξερηι εχων: ναρρεν Πιχριστος : φηεταρεξφοϋ: ροπωσ ἠτεϋερῶμοτ ναν: ἠπχω εβολ ἠτε νεννοβι.</p>	<p>Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>اشفعي فينا أمام المسيح، الذي ولدته، لكي ينعم لنا، بمغفرة خطايانا.</p>
<p>Χερε νε ὠ τπαρθενος: τρω ἠμνη ἠἀληθινη: χερε ἠρωρωου ἠτε πεντενος: ἀρεξφο ναν ἠεμμανουηλ.</p>	<p>Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.</p>	<p>السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.</p>
<p>†εντρω ἀρεπενμενι: ὠ †προστατης ετενωτ: ναρρεν πενδοις Ιησουσ Πιχριστος: ἠτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.</p>

The Midnight Doxology for St. Mary
ذوكصولوجية نصف الليل للسيدة العذراء

<p>†μετηνωτ ὠ Μαρια: †παρθενος ἠατωλεβ: ὀνι ἠπιβις ἠπιβενι: ετα Cολουων σαζι εβητηϋ.</p>	<p>Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree, spoken of by Solomon.</p>	<p>عظمتك يا مريم، العذراء غير الدنسة، تشبه علو النخلة التي، تكلم عنها سليمان .</p>
<p>†θεο τε τμοι ἠμωου ἠωνδ: ετατ ἠπλιβανος: ετα πῶμοτ ἠτε †μεθοντ: βεβι ναν εβολ ἠδητς.</p>	<p>You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the divinity.</p>	<p>أنت ينبوع ماء الحياة، الفائض من لبنان، التي نبعث لنا منه، نعمة اللاهوت.</p>
<p>Ἀρεμικι ναν ἠεμμανουηλ: δεν τεμετρα ἠπαρθενικι: αϋατεν ἠκλχρονομος: ἠερηι δεν ἠμετοτρο ἠνιφνοτ.</p>	<p>You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and He has made us heirs, to the kingdom of heaven.</p>	<p>ولدت لنا عمانوئيل، من أحشائك البتول، وصيرنا وارثين، في ملكوت السموات.</p>
<p>Κατα πωω εταϋωω ἠμοϋ: ἠτε πενιωτ ἠπατριαρχησ: ετε φαι πε ποτρο Δαριδ: αϋι αϋχοκϋ ναν εβολ.</p>	<p>According to the promise, He promised to our father, King David the patriarch, He came and fulfilled to us.</p>	<p>كالوعد الذي وعد به، أبانا رئيس الآباء، الذي هو الملك داود، أتى وأكمله لنا.</p>

<p>Χερε νε ὡ Ἰ̅ παρθενος: †οῦρω ἄμμη ἠάληθῆινη: χερε π̅ρωτοῦοῦ ἠτε πεντενος: ἀρεξ̅φο ναν ἠεμμανοῦηλ.</p>	<p>Hail to you O Virgin, the very and true Queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.</p>	<p>السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.</p>
<p>†εν†ρο ἀρεπενμενι: ὡ †προστατης ἐτενροτ: ναρρεν Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἠτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>نسألك أن تذكرينا، أيتها الشفيعا المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.</p>

Doxology for the Heavenly Orders
 ذوكصولوجية الطغمات السمائية

<p>Ἰαωϋ ἠαρχηαστελος: σεῶρι ἐρατοῦ εἱερερτυμος: ἄπεῦθο ἄπιπαντοκρατωρ: εἱϋεμϋι ἄμτστηριον εἱτηπ.</p>	<p>Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.</p>	<p>سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يسبحون، أمام الضابط الكل، يخدمون السر الخفي.</p>
<p>Μιχαηλ πε πιροῖτ: Σαβριηλ πε πιμαρ̅снаτ: Ραφανηλ πε πιμαρ̅ϋομτ: κατα π̅τ̅πος ἠ†̅τ̅ριας.</p>	<p>Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.</p>	<p>ميخائيل هو الأول، غبريال هو الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل الثالث.</p>
<p>Соуриηλ Седакиηλ: Саpaθιηλ νεμ Ἀνανιηλ: ναῖνιϋ† ἠρεϋερωτωῖνι εῶοταβ: νηεττωβρ ἄμμοϋ ἐ̅ρηι εχεν πισωντ.</p>	<p>Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.</p>	<p>سوريال سداكيال، سراثيال وأنانيال، هؤلاء المنيرون العظماء الأظهار، يطلبون منه عن الخليقة.</p>
<p>Πιχεροῦβιμ νεμ Πιςεραφιμ: νι̅θ̅ρονος νιμ̅ετ̅βοις νιζομ: πιϋτοῦ ἠζωον ἠασωματος: εἱτ̅ραι δ̅α πιζαρ̅μα ἠθεος.</p>	<p>The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.</p>	<p>الشاروبيم والسارافيم، الكراسي والأرباب والقوات، والأربعة حيوانات غير المتجسدين، الحاملون مركبة الله.</p>
<p>Πιζοῦτ ἐ̅τοῦ ἄ̅π̅ρεσβ̅υ̅τερος: δ̅εν †εκ̅κλη̅σια ἠτε νιϋορπ ἄμ̅ι̅σι: εἱζωσ</p>	<p>The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him</p>	<p>الاربعة والعشرين قسيسا، في كنيسة الأبكار، يسبحونه بلا فتور، صارخين قائلين.</p>

εροϋ θεν οτμετατμοϋνηκ: ετωϋ εβολ ετρω μμοσ.	incessantly, proclaiming and saying.	
Χε ασιος ο θεος: ηηετωϋνη ματαλδωοτ: ασιος Ιεχτροσ: ηηετατενηκοτ Πβοις μαμτοη ηωοτ.	Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.	قدوس الله، المرضى اشفهم، قدوس القوى، الراقدين يا رب نيحهم.
Δσιος Δθανατοσ: σμοϋ ετεκκληρονομια: μαρε πεκνηι ηευ τεκζηρηνη: οι ησοβτ ηπεκλαοσ.	Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.	قدوس الذي لايموت، بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك، حصنا لشعبك.
Χε χοταβ οτοσ χοταβ: χοταβ Πβοις σαβαωθ: τφε ηευ ηκαρι μεε εβολ: θεν πεκωοτ ηευ πεκταιο.	Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor.	قدوس قدوس قدوس، رب الصباووت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك.
Δτωϋανησος ηπι αλληλοηα: ωαρε ηα ηιφηνοη οτωε μμοωοτ: χε ασιος αμην: Δλληλοηα: πιωοτ φα Πεννοτ† πε.	And when they say “Alleluia”, the heavenly follow them saying, “Holy. Amen. Alleluia. Glory be to our God.”	إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم السماويون قائلين، قدوس أمين هليلويا. المجد هو لالهنا.
Δριπρεσβετηη εερηη εχωη: ηιστραηα ηασσελικον: ηευ ηητασμα ηεποτραηιον: ητεϋχα ηεννοβη ηαν εβολ.	Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.	اشفءوا فينا أمام الرب، أيها العساكر الملائكية، والطغمت السماوية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist
ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Υπε οτοη τωηϋ θεν ηηζηημωι: ητε ηηζημωι εϋοηη μμοκ: ηθοκ οτηηωτ† θεν ηηεθοταβ τηροτ: Ιωανηησ πηρεϋτωμσ.	Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.	لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.
--	---	--

<p>Πῆοκ οὐχ οὐδὸ ὑπὸ προφήτης: ἀκβίσι δεν ἴμεθμῆ: ἡοοκ πε πῶφῆρ ὑππατῶλετ: πιζῆνβ ἡτε φῆοῦἴ.</p>	<p>You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.</p>	<p>أنت أفضل من نبي، تعاليت في البر، أنت هو صديق الختن، حمل الله.</p>
<p>Δκερμεερε δα πιοῦωῆ: ἡταφῶῆ εταῖ ἔπικοςμω: ἡηεῆαδἴ ἔπερραῆ: αῦῶωπι ἡῶῆρι ἡτε πιοῦωῆ.</p>	<p>You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.</p>	<p>شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى إلى العالم، والذين يؤمنون باسمه، صاروا أبناء النور.</p>
<p>Δριῖρεσβεῖν ἔρηι εῦωῆ: ὦ πιῖροδρομωσ ὑβαπτισῆ: ἰωανῆῆ πιρεῖἴωμω: ἡτεῖχα ἡεῆνωβῆ ἡαν ἔβωλ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق الصايغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.</p>

Doxology for the Apostles
ذوكصولوجية الرسل

<p>Κῦριωσ ἰηωυωσ Πῆχρισῆωσ: αῖωωπι ἡνεῖἀποστολωσ: ἔτε Πεῖρωσ ἡεῦ Δῆδῖρεωσ: ἰωανῆῆ ἡεῦ ἰακωβωσ.</p>	<p>Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.</p>	<p>الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.</p>
<p>Λωῖπον Φῖλιπποσ ἡεῦ Μαῖθεωσ : Βαρθωλωμωωσ ἡεῦ Θωμωσ: ἰακωβωσ ἡτε Δῆλφεωσ: ἡεῦ Σῖμων πικανανωωσ.</p>	<p>Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.</p>	<p>وفيلبس ومتى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوى.</p>
<p>Θαδδωωσ ἡεῦ Μαῖθῖωσ: Παῦλωσ ἡεῦ Μαρκοσ ἡεῦ Λωῦκασ: ἡεῦ ἡεῖπει ἡτε ἡῖμαῖῆῆ: ἡηεταῦμωῶῖ ἡεῖα Πεῖνωῖῆρ.</p>	<p>Thaddaeus and Matthias, Paul, Mark and Luke, and the rest of disciples, who followed our Savior.</p>	<p>وتداوس ومتياس، ويولس ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا.</p>
<p>Μαῖθῖωσ φῆεταῖωῶπι : ἡῖῶεβῖω ἡἰωῖδωσ : ἡεῦ ἡῖωκ ἔβωλ ἡεῦ ἡεῖπει :</p>	<p>Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.</p>	<p>متياس الذي صار، عوضاً عن يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين تبعوا السيد.</p>

<p>νηεταυμοϋι ἵσα Δεσποτα.</p>		
<p>Δποτῆρωοτ ὡεναϋ ἔβολ: εἰζειν πῆο ἠκαζι τηρϋ: οτοε νοτσαζι ατφοε: ὡα ατρηεε ἵτοικοτμενη.</p>	<p>Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.</p>	<p>خرجت أصواتهم، إلى وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.</p>
<p>ϯωβε ἠΠβοιε ἔρηι εζων: ὦ ναβοιε ἵοτ ἵαποστολοε: νεμ πιῶβε ἕνατ ἠμαθητε: ἵτεϋχα νενηοβι ναη ἔβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy-two disciples, that He may forgive us our sins.</p>	<p>أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.</p>

Doxology for St. Mark
ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

<p>Μαρκοε πιἀποστολοε: οτοε πιεναεεελιετε: πιμεορε εα ἵκαεε: ἵτε πιμονοεεηε ἵνοτ.</p>	<p>O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.</p>	<p>يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.</p>
<p>Δκι ἀκεροτωιηι ερον: εἰτεη πεκεεεεελιον: ἀκτσαβον ἠΦιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοεαβ.</p>	<p>You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.</p>	<p>أتيت وأنرت لنا، بإتجيك، وعلمتنا الآب والابن، والروح القدس.</p>
<p>Δκεητεη ἔβολθεν ἵχακι: εδοτη ἔπιοτωιηι ἠμηι: ἀκεμμον ἠπιωικ ἵτε ἵωνε: εταϋ ἔπεεητ ἔβολθεν ἵφε.</p>	<p>You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.</p>	<p>وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة، الذي نزل من السماء.</p>
<p>Δτβίεμοη ἵρηι ἵηητκ: ἵεε ἵφτλη τηροτ ἵτε ἵκαει: οτοε νεκσαζι ατφοε: ὡα ατρηεε ἵτοικοτμενη.</p>	<p>All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.</p>	<p>تباركت بك، كل قبائل الأرض وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.</p>

<p>Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πειρασσελιςτης: χερε παποστολος: Уарκος πιθεωριμος.</p>	<p>Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام لإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.</p>
<p>Ἰωβελ ἠΠβοις ἐῆρηι ἐζων: ὠ πιθεωριμος νερασσελιςτης: Уарκος παποστολος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.</p>	<p>أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.</p>

Doxology for St. George
ذوكصولوجية للقديس مار جرجس

<p>Ἰαυυ η̅ρομπι α̅χοκοῦ ἐβολ: ἠχε φθεοταβ Σεωρσιος: ἐρε πιῶβε ἠοτρο ἠἀνομος: ε̅τ̅ε̅λα̅π̅ ε̅ροϋ ἠμ̅η̅ν̅ι.</p>	<p>Saint George has completed, seven whole years, while was judged daily, by seventy lawless kings.</p>	<p>سبع سنين أكملها، القديس جيورجوس، وسبعون ملكا منافقين، يحكمون عليه كل يوم.</p>
<p>Ἰποῶφωνη ἠπερλοσιμος: ο̅τ̅δε περναβ̅τ̅ ε̅τ̅σο̅τ̅ων: ο̅τ̅δε τερ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἠἀσαπη: ἐ̅δ̅ο̅τ̅η̅ν̅ ε̅̅πο̅τ̅ρο̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς.</p>	<p>They could not change his mind, nor his upright faith, nor the great love he had, for the King Jesus Christ.</p>	<p>ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.</p>
<p>Πα̅ε̅ρ̅α̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ Δ̅α̅ν̅ι̅δ̅: χ̅ε̅ α̅τ̅κ̅ω̅τ̅ ε̅ρο̅ι̅ ἠχε ν̅ι̅ε̅θ̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅ν̅: α̅λ̅λ̅α̅ δ̅ε̅ν̅ φ̅ε̅ρ̅α̅ν̅ ἠ̅η̅σ̅ο̅υ̅ς̅ Π̅α̅νο̅υ̅τ̅: α̅ι̅β̅ι̅ ἠ̅πα̅β̅ι̅ ἠ̅π̅ω̅ι̅ω̅ ν̅ε̅μ̅ω̅ν̅.</p>	<p>He was singing with David, saying “All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.”</p>	<p>وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع إلهي، انتقم منهم.</p>
<p>Ὀ̅ν̅ν̅ι̅ω̅τ̅̅ ζ̅α̅ρ̅ π̅ε̅ π̅ε̅κ̅τ̅α̅ι̅ο̅: ὠ̅ πα̅β̅ο̅ι̅ς̅ πο̅τρο̅ Σε̅ω̅ρ̅σι̅ο̅ς̅: ἐ̅ρε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ ρ̅α̅υ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅κ̅: δ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅ ἠ̅τ̅ε̅ τ̅̅φ̅ε̅.</p>	<p>Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.</p>	<p>عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيورجوس، المسيح يفرح معك، في اورشليم السمانية.</p>
<p>Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιῶωιχ ἠτεννεος: χερε παθλοφορος: παβοις ποτρο Σεωρσιος.</p>	<p>Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle- mantled, my Master Prince George.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاع، السلام للمنتصر، سيدي الملك جيورجوس.</p>

Ἰωβελ ἡΠβοικ ἐξερηι ἐξων:ὠ
 παῖθλοφορος ἡμαρτηρος: παβοικ
 ἡποτρο Σεωρσιος: ἡτερχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 اللابس الجهاد، سيدي الملك
 جيورجوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius
ذوكصولجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

<p>Φιλοπατηρ Μερκουριος: περιεμῆζου ἡτε Πιχριστος: αϋτῆιωτϋ ἡτπανοπλια: νευ πιδωκ τηρϋ ἡτε πιναετ.</p>	<p>Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.</p>	<p>محب الآب مرقوريوس، القوى بالمسيح، لبس الخوذة، وكل سلاح الإيمان.</p>
<p>Ονος αϋβι ζεν τερχιζ: ἡτσηϋ ἡροςνατ: θηετα παστσελος ἡτε Πβοικ ταχρος: ζεν τερχιζ ἡνοτιναμ.</p>	<p>And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.</p>	<p>وأخذ بيده، السيف ذا الحدين، الذي ثبته ملاك الرب، في يده اليمنى.</p>
<p>Δϋψηναϋ ἐπιπολεμος: ζεν τζουμ ἡτε Πιχριστος: αϋψαρι ἐνιΒαρβαρος: ζεν οννιωτ ἡερδοτ.</p>	<p>He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.</p>	<p>مضى إلى الحرب، بقوة المسيح، وقتل البربر، بجراحات عظيمة.</p>
<p>Δϋερνητυφιν ἐβολεα να ἡκαζι: ονος αϋκωτ ἡσα να νιφνοτι: αϋβοζι ζεν πισταδιον: ἡτε τμετμαρτηρος.</p>	<p>He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.</p>	<p>ترّفَع عن الأرضيات، وطلب السمانيات، وتشجع، في ميدان الشهادة.</p>
<p>Δϋτῆωπι ἡΔεκιος: ποτρο ἡάσεβης: ζιτεν τεϋνωτ ἡετπομονη: νευ ἡδici ἡτε νιβασανος.</p>	<p>He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.</p>	<p>أفضح داكوس، الملك المنافق، بصبره العظيم، وتعب العذابات.</p>
<p>ζεν ναι αϋερφοριν ἡπιχλου ἡατλωμ: ἡτε τμετμαρτηρος: αϋερϋαι νευ νηεοταβ τηροτ: ζεν</p>	<p>With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.</p>	<p>وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المضمحل، وعيد مع جميع القديسين، في كورة الأحياء.</p>

τῆσφι ἡμετέροις.		
Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιωωιζ ἡσεννεος: χερε πιὰθλοφορος: Φιλοπατηρ Μερκουριος.	Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.	السلام لك أيها الشهيد، السلام للمشجع البطل، السلام للمجاهد، محب الآب مرقوريوس.
Ἰωβελ ἡΠβοις ἐξρηι εζων: ὠ πιὰθλοφορος ἡμαρτηρος: Φιλοπατηρ Μερκουριος: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.	اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، محب الآب مرقوريوس ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina
ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Εγωπ ουν ἡτε πιρωμι: ζευζηνοῦ ἡπικοςμος τηρε: ἡτεψτῶσι ἡτεψτρηχη: οῦ πε παιωνδ ἡεφδλοῦ.	What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity.	إذا ربح الإنسان، العالم كله وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.
Πιάσιος ἀπα Ἰηνα: αερωτεμ ἡσα τῶμη ἡνοῦτ: αεχω ἡπικοςμος τηρε ἡσωφ: νεμ πεφῶοῦ εθνατακο.	The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.	القديس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.
Δεψτ ἡτεψτρηχη ἐφμοῦ: νεμ πεφωμα ἐπιχωμα: αεψρεπ ζαννιωψ ἡβασανος: εθε Πωηρι ἡΦνοῦτ ετονδ.	He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.	وبذل نفسه للموت، وجسده لنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.
Εθε φαι ἡΠενσωτηρ: οζε εδῶοῦ ετεψμετορο: αεψναε ἡνιὰζαθον: ἡηετε ἡπεβαλ ναῦ ερωοῦ.	Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.	فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته، وأعطاه الخيرات، التي لم ترها عين.
Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιωωιζ ἡσεννεος: χερε πιὰθλοφορος:	Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled,	السلام لك أيها الشهيد، السلام للمشجع البطل، السلام للابس الجهاد، القديس أبا مينا.

παῖσιος ἀπα Ὑηνα.	Saint Abba Mina.	
<p>Ⲡⲱⲃⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲗⲱⲛ: ⲱ̀</p> <p>παῖθλοφορος ἡμαρτυρος: παῖσιος ἀπα Ὑηνα: ἵτεϣχα νεννοβι ναν ἔβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Abba Mina of Vayat, that He may forgive us our sins.</p>	<p>أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.</p>

Doxology for St. Antony the Great
دوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

<p>Βωλ ἔβολ θεν νετενηητ:</p> <p>ἵνιμοκμεκ ἵτε ϣκακια: νεμ νιμενἱ</p> <p>ετϣεβϣωβ: ετιρι ἡπινοϣϥ ἵχაკι.</p>	<p>Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.</p>	<p>انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعة، التي تظلم العقل.</p>
<p>Δρινοιν θεν οϣϣϥⲉⲛⲏⲥ:</p> <p>ἵνικαθαρωμα ετβⲟⲓ: ἵτε</p> <p>πενμακαριος ἵωτ: παβⲟⲓⲥ πιⲛⲓⲱϣϣ</p> <p>Δββα Δντωνι.</p>	<p>Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.</p>	<p>تفهموا بتأمل، إلى المعجزات العالمة، التي لأبينا الطوباوي، سيدي العظيم أنبا انطونيوس.</p>
<p>ϣαι ἔταϣϣωπι ναν ἵβδϣμωⲓⲧ:</p> <p>ἵλϣμην ἵτε πιⲟϣϣαι: αϣθωϣεμ ἡμον</p> <p>θεν οϣϣερωτ: ἔδⲟϣν ἑπιωνδ ἵνεϣεϣ.</p>	<p>This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.</p>	<p>هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.</p>
<p>Δπιϣθⲟⲓⲛⲟϣⲓ ἵτε νεϣἀρεη: ϣ</p> <p>ἡποϣⲛⲟϣ ἵνενϣϣϣϣη: ἡϣρηϣ</p> <p>ἡπιαρωματα: ετρητ θεν</p> <p>πιπαρδⲓⲟⲥ.</p>	<p>The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.</p>	<p>بخور فضائله، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المزهر، في الفردوس.</p>
<p>ϣαρενταϣρον θεν πιναϣϣ:</p> <p>ετϣⲟϣϣτων θεν οϣμϣθμⲏ: ἵτε πιⲛⲓⲱϣϣ</p> <p>Δντωνιος: ενωϣ ἔβολ ἑνϣω ἡμⲟⲥ.</p>	<p>Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.</p>	<p>فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أنطونيوس، صارخين قائلين.</p>
<p>ϣε αικωϣ οϣⲟⲗ αⲓϣⲓⲱⲓ: αⲓερετιν</p> <p>οϣⲟⲗ αⲓβⲓ: αικωλϣ οϣⲟⲗ ϣναϣϣ: ϣε</p>	<p>“I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to</p>	<p>طلبت فوجدت. سألت فأخذت. قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.</p>

σεναδόνων νηι.	me.”	
Χερε πενωτ Δντωνιος: πιθης ντε τμετμοναχος: χερε πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ντε Πιχριστος.	Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.	السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
Ϯωβϩ υπβοις εϩρηι εζων: ω ναβοις νιοτ υμαιοτωρηι: αββα Δντωνιος νεμ αββα Παυλε: ντεϩχα νενοβι ναν εβολ.	Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.	أطلب من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ιωσηφ παρχηερετς: ντε τνωτ υβακι Ρακοτ: πιπαρθενος εττοϩβνοτ: ετχολϩ υπιθεβιο υμηι.	O Joseph the high priest, of the great city of Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility.	يا يوساب رئيس كهنة، المدينة العظمى الإسكندرية، البتول النقي، الملتحف بالتواضع الحقيقي.
Περηι ζεν νιεζοοτ: ντε τεκμεταρχηερετς: απαινωτ νεμοτ ταρον: ανον ζα νιατεμπωα.	For in the days, of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.	في أيام رئاستك، أدركتنا هذه، النعمة العظيمة، نحن غير المستحقين.
Ετε πιζινη γαρων: ντε νενωτ νστατροφορος: αββα Πιωωι νεμ αββα Παυλε: νιφωστηρ ετερονωωι.	That is the coming of our fathers, the cross- bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.	أي مجيء أبويننا، لابسى الصليب إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا، الكوكبين النيرين.
Παι εταρωωπι ναν: υπι σνατ νλνωμηι ντε ποτχα: ατερονωωι ννενηψυχη: ζιτεν νοτλτυψανον εθοταβ.	These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.	هذين اللذين صاروا لنا، ميناء للخلاص، وأضاءا أنفسنا، بواسطة جسديهما الطاهرين.
Χερε πενωτ αββα Πιωωι: πιμηι πιρωωι ντεελιος: χερε πενωτ αββα	Hail to our father Abba Pishoy, the just and perfect man, hail to our father	السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل الكامل البار، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

Παῦλε: πιμενριτ ἢτε Πιχριστος.	Abba Paul, the beloved of Christ.	
<p>Ⲯⲱⲃⲗ ἠⲓⲠⲃⲟⲓϥ ἕⲃⲣⲏⲓ ἕⲥⲱⲛ: ὠ ⲛⲁⲃⲃⲟⲓϥ ἢⲓⲟϥ ἠⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲣⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Πⲓⲱⲱⲓ ⲛⲈⲘ ⲁⲃⲃⲁ ΠⲁⲩⲗⲈ: ἢⲧⲉⲣⲥⲁ ⲛⲈⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ἕⲃⲟⲗ.</p>	Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.	أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أبنا بيشوي وأبنا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Conclusion of Doxologies
ختام الذوكصولوجيات

<p>Ⲯⲱⲱⲓ ⲛⲈⲐⲟⲩ ἕⲣⲉϥⲟⲙⲓϥ ἕⲥⲱⲛ: ⲃⲈⲛ ⲛⲏⲙⲁ ἕⲧⲃⲟⲓϥ ἕⲧⲁⲣⲉϥⲏ ἢⲃⲏⲧⲟⲩ: ὠ ⲧⲈⲛⲃⲟⲓϥ ἢⲛⲏⲃⲧⲣⲈⲛ ϥⲏⲈⲟⲧⲟⲕⲟϥ: ἕⲧⲟⲓ ἠⲓⲠⲁⲣⲑⲈⲛⲟϥ ἢⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲏⲃⲈⲛ.</p>	Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.	كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ كائنة فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.
<p>Ⲭⲁⲩⲗⲟ ἠⲓⲠⲏⲧⲁⲣⲉⲙⲁϥϥ: ΠⲈⲛϥⲱⲧⲏⲣ ἢⲁⲗⲁⲑⲟϥ: ἢⲧⲉⲣⲱⲗⲓ ἢⲛⲁⲓⲃⲓϥ ἕⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ: ἢⲧⲉⲣⲥⲈⲘⲏⲓ ⲛⲁⲛ ἢⲧⲉⲣⲥⲓⲣⲏⲏ.</p>	Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.	إسألني الذي ولدته، مخلصنا الصالح، أن يرفع عنا هذه الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.
<p>Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲈ ὠ ϥⲓⲠⲁⲣⲑⲈⲛⲟϥ: ϥⲟⲩⲣⲱ ἠⲙⲏⲓ ἢⲁⲗⲏⲑⲏⲏ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ἢⲧⲉ ΠⲈⲛϥⲗⲈⲛⲟϥ: ἁⲣⲉϥⲗⲟ ⲛⲁⲛ ἢⲈⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.</p>	Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
<p>ⲮⲈⲛⲩⲗⲟ ἁⲣⲓⲠⲈⲛⲙⲈⲛⲓ: ὠ ϥⲓⲠⲣⲟϥⲧⲁⲧⲏϥ ἕⲧⲈⲛⲗⲟⲧ: ⲛⲁⲃⲣⲈⲛ ΠⲈⲛⲃⲟⲓϥ ἢⲏϥⲟϥ ΠⲓⲬⲣⲓϥⲧⲟϥ: ἢⲧⲉⲣⲥⲁ ⲛⲈⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ἕⲃⲟⲗ.</p>	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.	نسألك اذكرنا، أيتها الشفيعه المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The Fourth Hoos

Πισως ἡμᾶς Δ

الهوس الرابع

Ψαλμος ρμη	Psalm 148	المزمور 148
<p>Κμοῦ ἐΠβοις ἐβολᾷ ζεν νιφιοῖ. Δλληλοῖα: ἰμοῦ ἐροῦ ζεν νηετβοι.</p>	<p>Praise the Lord from the heavens. Alleluia. Praise Him in the heights.</p>	<p>سبحوا الرب من السموات. الليلويا. سبحوه في الأعالي.</p>
<p>Κμοῦ ἐροῦ νεϕᾶσττελοσ τηροῦ. Δλληλοῖα: ἰμοῦ ἐροῦ νεϕδτηναμικ τηροῦ.</p>	<p>Praise Him all His angels. Alleluia. Praise Him all His hosts.</p>	<p>سبحوه يا جميع ملائكته. الليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.</p>
<p>Κμοῦ ἐροῦ πιρη νεμ πιου. Δλληλοῖα: ἰμοῦ ἐροῦ νικιοῦ τηροῦ ἵτε πιουωινι.</p>	<p>Praise Him sun and moon. Alleluia. Praise Him all you stars of light.</p>	<p>سبحيه أيتها الشمس والقمر. الليلويا. سبحيه يا جميع كواكب النور.</p>
<p>Κμοῦ ἐροῦ νιφιοῖ ἵτε νιφιοῖ. Δλληλοῖα: νεμ νικεμωοῦ ετσα πῶωι ἵνιφιοῖ.</p>	<p>Praise Him you heaven of heavens. Alleluia. And you waters above the heavens.</p>	<p>سبحيه يا سماء السموات. الليلويا. ويا أيتها المياه التي فوق السموات.</p>
<p>ΰαροῦ ἰμοῦ τηροῦ ἐφραν ἡΠβοις. Δλληλοῖα: χε ἵθοῦ αϕχοσ οτοῦ ατῶωπι.</p>	<p>Let them praise the name of the Lord. Alleluia. For He commanded and they were created.</p>	<p>لتسبح جميعها لإسم الرب. الليلويا. لأنه قال فكانت.</p>
<p>Πθοῦ αϕχονχεν οτοῦ ατῶωπ. Δλληλοῖα: αϕταζωο ἐρατοῦ ῶα ἐνεῦ νεμ ῶα ἐνεῦ ἵτε πιενεῦ.</p>	<p>He has ordered and they were created. Alleluia. He has established them forever and ever.</p>	<p>وأمر فخلقت. الليلويا. أقامها إلي الأبد وإلى أبد الأبد.</p>
<p>Δϕχω ἵνοτῶων οτοῦ ἵνεϕϕινι. Δλληλοῖα: ἰμοῦ ἐΠβοις ἐβολᾷ ζεν πκαζι.</p>	<p>He has made a decree which shall not pass away. Alleluia. Praise the Lord from the earth.</p>	<p>وضع لها أمراً فلن تتجاوزهُ. الليلويا. سبحي الرب من الأرض.</p>

<p>Ἡδρακων νεμ νινοῦν τηροῦ. Δλληλοῖα: οὔρω οὐραλ οὔρων οὔρωσταλλοσ οὔπνευμα ἵσαρθοῦ νηῆτιρι ἠπερσαχι.</p>	<p>All you dragons and all depths. Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, and stormy wind fulfilling His word.</p>	<p>أيتها التنانين وجميع الأعماق. الليلويا. النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته.</p>
<p>Ἡτωῶ εἰβοσι νεμ νικαλαμφωῶ τηροῦ. Δλληλοῖα: νιῶωην ἠεραιοῦταε νεμ νιωενειει τηροῦ.</p>	<p>Mountains and all hills. Alleluia. Fruitful trees and all cedars.</p>	<p>الجبال العالية وجميع الآكام. الليلويا. الأشجار المثمرة وكل الأرز.</p>
<p>Ἡθηριον νεμ νιτεβνωῶ τηροῦ. Δλληλοῖα: νιβατει νεμ νιβαλατ ετοι ἵτενε.</p>	<p>Beasts and all cattle. Alleluia. Creeping things and flying birds.</p>	<p>الوحوش وكل البهائم. الليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة.</p>
<p>Ἡιοῦρωῶ ἵτε ἵκαχι νεμ νιλαοσ τηροῦ. Δλληλοῖα: νιάρχων νεμ νιρεφτβαπ τηροῦ ἵτε ἵκαχι.</p>	<p>Kings of the earth and all people. Alleluia. Princes and all judges of the earth.</p>	<p>ملوك الأرض وكل الشعوب الليلويا. الرؤساء وكل حكام الأرض.</p>
<p>Ξανθελωρι νεμ Ξανπαρθενοσ. Δλληλοῖα: Ξανθελλοι νεμ Ξανάλωῶ.</p>	<p>Both young men and maidens. Alleluia. Old men and children.</p>	<p>الشبان والعذارى. الليلويا. الشيوخ والصبيان.</p>
<p>Ἐαροῦμοῦ τηροῦ ἕφραν ἠΠῶοισ. Δλληλοῖα: Ξε αῦβισι ἵξε πεφραν ἠμαγατφ.</p>	<p>Let them praise the name of the Lord. Alleluia. For His name alone is exalted.</p>	<p>فليسبحوا جميعاً اسم الرب. الليلويا. لأنه قد تعالي اسمه وحده.</p>
<p>Πεφρωνηε ἕβολ ωοπ ριξεν ἵκαχι νεμ ἵῆρηι Ξεν ἵφε. Δλληλοῖα: ἕναβισι ἠἵταπ ἵτε πεφλαοσ.</p>	<p>His glory is above the earth and heaven. Alleluia. He also exalts the horn of His people.</p>	<p>شكره كائن علي الأرض وفي السماء. الليلويا. ويرفع قرن شعبه.</p>
<p>Οῦμοῦ ἵτε νηεθοῦαβ τηροῦ ἵταφ. Δλληλοῖα: νενωρηι ἠΠισραηλ πιλαοσ εἰξεντ ἕροφ.</p>	<p>The praise of all His saints. Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.</p>	<p>سبأ لجميع قديسيه. الليلويا. بني اسرائيل الشعب القريب إليه.</p>

Ψαλμος ρμθ	Psalm 149	المزمور 149
<p>Δλληλοτιὰ: Δλληλοτιὰ: Δλληλοτιὰ.</p>	<p>Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>	<p>الليلويا. الليلويا. الليلويا.</p>
<p>Χω ἡΠβοις δεν οτχω ἡβερι. Δλληλοτιὰ: κε ἄρε περςμοτ δεν †εκκλησιὰ ἡτε νηεθοταβ.</p>	<p>Sing unto the Lord a new song. Alleluia. And His praise in the congregation of the saints.</p>	<p>انشدوا للرب نشيداً جديداً. الليلويا. لأن تسبحته في بيعة القدسين.</p>
<p>Уарεφοτνοϋ ἡξε Πισραηλ ἔξεν φηἔταϋθαμιοϋ. Δλληλοτιὰ: νενωρηι ἡσιων μαροτθεληλ ἔξεν ποτοτρο.</p>	<p>Let Israel rejoice in their Maker. Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.</p>	<p>فليفرح اسرائيل بخالقه. الليلويا. وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم.</p>
<p>Уарοτςμοτ ἔπερραν εθοταβ. δεν οτχορος Δλληλοτιὰ: δεν ονκευκευ νευ οτψαλ τηριον μαροτἔρψαλιν ἔροϋ.</p>	<p>Let them praise His name in the chorus. Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.</p>	<p>فليسبحوا اسمه القدوس بصف. الليلويا. بدف ومزمار فليرتلوا له.</p>
<p>Χε Πβοις να†μα† ἔξεν περλαος. Δλληλοτιὰ: ἑηαβιςι ἡνιρευρατϋ δεν οτοτχαλ.</p>	<p>For the Lord takes pleasure in His people. Alleluia. He will raise the meek with salvation.</p>	<p>لأن الرب يُسر بشعبه. الليلويا. يعطي الودعاء بالخلاص.</p>
<p>Ετἔωτοϋοτ ἡμωοτ ἡξε νηεθοταβ δεν οτῶοτ. Δλληλοτιὰ: ετἔεληλ ἡμωοτ ριξεν νοτμαἡνενκοτ.</p>	<p>Let the saints be joyful in glory. Alleluia. Let them sing aloud on their beds.</p>	<p>يفتخر القدسون بمجد. الليلويا. ويتهللون علي مضاجعهم.</p>
<p>Ηιβιςι ἡτε Φνοτ† ετχη δεν τοτῶβωβι. Δλληλοτιὰ: ρανχηϋ ἡροσνατ ετχη δεν νοτχιξ.</p>	<p>Let the high praises of God be in their mouth. Alleluia. And a two edged sword in their hands.</p>	<p>تعليات الله في حناجرهم. الليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم.</p>
<p>Επἔξινιρι ἡοτἄἡπῶϋ δεν νιεθνος. Δλληλοτιὰ: νευ ρανχορι δεν νιλαος.</p>	<p>To execute vengeance on the nations. Alleluia. And punishments on the people.</p>	<p>ليصنعوا نقمة في الأمم. الليلويا. وتوبخات في الشعوب.</p>

<p>ΕΠΞΙΝCΩΝΞ ΝΞΑΝΟΥΡWΟΥ ΞΕΝ ΞΑΝΠΕΔΗC. ΔΛΛΗΛΟΥΑ̂: ΝΕΜ ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΤWΟΥ ΞΕΝ ΞΑΝΠΕΔΗC ΝΞΙΧ ὠΒΕΝΙΠΙ.</p>	<p>To bind their kings with chains. Alleluia. And their nobles with fetters of iron.</p>	<p>ليوثقوا ملوكهم بقيود. الليلويا. وأشرافهم بأغلال للأيدي من حديد.</p>
<p>ΕΠΞΙΝΙ̂ΡΙ ΝΞΗΤΟΥ ΝΟΥΞΑΠ εϋCΞΗΟΥΤ. ΔΛΛΗΛΟΥΑ̂: ΠΑΙ ὠΟΥ ΦΑΙ αϋψουΠ ΞΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑϋ.</p>	<p>To execute on them the written judgment. Alleluia. This honor have all His saints.</p>	<p>ليصنعوا بهم حكما مكتوباً. الليلويا. هذا المجد كائن في جميع قديسيه.</p>
<p>Ψαλμος ρ̄ν</p>	<p>Psalm 150</p>	<p>مزمور 150</p>
<p>ΔΛΛΗΛΟΥΑ̂: ΔΛΛΗΛΟΥΑ̂: ΔΛΛΗΛΟΥΑ̂.</p>	<p>Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>	<p>الليلويا. الليلويا. الليلويا.</p>
<p>CμΟΥ ΕΦΝΟΥ† ΞΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑϋ. ΔΛΛΗΛΟΥΑ̂.</p>	<p>Praise God in all His saints. Alleluia.</p>	<p>سبحوا الله في جميع قديسيه. الليلويا.</p>
<p>CμΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟΥ ΝΤΕ ΤΕΨΧΟΥ. ΔΛΛΗΛΟΥΑ̂.</p>	<p>Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.</p>	<p>سبحوه في جلد قوته. الليلويا.</p>
<p>CμΟΥ ΕΡΟΥ ΕΞΗΡΙ ΞΙΞΕΝ ΤΕΨΜΕΤΧΩΡΙ. ΔΛΛΗΛΟΥΑ̂.</p>	<p>Praise Him for His mighty acts. Alleluia.</p>	<p>سبحوه على مقدراته. الليلويا.</p>
<p>CμΟΥ ΕΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠᾹΩΑΙ ΝΤΕ ΤΕΨΜΕΤΝΙΩ†. ΔΛΛΗΛΟΥΑ̂.</p>	<p>Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.</p>	<p>سبحوه ككثرة عظمته. الليلويا.</p>
<p>CμΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ ΟΥCΜΗ ΝCΑΛΠΙCΤΟΥC. ΔΛΛΗΛΟΥΑ̂.</p>	<p>Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بصوت البوق. الليلويا.</p>
<p>CμΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ ΟΥΨΑΛΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΟΥΚΥΘΑΡΑ. ΔΛΛΗΛΟΥΑ̂.</p>	<p>Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بالمزمار والقيثار. الليلويا.</p>
<p>CμΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ ΞΑΝΚΕΥΚΕΥ ΝΕΜ ΞΑΝΧΟΥC. ΔΛΛΗΛΟΥΑ̂.</p>	<p>Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بدفوف وصفوف. الليلويا.</p>

<p>Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκαπ νεμ οτορτανον. Ἀλληλοῖα.</p>	<p>Praise Him with strings and organs. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بأوتار وأرغن. الليلويا.</p>
<p>Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκτυβαλον ἐνεσε τοῦμη. Ἀλληλοῖα.</p>	<p>Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بصنوج حسنة الصوت. الليلويا.</p>
<p>Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκτυβαλον ἠτε οτεωληλοῖ. Ἀλληλοῖα.</p>	<p>Praise Him with cymbals of joy. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بصنوج التهليل. الليلويا.</p>
<p>Πικι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ ἐφραν ὑΠβοις Πεννοῦτ. Ἀλληλοῖα.</p>	<p>Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.</p>	<p>كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. الليلويا.</p>
<p>Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ἄσιω Πνευματι. Ἀλληλοῖα.</p>	<p>Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. الليلويا.</p>
<p>Κε ντη κε ἄι κε ις τοῦς ἐωνας των ἐωνων ἄμην. Ἀλληλοῖα.</p>	<p>Now and forever and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين. الليلويا.</p>
<p>Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα: Δοξα σι ὁ θεος ἡμων. Ἀλληλοῖα.</p>	<p>Alleluia, Alleluia, glory to You, O our God. Alleluia.</p>	<p>الليلويا. الليلويا. المجد لك يا إلهنا. الليلويا.</p>
<p>Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα: πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε. Ἀλληλοῖα.</p>	<p>Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia.</p>	<p>الليلويا. الليلويا. المجد هو لإلهنا. الليلويا.</p>

The First Sunday Psali = Ψαλι ἠθονιτ ἠτε Ψκριακη

إبصالية الأحد الأول

<p>Διναδτ εθε φα: αικαχι δὲν οτχομ: εθε πεκνιωτ ἠηαι: Πβοις ἠτε νιχομ.</p> <p>Βοηθῆιν ἔροι Παβοις: Ἰησοῦς Πιρεφωενζητ: εθριτῶοῦ ἠταβοις: Ψεκατ ἠψελετ.</p>	<p>I believe wherefore I spoke, with great strength, about Your great mercy, O Lord of powers.</p> <p>Help me my Lord, Jesus the Compassionate, to glorify my Lady, Your Mother the bride.</p>	<p>أمنت لذلك، تكلمت بقوة، من أجل عِظَم رحمتك، يا رب القوات.</p> <p>أعني يا ربي، يسوع الرؤوف، لأمجد سيدتي، أمك العروس.</p>
--	--	---

<p>+ Σε τὰρ ἀληθῶς: ἀσβίσι ἑμαῶω: ἦνε ται Παρθένος: εὐμεζ ἦταιιο. + Δαυὶδ ἀφραζι εὐβητς: χε ἀΠβοις ὠτπ ἦσιων: ἀφὶ ἀφωπι ἦδητς: ὡα ἦτερωτ ἄμμον.</p>	<p>+ For truly, this Virgin, who is full of honor, was greatly exalted. + David spoke of her saying, "The Lord has chosen Zion, He came and dwelt in her, in order to save us."</p>	<p>+ لأنها بالحقيقة، قد تعالت جداً، هذه العذراء، الممتلئة كرامة. + داود تكلم من أجلها قائلاً، "الرب اختار صهيون، وأتى وحل فيها، حتى خلصنا".</p>
<p>Ἐτε θαι τε Μαρια: ἑτασῖνι ὡαρων: ἦτῆλεθρια: ἠῶωνιον. Ζαχαριας ἀφρος: χε τλνχνια ἦνοτβ: θηῆτατθαμιος: δην θανσιχ ἦνοτβ.</p>	<p>This is Mary, who brought unto us, the eternal, freedom. Zachariah has said, "The golden lampstand, which was made, with golden hands."</p>	<p>أي مريم، التي جلبت، إلينا، الحرية الأبدية. زكريا قال، "أنها المنارة الذهب، المصنوعة، بأياد ذهبية".</p>
<p>+ Ησαῖας ἀφρος ναν: δην οὐῶμη ἦθεληλ: χε εἰῶμιςι ναν: ἦἘμμανοθηλ. + Θαι τε Ιεροσαλημ: ἵπολις ἄΠεννοττ: ἦραρμα ἦΠιχεροτβιμ: ετοι ἦοτθο ἦρητ.</p>	<p>+ Isaiah said to us, with a joyful voice, that "She will give birth to, Emmanuel for us." + This is Jerusalem, the city of our God, the throne of all ranks, of the Cherubim.</p>	<p>+ أشعيا قال لنا، بصوت التهليل، أنها "تلد لنا، عمانويل". + هذه هي أورشليم، مدينة إلهنا، مركبة الشاروبيم، ذات الأنواع الكثيرة.</p>
<p>Ιεζεκιηλ ἀνερωερε: ἀφρωνη ναν ἄφαι: χε ἀινατ ἑοτπγλη: ἦσα ἦμωληωαι. Κτριος Πιρεφνοζεμ: ἀφωε ἑδουη ὡαρως: ἀσοβι εσωοτεμ: ἄπερρητ καλωσ.</p>	<p>Ezekiel has witnessed, and revealed this to us, saying "I saw a door, to the East. The Lord the Savior, entered into it, and it remained, thoroughly shut as before."</p>	<p>حزقيال شهد، وأظهر لنا هذا قائلاً، "أني رأيت باباً، ناحية المشارك. الرب المخلص، دخل فيه، وبقي مغلقاً، جيداً بحاله".</p>
<p>+ Λαοσ ἦιβεν σερωσ: νεμ ἦιασπι ἦλας: ἐϋθεοτοκος: Θματ ἄΰασις. + Μαρια τσεμνε: ἵπονοφ ἦἦνδικεος: οτοθ ἦἀληθῖνη: φραωι</p>	<p>+ All the nations sing, with different tongues, to the Theotokos, the Mother of the Messiah. + Mary the chaste, the joy of the righteous, and</p>	<p>+ كل الشعوب يسبحون، مع لغات الألسن، لوالدة الإله، أم ماسيا. + مريم العفيفة، بهجة الصديقين، وبالحقيقة، فرح المؤمنين.</p>

<p>ἠΝΝΙΠΙCΤΟC.</p>	<p>truly she is the joy, of the faithful.</p>	
<p>Πῶο τε ἴσκηνη: ἔτα Ὡωῖς θαμιοC: ὅεν οὔνηϋ ἵτιμη: οὔο ἵἴκιβωτοC. Ζαῖωωι ἐνιμεῖ: ἵεποτρανιον: ἵνε παιρωβ ἵωφηρι: ἵτε πιῖλαCτηριον.</p>	<p>You are the tabernacle, and the ark, which Moses has made, with great honor. Beyond all the thoughts, of the heavens, is this mysterious matter, of the mercy seat.</p>	<p>أنتِ هي القبة، التي صنعها موسى، بعظم كرامة، والتابوت. مُتعال عن الأفكار، السماوية، هذا الأمر العجيب، الذي للغطاء.</p>
<p>+ Οὔνηϋ πε ἵωω: ἵτε τεπαρῶνια: ὠ ἵεομεε ἵωω: ἴαCια Μαρια. + ΠίCταμνοC εἵταινοῖτ: οὔο ἴλγχιη: ἴωοῖρη εἵτοῖβνοῖτ: εομεε ἵνεῖλοCια.</p>	<p>+ Great is the glory, of your virginity, O full of glory, O Saint Mary. + The honored vessel, and the lampstand, the pure censer, full of blessings.</p>	<p>+ عظيم هو مجد، بتوليتك، أيتها الممتلئة مجداً، القديسة مريم. + القسط المُكرم، والمنارة، والمجمرّة النقية، المملوءة بركة.</p>
<p>Ραν νιβεν εἵβοCι: ἵτε νιῖλωματοC: ἵποῖωφοC εἵβῖCι: ἵτε νεμακαριCμοC. Cεἵεῖωνηἴ ἐπιῖωω: ἵτε Δῖρων: ἔταϋφιρι ἐβωλ αῖρωτ: οὔο αῖἴκαρπον.</p>	<p>All the high names, of the incorporeal, did not reach the height, of your blessedness. You resemble the rod, of Aaron, which blossomed and budded, and produced its fruit.</p>	<p>كل الأسماء العالية، التي لغير المتجسدين، لم يبلغوا إلى علو، طوبواويتك. شُبّهتِ بعضاً هارون، التي أزهرت، وأنبتت، وأعطت ثمرة.</p>
<p>+ ΤεβοCι ἐμαωω: ἐοτε Πιχεροῖβιμ: τεἵταινοῖτ ἵεοῖ: ἐἵCεραφιμ. + ΥἱοC ΘεοC Πενοῖτ: ἄρεμῖC ἵμοC: τεἵἴωωτ ναῖ ῖωC Ποῖτ: οὔο τενοῖωωτ ἵμοC.</p>	<p>+ You are exalted, more than the Cherubim, and honored more, than the Seraphim. + The Son of God our God, you gave birth to, we glorify Him as God, and also worship Him.</p>	<p>+ مُرتفعة أنتِ جداً، أكثر من الشاروبيم، ومكرمة أكثر، من السارافيم. + ابن الله إلهنا، ولدته، نمجده كإله، ونسجد له.</p>

<p>ΦΗΕΥΩΠ ΔΕΝ ΠΙΟΥΙΝΙ: ἸΑΤΥΔΩΝΤ ἔροϋ: ΑΦΟΥΩΝΖ ἸΝΕΥΜΗΙΝΙ: ἄρεϋ ἔρωϋ ἔρωϋ. Χερε νε Μαρια: ϋβρωμπι εθνεωω: εομεζ Ἰσοφια: Θματ Ἰησοϋω: Πιχριστωω.</p>	<p>He who abides in light, whom no one can approach, showed us His miracles, and you fed Him. Hail to you O Mary, the beautiful dove, full of wisdom, the Mother of Jesus Christ.</p>	<p>الساكن في النور، الذي لا يُدنى منه، أظهر آياته، وأرضعته اللبن. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، الممتلئة حكمة، أم يسوع المسيح.</p>
<p>+ Ψεπι Ἰτε νενεζοοϋ: τεπερεϋφομιν ἰμο: ὠ θεεομεζ Ἰωοϋ: τεχολζ ἰπιτοϋβο. + ΩοἸνεϋτ Πιμαρωμ: ἔϋρη ἔξεν πεκβωκ: χω ναη ἔβολ Ἰνενηνωβι: οϋοζ ϋποπτεη ἔροκ.</p>	<p>+ For the rest of our days, we will praise you, O full of glory, and clothed with purity. + Be patient O Lover of Man, with Your servant, and forgive us our sins, and accept us.</p>	<p>+بقية أيامنا، نمدحك، أيتها الممتلئة مجداً، أنتِ مشتملة بالطهارة. +تأن يا محب البشر، على عبدك، واغفر لنا خطايانا، واقبلنا إليك.</p>

The Second Sunday Psali = Ψαλι ἸΜαεζνωϋτ Ἰτε Κηριακη
إبصالية الأحد الثانية

<p>Δικωϋ Ἰνωκ: Δεν πϋωκ ἰπαεϋτ: Παβοιω Ἰσοϋω: ἄριβοἠοηη ἔροι. Βωλ ἔβολ ζαροι: Ἰνιςνατζ Ἰτε φνωβι: Παβοιω Ἰσοϋω Πιχριστωω: ἄριβοἠοηη ἔροι.</p>	<p>I sought after You, from the depths of my heart, my Lord Jesus, help me. Loosen for me, all the bonds of sin, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>طلبتك، من عمق قلبي، يا ربي يسوع، أعني. حل عني، رباطات الخطية، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Σεντη ἰβοἠοω: εορεκωϋ ἰμοι: Παβοιω Ἰσοϋω: ἄριβοἠοηη ἔροι. + Δεκμεταζαωω: μαρενταζοι Ἰχωλεμ: Παβοιω Ἰσοϋω Πιχριστωω: ἄριβοἠοηη ἔροι.</p>	<p>+ Be a help to me, so that You may save me, my Lord Jesus, help me. + May Your goodness, come speedily to me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+كن لي معيناً، لكي تخلصني، يا ربي يسوع، أعني. +صلاحك، فليدركني سريعاً، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>

<p>Εκερδῆσθι ἐξω: δα τῆσιν ἵτε νεκτενε: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p> <p>Соут (ѿ) зар н̅езоут: акѡаμιο ἡτῆκτῆσις τηρς: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>Overshadow me, with the shadow of Your wings, my Lord Jesus, help me.</p> <p>In six days You have made, all the creation, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>ظَلِّلْ عَلَيَّ، بِظِلِّ جَنَاحِيكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.</p> <p>في ستة أيام، صنعت كل الخليفة، يا ربي يسوع المسيح، أَعْنِي.</p>
<p>+ Ὡδωϋ ἡσοπ ἡμῆνι: ἡναῶμοϋ ἐπεκραν: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p> <p>+ Ης ἡτῆκτῆσις τηρς: σετῶοϋ ἡπεκραν: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>+ Seven times everyday, I will praise Your name, my Lord Jesus, help me.</p> <p>+ All the creation, glorifies Your name, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ سبع مرات في اليوم، أبارك إسمك، يا ربي يسوع، أَعْنِي.</p> <p>+ ها كل البرية، تمجد اسمك، يا ربي يسوع المسيح، أَعْنِي.</p>
<p>Θωκ τε ἡμετῶσις: νεμ ἡεζοϋα: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p> <p>Ιως ἡμοκ Πανοϋτ: εῶρεκωϋ ἡμοι: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>Yours is the lordship, and the authority, my Lord Jesus, help me.</p> <p>Make haste O my God, so that You may save me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>لك الربوبية، ولك السلطان، يا ربي يسوع، أَعْنِي.</p> <p>أسرع يا إلهي، لتخلصني، يا ربي يسوع المسيح، أَعْنِي.</p>
<p>+ Κελι νιβεν σεκωλχ: ἡπεκῶθο ἐβολ: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p> <p>+ Λας νιβεν εϋσοπ: σεῶμοϋ ἐπεκραν: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>+ Every knee, bows down before You, my Lord Jesus, help me.</p> <p>+ All the diverse tongues, together bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ كل ركبة، تجثو أمامك، يا ربي يسوع، أَعْنِي.</p> <p>+ كل الألسنة معاً، تبارك اسمك، يا ربي يسوع المسيح، أَعْنِي.</p>
<p>Ἰατασεῶ ἡπεκῶο: σεβολ ἡνανοβι: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p> <p>Παλνομια τηροϋ: Φνοϋτ εκέσωλχοϋ: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>Turn away Your face, from all of my sins, my Lord Jesus, help me.</p> <p>Blot out O God, all my iniquities, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>اصرف وجهك، عن خطاياي، يا ربي يسوع، أَعْنِي.</p> <p>جميع آثامي، يا الله امحها، يا ربي يسوع المسيح، أَعْنِي.</p>

<p>+ ΖΟΥΩΝ ἠΝΑΜΕΥΙ: ΚῆΟΤῆΕΤ ἠΝΑΒΛΩΤ: Παβοις Ἰησοῦς: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p> <p>+ ΟΥΖΗΤ εϋοῦαβ: ἐκῆσοντεϋ ἠῆΗΤ: Παβοις Ἰησοῦς Πιῆριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>+ You know my thoughts, and You search my reins, my Lord Jesus, help me.</p> <p>+ Create in me, a clean heart, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+أنت تعرف أفكاري، وتفحص كليتي، يا ربي يسوع، أعني.</p> <p>+قلباً طاهراً، أخلقه فيّ، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>Πεκῆπνεῦμα εϋοῦαβ: ἠπερολεϋ ἐβολ θαροι: Παβοις Ἰησοῦς: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p> <p>Рекпекмаϋϋχ ἐροι: σωτεῦ ἐροι ἠῆωλεῦ: Παβοις Ἰησοῦς Πιῆριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>Your Holy Spirit, do not take away from me, my Lord Jesus, help me.</p> <p>Incline Your ears, make haste and hear me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>روحك القدوس، لا تنزعه مني، يا ربي يسوع، أعني.</p> <p>أمل سمعك إليّ، واستجب لي عاجلاً، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Σεῦνε νομοϋς ηἠι: θι φῆωιτ ἠτε τεκμεῆθῆι: Παβοις Ἰησοῦς: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p> <p>+ Τεκμετοῦρο Πανοῦτ: οῦμετοῦρο ἠῆνεε: Παβοις Ἰησοῦς Πιῆριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>+ Set before me a law, in the way of Your justice, my Lord Jesus, help me.</p> <p>+ Your kingdom O my God, is an eternal kingdom, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+قَرَّر لِي نَامُوساً، فِي طَرِيقِ عَدْلِكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.</p> <p>+ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>Υἱοϋ Θεοϋ ἠῆοκ: ἀιναεϋτ ἐροκ: Παβοις Ἰησοῦς: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p> <p>Φηεῦὼλι ἠφῆνοβι: ἠτε πικοϋμοϋ ηἠι ηἠι: Παβοις Ἰησοῦς Πιῆριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>You are the Son of God, I believe in You, my Lord Jesus, help me.</p> <p>You who carries the sins of the world, have mercy upon me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>أنت ابن الله، آمنت بك، يا ربي يسوع، أعني.</p> <p>يا حامل خطية، العالم إرحمني، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Χω ηἠι ἐβολ ἠπῆωαι: ἠτε ηἠαἠνομια: Παβοις Ἰησοῦς: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>+ Forgive me the multitude, of my transgressions, my Lord Jesus, help me.</p>	<p>+اغفر لي، كثرة آثامي، يا ربي يسوع، أعني.</p>

<p>+ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ: ΣΕΣΜΟΥ ἐπεκραν: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>+ All of the souls, together bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ كل الأنفس معاً، تبارك اسمك، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>ΩΟΤΗΘΗΤ ΝΕΜΗ: ὑπερτακοι ἡχωλεμ: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῆθιν ἐροι. ΩΔΑΙΤΩΝΤ ὑφῆνατ ἡψωρηπ: ἡτασμου ἐπεκραν: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>Have patience with me, do not hasten to destroy me, my Lord Jesus, help me. Early in the morning, I will rise and bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>تأنّ عليّ، ولا تهلكني سريعاً، يا ربي يسوع، أعني. أقوم وقت السحر، لأبارك اسمك، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ ЧЛОЖ НХЕ ПЕКНАЗВЕУ: τεκετφω ασιδωον: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῆθιν ἐροι. + ΗΕΝ ΟΥΣΗΟΥ ΕΨΩΗΠ: ΕΚΕΣΩΤΕΜ ἐροι: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>+ Your yoke is sweet, and Your burden is light, my Lord Jesus, help me. + In the accepted time, hear me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ حلوّ هو نيرك، وحملك خفيف، يا ربي يسوع، أعني. + في زمن مقبول، استجب ليّ، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>Θωσ ουψουμερητε: πε πεκραν εθοταβ: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι. Χωρ ἐβολ εαροι: ἡδιαβολη νιβεν: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>O how beloved, is Your holy name, my Lord Jesus, help me. Disperse away from me, all of the devils, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>محبوب هو، اسمك القدوس، يا ربي يسوع، أعني. فرّق عنيّ، كل الأبالسة، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Β'Ο ἡῤῥη ἡῤῥη: ὑπορταε ἡτε τεκμεθμη: Παβοις Ιησοϋς: ἀριβοῆθιν ἐροι. + †ΝΑΝ ἡτεκρηρην ὑμη: χα νηνοβι ναν ἐβολ: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.</p>	<p>+ Sow within me, the seed of Your righteousness, my Lord Jesus, help me. + Grant us Your true peace, and forgive us our sins, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ اغرس فيّ، ثمرة برّك، يا ربي يسوع، أعني. + اعطنا سلامك الحقيقي، واغفر لنا خطايانا، يا ربي يسوع المسيح، أعني.</p>

Introduction to the Theotokia مقدمة الثيوطوكية في أيام الآدم

<p>Λοιπον ἀνωανθωοῦτ: ἐτῆπροσευχῆ: μαρενῆμοῦ ἐπιραν: ἵτε Παβοις Ἰησοῦς.</p>	<p>And whenever we, gather for prayer, let us bless the name, of my Lord Jesus.</p>	<p>وأيضاً إذا ما إجتمعنا، للصلاة، فلنبارك اسم، ربي يسوع.</p>
<p>+ Χε τενναῆμοῦ ἐροκ: ὦ Παβοις Ἰησοῦς: ναβμεν θεν πεκραν: χε ἀνερελπις ἐροκ.</p>	<p>+ We bless You, O my Lord Jesus, deliver us through Your name, for we have hope in You.</p>	<p>+ لأننا نباركك، يا ربي يسوع، نجننا باسمك، لأننا توكلنا عليك.</p>
<p>Ἐθρενεωῶς ἐροκ: νεμ Πεκιωτ ἡῆσταθος: νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ: χε ἀκὶ ἀκωτ ἕμμη.</p>	<p>That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.</p>	<p>لكي نسبحك، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.</p>
<p>+ Δοξα Πατρι κε Υἱω: κε Δτιω Πνευματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ις τοῦς: ἔωνας των ἔωνων ἀμμη.</p>	<p>+ Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages. Amen.</p>	<p>+المجد للآب والابن، والروح القدوس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

The Sunday Theotokia Ἡθεοτοκία ὑπέροου ἡτκριακη ثيوطوكية الأحد بلحن الآدم

Ἡθροῖτ:	The First Part:	القطعة الأولى:
<p>Σεμοῦτ ἐρο Δικεος: ὦ θηετῆμαρωοῦτ: θεν νιζιομ: χε τμαθῆνοῦτ ἡκκηνη.</p>	<p>You are called righteous, O blessed one, among women, the second tabernacle.</p>	<p>مدعوة صديقة، أيتها المباركة، في النساء، القبة الثانية.</p>
<p>+ Θεῆτομοῦτ ἐρος: χε θηεθοῦαβ: ἵτε νηεθοῦαβ: ἐρε νιπλαζ ἡθητς.</p>	<p>+ Which is called, the holy of holies, wherein are the tablets, of the covenant.</p>	<p>+التي تدعى، قدس الأقداس، وفيها، لوحا العهد.</p>

<p>Πτε †διαθηκη: νεμ πιμητ ἵσασι: και ἔταϋςδῆτοϋ: ἵχε πιθηβ ἵτε φνοϋ†.</p>	<p>Whereupon is, the ten commandments, these which are written, by the finger of God.</p>	<p>والعشر، الكلمات، هذه المكتوبة، بأصبع الله.</p>
<p>+ Σερωοριπ ἵερτυμενιν: ναν ἵπιωτα: πιραν ἵοϋσαι: ἵτε ἵησοϋς Πιχριστοϋ.</p>	<p>+ They directed us, to the Iota, the name of salvation, of Jesus Christ.</p>	<p>+سبق أن دللتنا، على اليوطة، اسم الخلاص، الذي ليسوع المسيح.</p>
<p>Φαι ἔταϋβίσαρξ ἵδῆ†: δῆν οϋμετατωιβ†: αϋωπι ἵΜεσιϋης: εϋδιαθηκη ἵβερι.</p>	<p>Who was incarnate, of you without change, and became the Mediator, of a new covenant.</p>	<p>هذا الذي تجسد، منك بغير تغيير، وصار وسيطاً، لعهد جديد.</p>
<p>+ Εβολ ζιτεν φνοϋξδ: ἵτε Πεϋςνοϋ εθοϋαβ: αϋτοϋβο ἵνηεθναζ†: εϋλαοϋ εϋῆμαιοϋ.</p>	<p>+ Through the shedding, of His holy Blood, He purified the faithful, to be a justified people.</p>	<p>+من قِبَل رشاش، دمه المقدس، طهر المؤمنين، شعباً مبرراً.</p>
<p>Εθε φαι οϋον νιβεν: σεβίσι ἵμο: ταβοιϋ †θεοτοκοϋ: εθοϋαβ ἵησοϋ νιβεν.</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ Δνον ζων τεπτωβζ: εορενωωϋμι εϋναι: ζιτεν νεπρεβια: ἵτοτϋ ἵΠιμαιωμι.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>Πιμ πεθναδϋσασι: ἵπταιο ἵ†σκηνη: ἔτα Ἰωϋςηϋϋϋ οθαμιοϋ: ζιζεν ἵπτωϋ ἵCινα.</p>	<p>Who can speak of, the honor of the tabernacle, which Moses had made, on Mount Sinai.</p>	<p>من يقدر أن ينطق، بكرامة القبة، التي صنعها موسى، على جبل سيناء.</p>
<p>+ Δϋθαμιοϋ δῆν οϋωϋ: κατα ἵσασι ἵΠβοιϋ: νεμ κατα νιϋϋποϋ τηροϋ: ἔταϋταμοϋ εϋρωϋ.</p>	<p>+ He made it with glory, as commanded by the Lord, according to the patterns, shown unto him.</p>	<p>+صنعها بمجد، كقول الرب، وكجميع المثالات، التي أعلنت له.</p>

<p>Θη ἐρε Δάρων: νεμ νεφωρη ψευψι ν̄θητς: ζεν π̄τ̄πος̄ ἵτε π̄β̄ιςι: νεμ τ̄θ̄ιβ̄ι ἵτε να τ̄φε.</p>	<p>Therein Aaron, and his sons served, the example of the highest, in the shadow of the heavenly ones.</p>	<p>تلك التي كان، هارون وبنوه يخدمون فيها، بمثال العلاء، وظل السمانيات.</p>
<p>+ Δυτενωνη ἐρος: Μαρια †παρθενος: †σκηνη ὕμνι: ἐρε Φνοϋ† καθορν ὕμος.</p>	<p>+ They likened it to you, O Virgin Mary, the true tabernacle, wherein dwelt God.</p>	<p>+شبهوكِ بها، يا مريم العذراء، القبة الحقيقية، التي في داخلها الله.</p>
<p>Εθε φαι τενβ̄ιςι: ὕμο αζιως: ζεν ζαντυμολογια: ὑ̄προφητικον.</p>	<p>Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتمجيد نبوية.</p>
<p>+ Χε ατσαζι εθβη†: ἵζανἔβνοϋἱ εϋταινοϋ†: †βακι εθοϋαβ: ἵτε πινηϋ† ἵθοϋρο.</p>	<p>+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>+لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>†εν†ρο τεντωβ̄ε: εθρενωλϋνι εϋναι: ζιτεν νε̄πρεβ̄ια: ἵτοτϋ ὕΠιαιωι.</p>	<p>We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعتك، عند محب البشر.</p>
<p>†μαζ̄ενοϋ†:</p>	<p>The Second Part:</p>	<p>القطعة الثانية:</p>
<p>+ †κ̄ιβωτος̄ ετοϋϋ: ἵνοϋβ̄ ἵσαα νιβεν: θη̄εταϋθ̄αμ̄ιος: ζεν ζανϋε ἵατερζολι.</p>	<p>+ The ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay.</p>	<p>+التابوت المصفح، بالذهب من كل ناحية، المصنوع من خشب، لا يسوس.</p>
<p>Δσεϋγορη ἵ†μη̄νι: ὕΦνοϋ† Πιλοςος: φη̄εταϋϋωπι ἵρωι: ζεν οϋμετατφωρζ.</p>	<p>It foretold the sign, of God the Word, who became man, without separation.</p>	<p>سبق أن دلنا، على الله الكلمة، الذي صار إنساناً، بغير افتراق.</p>
<p>+ Θϋαι πε ἐβ̄ολ̄ ζεν ḱναϋ: οϋμεθνοϋ† εστοϋβ̄νοϋ†: εσοι ἵαττακο: ἵμοοϋςιος̄ νεμ Φιωτ.</p>	<p>+ One nature out of two, a holy divinity, co-essential with the Father, and incorruptible.</p>	<p>+واحد من إثنين، لاهوت قدوس، بغير فساد، مساوي للأب.</p>

<p>Πευ οὐμετρῶμι εἶοταβ: χωρις εἴνοοσι: ἵνοοοσιος νευαν: κατα τοικονομια.</p>	<p>A holy humanity, begotten without seed, Who was incarnated, according to the Economy.</p>	<p>وناسوت طاهر، بغير مباضعة، مساوي لنا، كالتدبير.</p>
<p>+ Θαιεταϋβιτς ἵδητ: ὦ τατωλεβ: εἰαρωππ ἕρος: κατα οὐρποστασις.</p>	<p>+ This which He has taken, from you O undefiled, He made It one with Him, as a hypostasis.</p>	<p>+ هذا الذي أخذه منك، أيتها الغير الدنسة، واتحد به، كأقنوم.</p>
<p>Εθε φαί ογον νιβεν: σεβίσι ἡμο: ταβοις Πθεοτοκος: εἶοταβ ἵνηοτ νιβεν.</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ Δνον ζων τεπτωβζ: εἶρενωαυμι εἶναι: ζιτεν νεπρεβια: ἵτοτεϋ ἡΠιμαρωμι.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>Φυχη νιβεν εἶσοπ: ἵτε νενωηρι ἡΠισραηλ: ἀνιῖ ἵθανδωρον: εἶτσκηνη ἵτε Πβοις.</p>	<p>All the souls together, of the children of Israel, brought offering unto, the tabernacle of the Lord.</p>	<p>كل الأنفس معاً، من بني إسرائيل، قدموا قرابين، إلى قبة الرب.</p>
<p>+ Πινοῦβ νευ πιζατ: νευ πιῶνι ἡμῖν: νευ πιωενς εἶσατ: νευ πιζακῆνθῖνον.</p>	<p>+ Gold and silver, and precious stone, purple and scarlet, and fine linen.</p>	<p>+ الذهب والفضة، والحجر الكريم، والحريير المغزول، والأرجوان.</p>
<p>Δταθαιο ἵνοκιβωτος: ζεν ζανωε ἵατερζοζι: ἀγλαζως ἵνοῦβ: σαζοῦν νευ σαβολ.</p>	<p>And they made an ark, of wood that would not decay, overlaid with gold, within and without.</p>	<p>صنعوا تابوتاً، من خشب لا يُسوس، وصفحوه بالذهب، داخلياً وخارجاً.</p>
<p>+ Τεχολζ ζαρ ζωι: Μαρια Ππαρθενος: ἡῖωοτ ἵτε τμεθνοτ: σαζοῦν νευ σαβολ.</p>	<p>+ You too O Mary, are clothed with the glory, of the divinity, within and without.</p>	<p>+ وأنت أيضاً يا مريم، العذراء متسربلة، بمجد اللاهوت، داخلياً وخارجاً.</p>
<p>Χε ἀρεινι εἶζοῦν: ἵνογλαος εἶρω: ἡΦνοτ Πεωηρι: ζιτεν πετοῦβο.</p>	<p>For you have brought, unto God your Son, many people, through your purity.</p>	<p>لأنك قدمت، شعباً كثيراً، لله ابنك، من قبل طهارتك.</p>

<p>+ Εὐθε φαι τενδῖσι: ἕμο αζιως: δεν ζαντυμολογια: ὑπροφητικον.</p>	<p>+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>+من أجل هذا، نعظمك، باستحقاقٍ، بتمجيد نبوية.</p>
<p>Χε ατσαχι εοβη†: ἠζανῆβηοῖ εῤταιηοῤ†: †βακι εσοταβ: ἠτε πιηω† ἠοῤρο.</p>	<p>For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>+ †εν†ρο τεντωβζ: εορενωαωμῖ εῤναι: ζιτεν νεῖρεσβια: ἠτοτϚ ἕΠιαιρωω.</p>	<p>+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعتك، عند محب البشر.</p>
<p>†μαζωω†:</p>	<p>The Third Part:</p>	<p>القطعة الثالثة:</p>
<p>Πηλαστηριον: ετορωβζ ἕμοϚ: ζιτεν Πιχεροῤβια: εῤοι ἠζικων.</p>	<p>The mercy seat, was overshadowed by, the forged Cherubim, from all sides.</p>	<p>الغطاء، المظلل عليه، بالشاروبيم، المصورين.</p>
<p>+ Ετε Φνοῤ† Πηλοσος: εταϚδῖαϚ ἠδη†: ὠ †αταβῖ: δεν οῤμετατϚβ†.</p>	<p>+ Was a symbol of God, the Word, who was incarnate, of you without change, O undefiled.</p>	<p>+أي الله الكلمة، الذي تجسد منك، أيتها التي بلا عيب، بغير تغيير.</p>
<p>ΔϚωωπι ἠτοῤβο: ἠτε νεηνοβι: νεμ οῤρεϚχω εβολ: ἠτε νεηἠνομια.</p>	<p>He became the purification, of our sins, and the forgiveness, of our iniquities.</p>	<p>وصار تطهيراً، لخطايانا، وغافراً، لآثامنا.</p>
<p>+ Εὐθε φαι οῤον ηιβεν: σεβῖσι ἕμο: ταβοις †θεοτοκος: εσοταβ ἠχοῤ ηιβεν.</p>	<p>+ Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>+من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>Δνον ζων τεντωβζ: εορενωαωμῖ εῤναι: ζιτεν νεῖρεσβια: ἠτοτϚ ἕΠιαιρωω.</p>	<p>And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعتك، عند محب البشر.</p>

<p>+ Χερουβιμ ἑναὶ ἕνωσβ: εἶσι ἑθικων: εἴρωβς ὑπιλάστηριον: ὅεν νοῦτενθ ἑχοῦρ νιβεν.</p>	<p>+ The two golden Cherubim, continually covered, with their wings, the mercy seat.</p>	<p>+كاروبا ذهب، مصوران مظللان، على الغطاء، بأجنحتهما كل حين.</p>
<p>Ἐρερῶνιβι ἑῶρηι: εἶχεν πια εῶσῶβ: ἑτε νηεῶσῶβ: ὅεν ἑκκηνη ὑμαεῶσνοῦἑ.</p>	<p>Overshadowing, the place of the holy, of the holies, in the second tabernacle.</p>	<p>يظللان علي، موضع قدس، الأقداس، في القبة الثانية.</p>
<p>+ Ἡθο εἰω Μαρια: νιὰνα ἑῶο ἑῶο: νευ νιὰνα ἑῶβα ἑῶβα: σεερῶνιβι ἑῶω.</p>	<p>+ You too O Mary, thousands of thousands, and myriads of myriads, overshadow you.</p>	<p>+وَأنت أيضاً يا مريم، أوف أوف، وربوات ربوات، يظللون عليك.</p>
<p>Ἐῶω εἰΠοῦρεῶωντ: εἶχη ὅεν τενεξι: φαι ἑταῶβι ὑπενῑνι: χωρις νοβι εἰ ὑιβἑ.</p>	<p>Praising their Creator, who was in your womb, and took our likeness, without sin or alteration.</p>	<p>مُسبحين خالقهم، وهو في بطنك، هذا الذي أخذ شبهنا، ما خلا الخطية والتغيير.</p>
<p>+ Ἐῶβε φαι तेनῶσι: ὑμο αῶω: ὅεν εἰανῑμολοσια: ὑπροφητικον.</p>	<p>+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>+من أجل هذا، نعظمك، باستحقاقٍ، بتماجيد نبوية.</p>
<p>Ἣε αῶσαῶι εῶβἑἑ: ἑεανῑβἑοῑ εῶταινοῦτ: ἑβακι εῶσῶβ: ἑτε πινιῶἑ ἑοῦρο.</p>	<p>For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>+ ἑενἑῶο तेनῶβε: εῶρενῶαῶνι εῶναι: εἰτεν νεἑρεβια: ἑτοῦἑ ὑΠιαιρωω.</p>	<p>+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>ἑμαεῶτο:</p>	<p>The Fourth Part:</p>	<p>القطعة الرابعة:</p>
<p>Ἡθο πε πιῑταμνος: ἑνωσβ εῶτοῦβἑοῑτ: ἑρε Πιαμνα εἑπ: ἑῶρη ὅεν τεῶμηἑ.</p>	<p>You are the pot, made of pure gold, wherein was hidden, the true Manna.</p>	<p>أنت هي قسط، الذهب النقي، المخفي المن، في وسطه.</p>

<p>+ Πικὴ ἵτε πῶνθ: ἕταρῖ ἐπεσῆτ: νᾶν ἐβόλ θεν ἕφει: ἀρτῖ ἕπῶνθ ἕπικοςμος.</p>	<p>+ The Bread of life, which came down from heaven, and gave life, unto the world.</p>	<p>+ خبز الحياة، الذي نزل لنا، من السماء، وأعطى الحياة للعالم.</p>
<p>Ἐθε φαί οὔον νιβεν: σεβίσι ἕμο: ταβοις ἕθετόκος: εἶοταβ ἕνηοῦ νιβεν.</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ Ἄνον θων τεντωβθ: εἶρενηαῶνι εἶναι: θίτεν νεἶρεσβια: ἕτοτεῖ ἕπιμαρῶνι.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>Ἐτωμι γαρ ἕρο: εἶροῦμοῦτ ἕπεραν: χε πῖσταμνος ἕνοῦβ: ἕρε πιμᾶννα θηπ ἕθῆτῖ.</p>	<p>It befits you, to be called, the golden pot, where the manna was hidden.</p>	<p>يليق بك أن، يدعي اسمك، قسط الذهب، المخفي فيه المَن.</p>
<p>+ Φη μεν ἕτε ἕματ: ῶαρχαῖ θεν ἕσκηνη: ἕνοῦμετμεἶρε: ἕτε νενηῶηρι ἕπιισραηλ.</p>	<p>+ For that was kept, in the tabernacle, as a testimony, to the children of Israel.</p>	<p>+ فذلك وُضع، في القبة، شهادة، لبني إسرائيل.</p>
<p>Ἐθε νἱπεθᾶνετ: ἕταρᾶιτοῦ νεμῶοῦ: ἕνε πῖβοις Φνοῦτ: θι πῶαρε ἕσἱνα.</p>	<p>Of the good things, that the Lord God, did unto them, in the wilderness of Sinai.</p>	<p>من أجل الخيرات، التي صنعها معهم، الرب الإله، في برية سيناء.</p>
<p>+ Ηθο θωι ἕαρια: ἀρεῖαι θεν τενεχι: ἕπιμᾶννα ἕνοῦητον: ἕταρῖ ἐβόλ θεν Φιωτ.</p>	<p>+ You too O Mary, have carried in your womb, the rational Manna, that came from the Father.</p>	<p>+ وأنت أيضاً يا مريم، حملت في بطنك، المَن العقلي، الذي أتى من الأب.</p>
<p>Ἄρεμασῖ ἀβνε θωλεβ: ἀρτῖ νᾶν ἕπερσῶμα: νεμ περσῶνοῖ εἶταινοῦτ: ἀνωῶνθ ῶα ἕνεθ.</p>	<p>You bore Him without blemish, He gave unto us, His honored Body and Blood, and we lived forever.</p>	<p>وولدتَه بغير دنس، وأعطانا جسده، ودمه الكريمين، فحيينا إلي الأبد.</p>
<p>+ Ἐθε φαί τενβίσι: ἕμο ἀζιωσ: θεν θᾶνῶμολοσῖα: ἕπροφῆτικον.</p>	<p>+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>+ من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتمجيد نبوية.</p>

<p>Χε ατσαχι εθβητ: ἠθανεβηοῖ εῤταιηοῤτ: τβακι εθοῤαβ: ἠτε πιηωτ ἠΟῤρο.</p>	<p>For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>+ Τεντσο τεντωβζ: εθρενωαωμι εῤναι: ζιτεν νεῖρεβια: ἠτοτϭ ἠΠιααιρωαι.</p>	<p>+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ نسال ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>¶ μαετ:</p>	<p>The Fifth Part:</p>	<p>القطعة الخامسة:</p>
<p>Πθο τε τλτχνια: ἠνοῤβ εῤτοῤβηοῤτ: εῤται ζα Πιλαιπας: εθμοζ ἠχοῤοῤ νιβεν.</p>	<p>You are the lampstand, made of pure gold, carrying, the ever-burning Lamp.</p>	<p>أنت المنارة، الذهب النقي، الحاملة المصباح، المتقد كل حين.</p>
<p>+ Ετε Φοῤωινη ἠπικοςμοσ: πιατῶδωντ εῤροϭ: πιεβοζ ζεν Πιοῤωινη: ἠατῶδωντ εῤροϭ.</p>	<p>+ That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable Light.</p>	<p>+ الذي هو نور العالم، غير المقترب إليه، الذي من النور، غير المذني منه.</p>
<p>Πινοῤτ ἠταϕμη: εῤβοζ ζεν Οῤνοῤτ ἠταϕμη: εῤαϭβιαϭζ ἠζητ: ζεν οῤμετατῶβτ.</p>	<p>The true God, out of true God, who was incarnate, of you without change.</p>	<p>الإله الحق، من الإله الحق، الذي تجسد منك، بغير تغيير.</p>
<p>+ Ζιτεν τεϭπαροῤcia: αϭεροῤωινη εῤρον: ζα ηηετζεμci ζεν ἠχακι: νεμ ῤδηιβι ἠϕμοῤ.</p>	<p>+ By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death.</p>	<p>+ بظهوره، آضاء علينا نحن، الجلوس في الظلمة، وظلال الموت.</p>
<p>Δϭκοῤτεν νεηβαλαγχ: εῤμωιτ ἠτε τζιρηνη: ζιτεν τκοινωνια: ἠτε νεϭμῤστηριον εθοῤαβ.</p>	<p>And He guided our feet, in the path of peace, through the communion, of His holy sacraments.</p>	<p>وقوم أرجلنا، إلى طريق السلام، بشركة أسراره، المقدسة.</p>
<p>+ Εθε φαι οῤον νιβεν: σεβici ἠμο: ταβοic ¶ θεοτοκος: εθοῤαβ ἠχοῤοῤ νιβεν.</p>	<p>+ Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>+ من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>

<p>ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΪΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΨ ὠΠιαρωμι.</p>	<p>And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>+ ΊϞΟϞ ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΔΕΝ ΠΒΙϞΙ: ὠΠΟΥΤΕΝΘΩΝΟΥ ΕΡΟ: ὠ ΨΛΥΧΝΙΑ ἠΝΟΥΒ: ΕΥΨΑΙ ΔΑ ΠΙΟΥΙΝΙ ὠΜΗ.</p>	<p>+ All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lampstand, that carries the true Light.</p>	<p>+ كل الرتب العلوية، لم تقدر أن تشبهك، أيتها المنارة الذهبية، حاملة النور الحقيقي.</p>
<p>ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ὠΜΑΥ: ΨΑΥΘΑΜΙΟϞ ΔΕΝ ΟΥΝΟΥΒ: ΕΥΨΩΠΠ ἠΚΑΘΑΡΟϞ: ΨΑΥΧΑϞ ΔΕΝ ΨϞΚΗΝΗ.</p>	<p>That was made of, pure and elect gold, and was placed in, the tabernacle.</p>	<p>فتلك صنعت، من ذهب مختار، نقي ووُضعت، في القبة.</p>
<p>+ ϞΕΕΡΚΕΒΕΡΝΙΤΗϞ ΕΡΟϞ: ΖΙΤΕΝ ΖΑΝΞΙΧ ἠΡΩΜΙ: ΕΥΨΝΕΖ ἠϞΑ ΝΕϞΛΑΜΠΑϞ: ὠΠΙΕΖΟΥΨ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΕ.</p>	<p>+ That was made, by the hands of men, who brought oil for its lamps, by day and by night.</p>	<p>+ تدبر بأيدي البشر، إذ يعطي زيت، لمصابيحها، نهاراً وليلاً.</p>
<p>ΦΗΕΥΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΞΙ: Ψαρια ΨπαρθενοϞ: ΑΥΕΡΟΥΙΝΙ ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ: ΕΘΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟϞΜΟϞ.</p>	<p>He who dwells in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.</p>	<p>والذي في بطنك، يا مريم العذراء، أضاء لكل أنسان، آتٍ إلى العالم.</p>
<p>+ ΠΘΟΥ ΨΑΡ ΠΕ ΦΡΗ: ἠΤΕ ΨΔΙΚΕΟϞΥΝΗ: ἠΡΕΜΑϞΨ ΑΥΨΑΛΒΟΝ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>+ For He whom you have born, is the Sun of righteousness, and He has healed us, of all our sins.</p>	<p>+ لأنه هو، شمس البر، ولدته وشفاننا، من خطايانا.</p>
<p>ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙϞΙ: ὠΜΟ ΑΖΙΩϞ: ΔΕΝ ΖΑΝΥΜΝΟΛΟϞΙΑ: ὠΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.</p>	<p>Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>من أجل هذا، نعظمك، باستحقاقٍ، بتمجيد نبوية.</p>
<p>+ ΧΕ ΑΥΨΑΞΙ ΕΘΒΗΨ: ἠΖΑΝΘΕΒΗΟΥΪ ΕΥΨΑΙΝΟΥΤ: ΨΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ: ἠΤΕ ΠΙΝΙΨΨ ἠΘΥΡΟ.</p>	<p>+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>ΨενΨΟ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΪΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΨ ὠΠιαρωμι.</p>	<p>We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>

¶ μαρσοοτ:	The Sixth Part:	القطعة السادسة:
<p>+ Θεο τε τρωορη: ἵνοσβ ἵκαθαρος: ετγαι δα πιχεβς: ἵχρωμ ετμαρωοτ.</p>	<p>+ You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal.</p>	<p>+ أنت هي المجرمة، الذهب النقي، حاملة جمر النار، المباركة.</p>
<p>Φηετορβι ἡμοσ: εβολ δεν πιμα ἵερωορωι: ωαττορβο ἵνινοβι: ἵτετωλι ἵνιανομια.</p>	<p>That is taken, from the altar, to purge the sins, and take away the iniquities.</p>	<p>الذي يُؤخذ، من المذبح، يُطهر الخطايا، ويمحو الآثام.</p>
<p>+ Ετε Φνοτ Πιλοσος: ετατδισαρξ ἵδητ: ατολι επωι ἵοτθεοινοτγ: ωα Φνοτ Πεγιοτ.</p>	<p>+ Which is God the Word, who took flesh from you, and offered Himself as incense, to God His Father.</p>	<p>+ أي الله الكلمة، الذي تجسد منك، ورفع ذاته بخوراً، إلى الله أبيه.</p>
<p>Εθε φαι ορον νιβεν: σεβιςι ἡμο: ταδοις ¶ θεοτοκος: εθοταβ ἵσχοτ νιβεν.</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ Δνον ζων τετωβς: εορενωωμι ετναι: ζιτεν νεπρεβια: ἵτοτγ ἡπιμαιομ.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>¶ οτε ἀληωσ: ἵτρωγτ αν ἵελι: αιωανμοτγ ερο: ξε τρωορη ἵνοσβ.</p>	<p>Wherefore truly, I do not err, whenever I call you, the golden censer.</p>	<p>حينئذ بالحقيقة، لا أخطئ في شيء، إذا ما دعوتك، المجرمة الذهب.</p>
<p>+ Θη μεν ετε ἡματ: ωατταλο επωι ἵδητς: ἡπιθεοινοτγ ετωπ: ἡπεἰθεο ἵνηεθοταβ.</p>	<p>+ For therein, is offered, the choice incense, before the Holies.</p>	<p>+ فثلك يُرفع، فيها البخور، المختار، أمام الأقداس.</p>
<p>¶ αρε Φνοτ ωλι ἡματ: ἵνινοβι ἵτε πιλαος: εβολ ζιτεν πιβλιλ: νεμ πιθεοι ἵτε πιθεοινοτγ.</p>	<p>Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense.</p>	<p>ويرفع الله هناك، خطايا الشعب، من قبل المحرقات، ورائحة البخور.</p>

+ Θεο γωι Μαρια: ἀρεται ζεν τενεξι: ἠΠιατῶνατ ἐροφ: ἠλσος ἠτε Φιωτ.	+ You too O Mary, have carried in your womb, the Invisible, Word of the Father.	+وَأنتِ أيضاً يا مريم، حملتِ في بطنكِ، الغير منظور، كلمة الآب.
Φαι ἔταρενφ ἐπῶωι: ἠοθερσια εσῶηπ: ειζεν Πισταγρος: ζα ποτχαι ἠπενσενος.	He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.	هذا الذي أصعد، ذاته ذبيحة، مقبولة على الصليب، عن خلاص جنسنا.
+ Εθε φαι τενδισι: ἠμο αζιως: ζεν ζαντυμολοσια: ἠπροφητικον.	+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	+من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتماجيد نبوية.
Χε αυραχι εοβητ: ἠζανεβηοτἠ ετταιηοτ: τβακι εθοταβ: ἠτε πιηωτ ἠοτρο.	For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.	لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.
+ Ψεντχο τεντωβζ: εθρενωαωμ ετται: ειτεν νεπρεβια: ἠτοτφ ἠΠιαρωωι.	+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.

This gospel is to be read by the priest

ويقرأ الكاهن هذا الجزء من الانجيل

Holy, Holy, Holy; a chapter from St. Luke the
apostle. May his blessings be upon us all. Amen.

قدوس، قدوس، قدوس، فصل من انجيل
معلمنا لوقا البشير. بركاته تكون معنا. آمين.

Λοτκαν β: κθ - λβ

Luke 2:29 - 32

لوقا 2: 29 - 32

¶ ἠνοτ πανηβ ἠναχα πεκβωκ ἐβολ
ζεν ονθιρηνη κατα πεκσασι: χε αυνατ
ἠχε ναβαλ ἐπεκνοζεμ:
φηἔτακσεβτωτφ ἠπεμθο ἠηιλσος
τηροτ: οτοτωμινι αυθωρη ἐβολ ἠτε
ζανεθνος νεμ οτωοτ ἠτε πεκλαος
Πισραηλ.

Lord, now You are
letting Your servant depart
in peace, according to Your
word; for my eyes have
seen Your salvation, which
You have prepared before
the face of all peoples, a
light for the revelation to
the Gentiles, and the glory
of Your people Israel.”

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام
حسب قولك. لأن عيني قد
أبصرتا خلاصك. الذي أعددتاه
قدام جميع الشعوب. نورا تجلي
للأمم، ومجداً لشعبك اسرائيل.

Πῶσος φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεε
 ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.

Glory be to God
 forever.

والمجد لله دائماً

Hymn: Shere ne Maria = Χερε νε Μαρια

لحن شيري نيه ماريا

Ἰμαρωαγωγι:	The Seventh Part:	القطعة السابعة:
Χερε νε Μαρια: †βρομπι εθνεωσ: θεητασμισι ναν: ἠφνοῦτ Πιλοσος.	Hail to you Mary, the beautiful dove, who gave birth to, God the Word.	السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
+ Πθο τε †ερρηι: ἵτε πιεθοινοῦγι: θεητασφιρι εβολ: δεν ἠνοῦγι νιεσσε.	+ You are the flower, of incense, that has blossomed, from the root of Jesse.	+ أنت زهرة، البخور، التي أينعت من، أصل يسى.
Πῶβωτ ἵτε Δάρων: ετασφιρι εβολ: χωρις βο νεμ ἵσο: ροι ἵτηπος νε.	The rod of Aaron, which blossomed, without planting or watering, resembles you.	عصا هارون، التي أزهرت، بغير غرس ولا سقي، هي مثال لك.
+ Ω θεητασμεσ Πιχριστος: Πεννοῦτ δεν οῦμεομι: αβνε σπερμα ἵρωμι: εσοι ἠπαρθενος.	+ O who gave birth to Christ, our true God, without the seed of man, and remained a virgin.	+ يا مَنْ ولدت المسيح، إلهنا بالحقيقة، وبغير زرع بشر، وأنت عذراء.
Εθε φαι ογον νιβεν: σεβιςι ἠμο: ταβοις †θεοτοκος: εθοταβ ἵσχοῦ νιβεν.	Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.	من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.
+ Δνον εων τεητωβε: εθρενωαγυγι εγναι: ειτεν νεπρεσβια: ἵτοτε ἠΠιαρωμι.	+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.
Σεμοῦτ ερο Δικεος: ὠ θεεθοταβ Μαρια: εε †μαρσνοῦτ ἵσκηνη: ἵτε νηεθοταβ.	You are called righteous, O Saint Mary, the second tabernacle, belonging to the holies.	مدعوة أنت، بالحقيقة، أيتها القديسة مريم، القبة التي للأقداس.

<p>+ ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΕΗΤΙ: ΝΣΕ ΠΙΨΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ: ΝΕΜ ΨΕΡΗΡΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ.</p>	<p>+ Wherein is placed, the rod of Aaron, and the holy flower, of incense.</p>	<p>+ تلك الموضوع فيها، عصا هارون، والزهرة المقدسة، التي للبخور.</p>
<p>ΨΕΧΟΛΕ ΞΠΙΤΟΥΒΟ: ΣΑΘΟΥΝ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ: Ξ ΨΚΗΝΗ ΝΚΑΘΑΡΟ: ΨΜΑ ΝΨΩΠΙ ΝΝΙΔΙΚΕΟΣ.</p>	<p>You are clothed with purity, within and without, O pure tabernacle, the dwelling of the righteous.</p>	<p>أنت مشتملة بالطهارة، من داخل ومن خارج، أيتها القبة النقية، مسكن الصديقين.</p>
<p>+ ΠΙΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙΣΙ: ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗΙ: ΣΕΡΕΥΔΟΖΑΖΙΝ: ΝΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.</p>	<p>+ The hosts of the high standings, and the chorus of the just, glorify you, and your blessedness.</p>	<p>+ طغمت العلاء، وصفوف الأبرار، يمجدون، طوباويتك.</p>
<p>ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ΞΜΟ ΑΖΙΩΣ: ΘΕΝ ΖΑΝΤΥΜΝΟΛΟΣΙΑ: ΞΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.</p>	<p>Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتماجيد نبوية.</p>
<p>+ ΧΕ ΑΥΣΑΖΙ ΕΘΒΗΨ: ΝΖΑΝΘΕΒΗΟΥΪ ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ: ΨΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΤΕ ΠΙΝΨΨ ΝΘΥΡΟ.</p>	<p>+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>ΨΕΝΨΘ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΨΩΨΗΝ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΪΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΨ ΞΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p>	<p>We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>Ψμαζώμην:</p>	<p>The Eighth Part:</p>	<p>القطعة الثامنة:</p>
<p>ΨΔΨΨ ΝΣΟΠ ΞΜΗΝΙ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΑΖΗΤ ΤΗΡΨ: ΨΝΑΣΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ: ΠΒΟΙΣ ΞΠΙΕΪΤΗΡΨ.</p>	<p>Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.</p>	<p>سبع مرات كل يوم، من كل قلبي، اسبح اسمك، يا رب الكل.</p>
<p>ΔΙΕΡΦΕΜΕΪ ΞΠΕΚΡΑΝ: ΟΥΟΖ ΑΙΧΕΜΝΟΜΨ: ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ: ΦΝΟΥΨ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΨ.</p>	<p>I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.</p>	<p>ذكرت اسمك، فتعزيت، يا ملك الدهور، وإله الآلهة.</p>

<p>Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ: παλῆθῆνος: φηέταϋ εῶβε πενωτ: αϣερσωατικός.</p>	<p>Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.</p>	<p>يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي الذي، أتى من أجل خلاصنا، متجسداً.</p>
<p>Δϣβιϣαρζ ἔβολ: ζεν Πίπνευμα εθοῦαβ: νεμ ἔβολζεν Ὑαρια: τῷελετ εθοῦαβ.</p>	<p>He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.</p>	<p>وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم، العروس الطاهرة.</p>
<p>Δϣφωνε ἔπενεμβι: νεμ πενροϣεϣ τηρϣ: εοῦραϣι ἔρητ: νεμ οῦθεληλ ἔπτηρϣ.</p>	<p>And changed our sorrow, and all our afflictions, to joy for our hearts, and total rejoicing.</p>	<p>وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل كلي.</p>
<p>Ὑαρενοῦωτ ἔμοϣ: οῦοζ ἔτενερζϣυνοζ: ἔτεματ Ὑαρια: τῆρομπι εῶνεωζ.</p>	<p>Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.</p>	<p>فنسجد له، ونرتل لأمه، مريم، الحمامة الحسنة.</p>
<p>Ὀοζ ἔτενωϣ ἔβολ: ζεν οῦϣμ ἔθεληλ: ζε χερε νε Ὑαρια: ἔματ ἔεμμανοτηλ.</p>	<p>And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.</p>	<p>ونصرخ بصوت، التهليل قائلين، السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.</p>
<p>Χερε νε Ὑαρια: ἔωτ ἔδδαμ πενιωτ: Χερε...: ἔματ ἔπιμαἔφωτ: Χερε...: ἔθεληλ ἔετα: Χερε...: ἔοῦνοϣ ἔνιζεεἔ.</p>	<p>Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.</p>	<p>السلام لك يا مريم: خلاص أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال.</p>
<p>Χερε...: φραϣι ἔδβελ πῆμνι: Χερε...: τῆαρθενοζ ἔταφῆμνι: Χερε...: φῆνοζεμ ἔπῶε: Χερε...: τῆατωλεβ ἔεμνε.</p>	<p>Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.</p>	<p>السلام ... فرح هابيل البار: السلام ... العذراء الحقيقية: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الدنسة الهادئة.</p>
<p>Χερε...: ἔεμοτ ἔδβρααμ: Χερε...: πῆχλου ἔαθλωμ: Χερε...: ἔωτ ἔλσακ πεθοῦαβ: Χερε...: ἔματ ἔφῆεθοῦαβ.</p>	<p>Hail... the grace of Abraham, Hail... the unfading crown, Hail... the redemption of Saint Isaac, Hail... the Mother of the Holy.</p>	<p>السلام ... نعمة إبراهيم: السلام ... الإكليل غير المضمحل: السلام ... خلاص إسحق القديس: السلام ... أم القدوس.</p>

<p>Χερε...: ἡθεληλ ἡλακωβ: Χερε...: εανῶβα ἡκωβ: Χερε...: ἡγοτογοτ ἡλοτδα: Χερε...: ἡματ ἡπιδεποτα.</p>	<p>Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.</p>	<p>السلام ... تهليل يعقوب: السلام ... ربوات مضاعفة: السلام ... فخر يهوذا: السلام ... أم السيد.</p>
<p>Χερε...: ἡβιωω ἡωῶςης: Χερε...: ἡματ ἡπιδεποτης: Χερε...: ἡταιῶ ἡσαμοτηλ: Χερε...: ἡγοτογοτ ἡπικρανλ.</p>	<p>Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.</p>	<p>السلام ... كرازة موسى: السلام ... والدة السيد: السلام ... كرامة صموئيل: السلام ... فخر إسرائيل.</p>
<p>Χερε...: ἡταχρο ἡωβ πῆμνι: Χερε...: πῶνι ἡἡαμνι: Χερε...: ἡματ ἡπιμενριτ: Χερε...: ἡπερι ἡποτρο Δατιλ.</p>	<p>Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.</p>	<p>السلام ... ثبات أيوب البار: السلام ... الحجر الكريم: السلام ... أم الحبيب: السلام ... ابنة الملك داود.</p>
<p>Χερε...: ἡφφερι ἡσολομων: Χερε...: ἡβίσι ἡνιδικεον: Χερε...: ἡοτχαι ἡησαῆς: Χερε...: ἡταλβο ἡπερεμιας.</p>	<p>Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.</p>	<p>السلام ... صديقة سليمان: السلام ... رفعة الصديقين: السلام ... خلاص أشعياء: السلام ... شفاء أرميا.</p>
<p>Χερε...: ἡέμι ἡεζεκινλ: Χερε...: χαρις τοτ Δαμηνλ: Χερε...: ἡχομ ἡηλιας: Χερε...: ἡεμοτ ἡελισεος.</p>	<p>Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.</p>	<p>السلام ... علم حزقيال: السلام ... نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا: السلام ... نعمة إيليشع.</p>
<p>Χερε...: ἡεῶτοκος: Χερε...: ἡματ ἡησους Πῆχριστος: Χερε...: ἡδρομπι εθνεσως: Χερε...: ἡματ ἡῆιος θεος.</p>	<p>Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.</p>	<p>السلام ... والدة الإله: السلام ... أم يسوع المسيح: السلام ... الحمامة الحسنة: السلام ... أم ابن الله.</p>
<p>Χερε νε Χαρια: ἡτατεμεθερε нас: ἡνε ἡπροφητης τηροτ: οτοθ δατσω ἡμοσ. εηππε φνοτῆ πηλοσος: ἡταεβίσαρξ ἡδητ: δεη οημετοται: ἡατσαχι ἡπεσρητ.</p>	<p>Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said: Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.</p>	<p>السلام لمريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا: هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك بوحداية لا ينطق بمثلها.</p>

<p>Ἰεβοσι ἀληθως: ἐροτε πιῶβωτ: ἵτε Ἀαρων: ὠ θνεθμεεζ ἵεμοτ. Ἀωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἔΜαρια: γε ἵθοοϋ πε ἵτῆπος: ἵτεσπαρθενιά.</p>	<p>You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace. What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.</p>	<p>مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة. ما هي العصا، إلا مريم، لأنها مثال، بتوليبتها.</p>
<p>Ἀσερβοκι ασμικι: χωρις σῆνοσι: ἄπιῶηρι ἄφνετῶσι: πιλοσος ἵαιδι: Σιτεν νεσῆτῆχῆ: νεμ νεσῆρεσβιά: ἄοτῶν ναν Πβοις: ἄφρο ἵτε ἵεκκλήσι: ἄοτῶν ναν Πβοις: ἄφρο ἵτε ἵεκκλήσι.</p>	<p>She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself. Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.</p>	<p>حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتي. بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يارب، باب الكنيسة.</p>
<p>Ἰἵερο ἐρο: ὠ ἵθεοτοκος: χα φρο ἵνιεκκλήσι: ετοῦνη ἵνιπιστος. Μαρενἵερο: εορεστωεζ ἔχων: ναρεν πεσμενριτ: εορεφχω ναν ἐβολ.</p>	<p>I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful. Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.</p>	<p>أسألك، يا والدة الإله، اجعلي أبواب الكنيس، مفتوحة للمؤمنين. فلسألك، أن تطلب عنا، عند حبيبها، ليغفر لنا.</p>
<p>Ἰμαεψιτ:</p>	<p>The Ninth Part:</p>	<p>القطعة التاسعة:</p>
<p>Ἀμοοἵ ἐρο: Μαρια ἵπαρθενος: γε ἵερηρι εθοταβ: ἵτε πιθεοινοϋ.</p>	<p>You are called, O Virgin Mary, the holy flower, of the incense</p>	<p>دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبخور.</p>
<p>Θηέτασἵοτῶ ἐπῶωι: ασφρι ἐβολ: δεν ἵνοῦνη ἵνιπατριαρχης: νεμ ἵπροφητης.</p>	<p>Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.</p>	<p>التي طلعت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.</p>
<p>Ἰφρηἵ ἄπιῶβωτ: ἵτε Ἀὰρων πιοῦνη: ἔταφφρι ἐβολ: ασποτ ἵκαρπος.</p>	<p>Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.</p>	<p>مثل عصا، هارون الكاهن، أزهرت، وأوسقت ثمرًا.</p>
<p>Χε ἄρεφῶ ἄπιλοσος: αβνε ἵπερμα ἵρωμι: ἐσοι ἵαττακο: ἵχε τεσπαρθενιά.</p>	<p>For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.</p>	<p>لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوليبتك، بغير فساد.</p>

<p>Εὐθε φαι τεντῶοτ νε: ζωσ θεὸτοκος: ματσο ἠπευηρι: εῳρεϋχω ναν ἐβολ.</p>	<p>Wherefore we magnify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.</p>	<p>فلهذا نمجّدك، كوالدة الإله، اسألني ابنك، ليغفر لنا.</p>
<p>¶ μαζωμητ</p>	<p>The Tenth Part</p>	<p>القطعة العاشرة:</p>
<p>¶ εοι ἠζικανος: ἐζοτε νηεοταβ τηροτ: εῳρετωβζ ἐχων: ὠ θεομεζ ἠζμοτ.</p>	<p>You are more worthy, than all of the saints, to ask on our behalf, O full of grace.</p>	<p>أنتِ مستحقّة، أكثر من جميع القديسين، أن تطلبي عنا، أيتها الممثلة نعمة.</p>
<p>+ ¶ εβοσι ἐμαγω: ἐζοτε νηπατριαρχης: οτοζ τεταηοτ: ἐζοτε νηπροφητης.</p>	<p>+ You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.</p>	<p>+ أنتِ مرتفعة جداً، أكثر من رؤساء الآباء، ومكرمة أفضل، من الأنبياء.</p>
<p>Οτοζ τε ζινηοωι: ζεν οτπαρρησια: ἐζοτε Νιχεροτβιμ: νεμ Νισεραφιμ.</p>	<p>And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.</p>	<p>ولك سعيّ، بدالة أكثر من، الشاروبيم، والसारافيم.</p>
<p>+ ¶ εο ζαρ ἀληθως: πε πωοτγωοτ ἠπενζενος: οτοζ τῖπροστατης: ἠτε νηνψτχη.</p>	<p>+ For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.</p>	<p>+ لأنك أنتِ بالحقيقة، فخر جنسنا، وشفيعة، نفوسنا.</p>
<p>Δριπρεσβετιν ἐχων: ναζρεν Πενσωτηρ: ζωπως ἠτεϋταχρον: ζεν πιναζτ ετσοττων.</p>	<p>Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.</p>	<p>إشفعي فينا، أمام مخلصنا، لكي يثبتنا، في الإيمان المستقيم.</p>
<p>+ ¶ τεϋερζμοτ ναν: ἠπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι: ἠτενωαωνι ετναι: ζιτεν νεπρεσβια.</p>	<p>+ That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions.</p>	<p>+ وبنعم لنا، بمغفرة خطايانا، لنفوز برحمة، بشفاعتك.</p>
<p>¶ μαζωμητοτ:</p>	<p>The Eleventh Part:</p>	<p>القطعة الحادية عشر:</p>
<p>Ραν νιβεν ετβοσι: ἠτε νηδωματοс: νιἀνα ἠωο ἠαζσελος: νεμ αρχηαζσελος.</p>	<p>All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.</p>	<p>كل الأسماء العالية، التي لغير المتجسدين، ألوف الملائكة، ورؤساء الملائكة.</p>

<p>+ Ὑποῦφος ἐπιβίσι: ἵτε νευκαρισμος: ὠ θεητρολθ ὑπιῶου: ἵτε Πβοις σαβαωθ.</p>	<p>+ They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of the Lord of hosts.</p>	<p>+لم يبلغوا، عظمة طوباويتك، أيتها المشتعلة، بمجد رب الجنود.</p>
<p>Ⲯεριακτιν ἐβολ: ἐροτε φρη: τει ἵλαμπος: ἐροτε Νιχερονβι.</p>	<p>You are more brighter, than the sun, and more sparkling, than the Cherubim.</p>	<p>أنت مضيئة، أكثر من الشمس، ولامعة أكثر، من الشاروبيم.</p>
<p>+ Νευ Νισεραφιμ: να πισοου ἵτενθ: σεεppiπιζιν θαζω: θεν ουεῦληλοῖ.</p>	<p>+ And the Seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you.</p>	<p>+والسارافيم، ذوى الستة الأجنحة، يرفرفون عليك، بتهليل.</p>
<p>Ⲯμαζμητςνοντ:</p>	<p>The Twelfth Part:</p>	<p>القطعة الثانية عشر:</p>
<p>Πεου Μαρια: βοσι ἐροτε τφε: τεταινοτ ἐπκαθι: νευ νηετωπ ἵδητϥ.</p>	<p>Your glory O Mary, is higher than the heaven, you are more honored than the earth, and its inhabitants.</p>	<p>مجدك يا مريم، أرفع من السماء، وأنت أكرم من الأرض، وسكانها.</p>
<p>+ Νθο ταρ ἄληθως: τε τστρατα ἵμνι: ετοι ἵμαμμοϥ: ἐπωω ἐνιφνοῖ.</p>	<p>+ For you are truly, the real path, leading up, to the heavens.</p>	<p>+لأنك أنت بالحقيقة، الطريق الحقيقي، المؤدي، إلى السموات.</p>
<p>Ⲭρετζιωτ: ἵφραϥι νευ ἵθεληλ: ἀρεμορτ ἵουζου: ὠ τϥερι ἵσιων.</p>	<p>You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion.</p>	<p>لبست الفرح، والتهليل، وتمنقت بالقوة، يا ابنة صهيون.</p>
<p>+ Ω θεηταστζιωτς: ἵτρεβω ἵνα νιφνοῖ: ϥα ἵτεσρωβς ἵλλδαμ: ἵτρεβω ἵπιζμοτ.</p>	<p>+ O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with the garments of grace.</p>	<p>+يا من لبست، لباس السمايين، حتى سترت آدم، بلباس النعمة.</p>
<p>Ⲭρετασθοϥ ἵκεσοπ: ἐΠπαραδισος: ἵποπος ἵπογνοϥ: φμα ἵωωπι ἵνιδικεος.</p>	<p>And restored him again, to the Paradise, the rejoicing place, and dwelling of the righteous.</p>	<p>وردته مرة أخرى، إلى الفرديوس، موضع الفرح، ومسكن الصديقين.</p>

Ἡμαρτηριον:	The Thirteenth Part:	القطعة الثالثة عشر:
<p>+ ΟΥΣΚΗΝΗ ὤμνη: τε Ἄρια Ἡπαρθενος: ενχη δην τεσμητ: ἴνε νιμετμεθρεν ἔτενζοτ.</p>	<p>+ A true tabernacle, is Mary the Virgin, placed in its midst, the true testimonies.</p>	<p>+قبة حقيقية، هي مريم العذراء، موضوع في وسطها، الشهادات الصادقة.</p>
<p>Ἡκιβωτος ἵνα τῶλεβ: ετοωχ ἵνοτβ ἵνασα νιβεν: νεμ πιλάσθηριον: ἵνεροτβιμικον.</p>	<p>The undefiled ark, overlaid roundabout with gold, and the mercy seat, of the Cherubim.</p>	<p>التابوت الغير الدنس، المصّح بالذهب، من كل ناحية، والغطاء الكاروبي.</p>
<p>+ Πίσταμνος ἵνοτβ: ἔρε πιμanna ζηπ ἵδητη: ις Πίλοςος ἵτε Φιωτ: ἵ αφβικαρζ ἵδητ.</p>	<p>+ The golden vessel, where the manna was hidden, behold the Word of the Father, came and took flesh from you.</p>	<p>+القسط الذهبي، المخفي فيه المَن، هوذا كلمة الأب، أتى وتجسد منك.</p>
<p>Ἡλυχνια ἵνοτβ: ετγαι δα Πιωτῶνι ὤμνη: ἔτε Φοτῶνι ὤπικοςμος: πιατῶδῶντ ἔροφ.</p>	<p>The golden lampstand, carrying the true Light, who is the unapproachable, Light of the world.</p>	<p>المنارة الذهبية، الحاملة النور الحقيقي، الذي هو نور العالم، الذي لا يُدنى منه.</p>
<p>+ Ἡγοτρη ἵνοτβ: ετγαι δα πιζεεβς ἵνερωμ: νεμ πίθοινοτφι ετωτπ: ἵνερωματα.</p>	<p>+ The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma.</p>	<p>+المجمرة الذهبية، الحاملة جمر النار، والبخور المختار، العنبري.</p>
<p>Πιῶβωτ ἵτε Ἀρων: ἔταφφιρι ἔβολ: νεμ τῆρηρι εθοταβ: ἵτε πίθοινοτφι.</p>	<p>The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of the incense.</p>	<p>عصا هارون، التي أزهرت، والزهرة المقدسة، التي للبخور.</p>
<p>+ Ἡι τηροτ ενσοπ: σεερεμμενιν ναν: ὤπιζιμωσι ἵνεφρη: ὠ Ἄρια Ἡπαρθενος.</p>	<p>+ All these together, direct us to, the miraculous Birth, O Virgin Mary.</p>	<p>+هذه جميعها معاً، تدلنا على، ولادتك العجيبة، يا مريم العذراء.</p>

ἡμαρτητό:	The Fourteenth Part:	القطعة الرابعة عشر:
<p>Δικοσσελ ἠνεψυχῆ: ὡ Ὡϋςῆς πῖπροφητῆς: ᾔεν πῖταιο ἠ΄σκηνῆ: ἐτακσελωλς ἐβολ.</p>	<p>You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the tabernacle, which you have adorned.</p>	<p>زينت نفوسنا، يا موسى النبي، بكرامة القبة، التي زينتها.</p>
<p>+ Ἰσκηνῆ ἠβοϋϋ: ἐτα Ὡϋςῆς θαμιος: ἠνομα ἠχανοβι ἐβολ: ἠτε νενηρηι ἠΠισραηλ.</p>	<p>+ The first tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.</p>	<p>+القبة الأولى، التي صنعها موسى، موضع مغفرة، خطايا بني إسرائيل.</p>
<p>Δϋθαμιος ᾔεν οὔωϋ: κατα πῆραϋ ἠΠβοις: νεμ κατα νιτῖπος τηροϋ: ἐταϋταμοϋ ἐρωϋ.</p>	<p>He made it with glory, as commanded by the Lord, and according to the patterns, shown unto him.</p>	<p>صنعها بمجد، كقول الرب، وكجميع المثل، التي أعلمه بها.</p>
<p>+ Οὔον οὔκιβωτος: χῆ ᾔεν ΄σκηνῆ: εσλαληοὔτ ἠνοϋβ: σαδῶϋν νεμ σαβολ.</p>	<p>+ There was an ark, in the tabernacle, overlaid with gold, from within and without.</p>	<p>+كان في القبة، تابوت مصفح، بالذهب من داخل، ومن خارج.</p>
<p>Οὔον οὔιλαστηριον: χῆ ᾔεν ΄σκηνῆ: εανχεροϋβι ἠνοϋβ: σεερδῆβι ἐζωϋ.</p>	<p>There was a mercy seat, in the tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.</p>	<p>كان في القبة، غطاء، وكاروبا ذهب، يظللان عليه.</p>
<p>+ Οὔον οὔσταμνος ἠνοϋβ: χῆ ᾔεν ΄σκηνῆ: ἐρε οὔϋι ἠμanna εῆπ: ἠδῆρι ἠδῆτϋ.</p>	<p>+ There was a golden pot, in the tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.</p>	<p>+كان في القبة، قسط ذهبي، وكيل من، مخفي فيه.</p>
<p>Οὔον οὔλϋχνια ἠνοϋβ: χῆ ᾔεν ΄σκηνῆ: ἐρε πῖωαϋϋ ἠδῆβς: εροϋωινι ἐζως.</p>	<p>There was a golden lampstand, in the tabernacle, and the seven lamps, shone upon it.</p>	<p>كان في القبة، منارة من ذهب، وسبعة سرج، تضيء عليها.</p>
<p>+ Οὔον οὔϋοϋρη ἠνοϋβ: χῆ ᾔεν ΄σκηνῆ: ἐρε πικῖναμωνον: ετωπ ᾔεν τεσμηϋ.</p>	<p>+ There was a golden censer, in the tabernacle, and the chosen aloe, was in its midst.</p>	<p>+كان في القبة، مجمرة من ذهب، والعود المختار، في وسطها.</p>

<p>Ότον οὐρῆρι ἵθεοινοῦρι: χῆ δὲν ἴσκηνη: ἐρωλεμ ἔρος τηροῦ: ἵχε να πῆι ἠΠισραηλ.</p>	<p>There was a flower of incense, in the tabernacle, inhaled by all, the house of Israel.</p>	<p>كان في القبة، زهرة بخور، يستنشق رائحتها، جميع آل بيت إسرائيل.</p>
<p>+ Ότον οὐῶβωτ ἵτε Δάρων: χῆ δὲν ἴσκηνη: φαι ἔταφφι ἔβολ: ἵχε χωρις βο νεμ ἵσο.</p>	<p>+ There was the rod of Aaron, in the tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering.</p>	<p>+ كان في القبة، عصا هارون، هذه التي أزهرت، بغير غرس ولا سقي.</p>
<p>Ότον οὐτραπεζα ἵνοῦβ: χῆ δὲν ἴσκηνη: πῶικ ἵπρσοεσις: χῆ ἔρρη ἔχωσ.</p>	<p>There was a golden table, in the tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.</p>	<p>كان في القبة، مائدة ذهبية، وخبز التقدمة، موضوعاً عليها.</p>
<p>+ Ότον οὐαρχῆερεῦς: χῆ δὲν ἴσκηνη: εφεν ῶοῶοῶῶῶῶῶ ἔῶῶῶ: ἔχεν νινοβῆ ἵτε πιλαοσ.</p>	<p>+ There was a high priest, in the tabernacle, offering sacrifices, on account of the people's sins.</p>	<p>+ كان في القبة، رئيس كهنة، يُصعد الذبائح، عن خطايا الشعب.</p>
<p>Δεῶαῶῶῶῶῶῶ ἔροφ: ἵχε Πιπαντοκρατωρ: ῶαῶῶῶῶ ἠῶῶῶ: ἵνινοβῆ ἵτε πιλαοσ.</p>	<p>When the Pantocrator, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people.</p>	<p>إذا اشم رائحتها، ضابط الكل، يرفع هنالك، خطايا الشعب.</p>
<p>+ Εβολ εῶτεν Μαρια: ἵῶερι ἵῶακιμ: ἀνοῶεν Πιῶοῶῶῶῶῶῶ ἠῶῶῶ: ἵχανοβῆ ἔβολ.</p>	<p>+ Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true Sacrifice, for the forgiveness of sin.</p>	<p>+ من قبل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.</p>
<p>Ἰμαρῶῶῶῶῶ:</p>	<p>The Fifteenth Part:</p>	<p>القطعة الخامسة عشر:</p>
<p>Πῶ πεῶῶῶῶῶῶ: ἠῶῶῶῶῶ ἵἴσκηνη: ἔταφσεῶῶῶῶ ἔβολ: ἵχε πιῶροφηῶῶῶ.</p>	<p>Who can speak of, the honor of the tabernacle, which was decorated, by the prophet.</p>	<p>من يقدر أن يصف، كرامة القبة، التي زينها، النبي.</p>
<p>+ Εταῶῶῶῶ ἔροσ: ἵχε νῶῶῶῶ ἵσαῶ: ἵτε νῶῶῶῶ ἔῶῶῶῶ: ἀῶῶῶῶῶῶ ἔῶῶῶῶ.</p>	<p>+ When the chosen scholars, of the holy books, saw it, they were greatly amazed.</p>	<p>+ لما رآها، المعلمون المختارون، للكتب المقدسة، تعجبوا جداً.</p>

<p>Δτυοκκεκ ἐβολ: ζεν ποτκα† ετρωμ: ατερμνηετιν ἕμος: ζεν νιτραφν εθοταβ.</p>	<p>They thought, with their enlightened minds, and explained it, through the holy books.</p>	<p>وفكروا، بفهمهم السامي، وفسروها من، الكتب المقدسة.</p>
<p>+ Δτυοτ† ἐΜαρια: τωερι ἠλωακιμ: ξε†κκηνη ἕμνη: ἠτε Πβοις савαωθ.</p>	<p>+ They called Mary, the daughter of Joachim, the true tabernacle, of the Lord of hosts.</p>	<p>+ودعوا مريم، ابنة يواقيم، القبة الحقيقية، التي لرب الجنود.</p>
<p>Δτεν†κιβωτοσ: ζιζεν †παρθενος: πεσκενοτβ ετρωπ: ζιζεν πεστοτβο.</p>	<p>They likened the ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity.</p>	<p>شبهوا التابوت، بالعدراء، وذهبه المختار، بطهارتها.</p>
<p>+ Δτεν πιλασθηριον: ζιζεν †παρθενος: ις Μιχεροτβιμ ἠτε πωοτ: σεερδηιβι εζωσ.</p>	<p>+ They likened the mercy seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her.</p>	<p>+شبهوا الغطاء، بالعدراء، وكاروبا المجد، يظللان عليها.</p>
<p>Δτεν†πισταμνοσ ἠνοτβ: ζιζεν †παρθενος: πεκκεωμ ἕμμηνα: ζιζεν Πενσωτηρ.</p>	<p>They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of manna, to our Savior.</p>	<p>شبهوا القسط الذهبي، بالعدراء، وكيلة المن، بمخلصنا.</p>
<p>+ Δτεν†λυχνια ἠνοτβ: ζιζεν †εκκλησια: πεσκεωμωμ ἠδηβσ: ζιζεν πιωμωμ ἠτασμα.</p>	<p>+ They likened the golden lampstand, to the Church, and the seven lamps, to its seven orders.</p>	<p>+شبهوا المنارة الذهبية، بالكنيسة، وسرجها السبعة، بالسبع طغيمات.</p>
<p>Δτεν†ωοτη ἠνοτβ: ζιζεν †παρθενος: πεκκρηναμωνον: ζιζεν Εμμανοτηλ.</p>	<p>They likened the golden censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel.</p>	<p>شبهوا المجرمة الذهبية، بالعدراء، وعنبرها، بعمانوئيل.</p>
<p>+ Δτεν†ρηρι ἠθοινοτβι: ζιζεν Μαρια†οτρω: πεκκεθοινοτβι ετρωπ: ζιζεν τεπαρθενια.</p>	<p>+ They likened the flower of incense, to Mary the Queen, and the chosen incense, to her virginity.</p>	<p>+شبهوا زهرة البخور، بمريم الملكة، وبخورها المختار، ببتوليبتها.</p>
<p>Δτεν†πωβωτ ἠτε Δαρων: ζιζεν πωε ἠτε Πισταμνοσ: εταρεω Παβοις</p>	<p>They likened the rod of Aaron, to the wood of the Cross, which my Lord was</p>	<p>شبهوا عصا هارون، بخشبة الصليب، التي صلب ربي عليها، حتى خالصنا.</p>

ἐροϋ: ψα ἵτεϋωϋ ἕμων.	crucified upon, in order to save us.	
Δτεν τῖτραπεζα ἵνωτβ: ζιζεν πια ἵερψωωτψι: πωικ ἵτῖπροθεσις: ζιζεν Πωμα ἕΠβοις.	+ They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the Body of the Lord.	+شبهوا المائدة الذهبية، بالمذبح، وخبز التقدمة، بجسد الرب.
Δτεν παρχηῆρετς: ζιζεν Πενσωτηρ: Πιψοτψωωτψι ἕμωι: ἵχανοβι ἕβολ.	They likened the high priest, to our Savior, the true Sacrifice, for the forgiveness of sins.	شبهوا رئيس الكهنة، بمخلصنا، الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.
+ Φαι ἕταϋενϋ ἕπψωι: ἵνωτβια εϋψηπ: ζιζεν Πιστατρωσ: δα ποτχαι ἕπενζενωσ.	+ He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.	+ هذا الذي أصد ذاتة، ذبيحة مقبولة، على الصليب، عن خلاص جنسنا.
Δϋψωλεμ ἕροϋ: ἵζε Πεψιωτ ἵαταωσ: ἕφνατ ἵτε ζανάρωτβι: ζιζεν Ϛζολωωα.	His good Father, smelled Him, in the evening, on Golgotha.	فاشتمه، أبوه الصالح، وقت المساء، على الجلجثة.
+ Δϋρωτων ἕφρω: ἕΠπαραδιωσ: αϋταωσ ἵΑδαμ: ἕτεϋαρχη ἵκεωπ.	+ He opened the gate, of Paradise, and restored Adam again, to his authority.	+فتح باب الفردوس، ورد آدم، إلى رئاسته، مرة أخرى.
Εβολ ζιτεν Παρια: τῖψηρι ἵλωακιμ: ἀνωτεν Πιψοτψωωτψι ἕμωι: ἵχανοβι ἕβολ.	Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true Sacrifice, for the forgiveness of sins.	من قبل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.
+ Δνων ζων τεπτωβζ: εϋρεψωψωμι εῖναι: ζιτεν νεῖρεβια: ἵτωτϋ ἕΠμιαρωμ.	+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.

The following hymn is said from Easter and throughout the fifty joyful days. Then afterword, only on Sundays, until the end of Hator.

مديح للقيامة المقدسة يقال من عيد القيامة إلى آخر الخماسين في الأحاد والأيام. ومن بعد الخماسين إلى آخر شهر هاتور يقال في الأحاد فقط.

Ἰμαρμητσοοῦ:	The Sixteenth Part:	القطعة السادسة عشر :
<p>Πῶς γὰρ θεὸς νῖνονοῦ: ἐτὸνι ἕμοκ Πῶοις: ἠθοκ πε φνονοῦ ἕμνι: ἐτῖρι ἠεανῶφρηι.</p>	<p>Who is likened to You, O Lord among the gods, You are the true God, the Performer of miracles.</p>	<p>مَنْ فِي الآلهة، يشبهك يا رب، أنت هو الإله الحقيقي، الصانع العجائب.</p>
<p>+ Δκοῶνηε ἠτεκχομ: ἐβολ θεν νιλαοσ: ακωοῦ ἠπεκλαοσ: ἠερηι θεν πεκωωβω.</p>	<p>+ You revealed Your power, to the people, and You saved Your people, with Your arm.</p>	<p>+ أظهرت قوتك، في الشعوب، وخلصت شعبك، بذراعك.</p>
<p>Δκωηνακ ἐδμενη: ακῖνι ἐπῶωι: ἠτεχμαλωσια: θεν πιμα ἐτε ἕμαγ.</p>	<p>You descended into Hades, and brought up, those who were captives, in that place.</p>	<p>مضيت إلى الجحيم، وأصعدت، السبي من ذلك، المكان.</p>
<p>+ Δκερῆμοτ ναν ἠκεσοπ: ἠτελεεθερια: εωσ νοοῦ ἠεαθοσ: εε ακτωνκ ακωοῦ ἕμοσ.</p>	<p>+ And granted us again, the freedom, as a good God, for You have risen and saved us.</p>	<p>+ وأنعمت علينا، مرة أخرى بالحرية، كإله صالح، لأنك قمت وخلصتنا.</p>
Ἰμαρμητωαωφι:	The Seventeenth Part:	القطعة السابعة عشر :
<p>Δ Πῖχριστοσ Πεννοοῦ: τωνη ἐβολ θεν νηεθωωοῦ: ἠθοο πε ἠαπαρχη: ἠτε νηετατενκοτ.</p>	<p>Christ our God, has risen from the dead, He is the first-fruit, of those who departed.</p>	<p>المسيح إلهنا، قام من الأموات، وهو باكورة، الراقدين.</p>
<p>+ Δφορονηε ἐΜαρια: Ἰμασδαλινη: αερακι νεμασ: ἠπαρηη εεωω ἕμοσ.</p>	<p>+ He appeared to Mary, Magdalene, and spoke to her, and likewise said.</p>	<p>+ ظهر لمريم، المجدلية، وخطبها، هكذا قائلاً.</p>
<p>εε ματαμε νασνηοῦ: εἰνα ἠτορωενωοῦ: ἐἸσαλιεα: σεαναν εροι ἕμαγ.</p>	<p>“Tell My brethren, to go, to Galilee, and there they shall see Me.”</p>	<p>“إعلمي إخواني، أن يذهبوا، إلى الجليل، هناك يرونني.”</p>
<p>+ Δσι ἠεε Μαρια: ωα νιμαθητησ: πεεασ εε αἰναγ ἐΠῶοις: οτοε ναι πεταεχοτοῦ νασ.</p>	<p>+ So Mary came forth, to the disciples, and told them she had seen the Lord, and that He told her so.</p>	<p>فجاءت مريم، إلى التلاميذ، وقالت أنها رأت الرب، وأنه قال لها هذا.”</p>

Ἰμαρμητῶμηνη:	The Eighteenth Part:	القطعة الثامنة عشر:
Καλωσ θεν οὔμεθμη: αςωπι θεν οὔφιρωτω: ἵνε θεοθαβ Βαρια: Ἰματδαλινη.	Truly indeed, it was good caring, of the Saint Mary, Magdalene.	كان بالحقيقة، إهتمام القديسة، مريم المجدلية، حسناً.
+ Δσι ἐπιμδατ: θεν φῶται ἵτε νιςαββατον: ακωτ θεν οὔποτδη: ἵσα τὰναστασις ἡΠβοις.	+ She came to the grave, on one of the Sabbath days, seeking earnestly, the Resurrection of the Lord.	+في أحد السبوت، أتت إلى القبر، طالبة باجتهد، قيامة الرب.
Δσνατ ἐπιαττελος: εφρεμι θιζεν πιῶνη: εφωῶ ἐβολ εφτω ἡμοσ: γε αφτωνφ ῥχη ἡπαι μαν αν.	She saw the angel, sitting on the stone, proclaiming and saying, "the Lord is risen. He is not here."	فأرت الملاك، جالساً على الحجر، صارخاً قائلاً، "قد قام ليس هو ههنا".
+ Εθε φαι τηντῶοτ ναφ: ενωῶ ἐβολ εντω ἡμοσ: γε κῆμαρωοτ ὠ Παβοις Ιησοῦσ: γε ακτωνκ ακωτ.	+ Wherefore we glorify Him, proclaiming and saying, "Blessed are You O my Lord Jesus, for You have risen and saved us."	+فلهذا نمجده، صارخين قائلين، "مبارك أنت يا ربي يسوع، لأنك قمت وخلصتنا".

The Adam Theotokias Conclusion

Ἰδαὲ ἡΠθεοτοκια ἡΑδαμ

ختم الثيوطوكيات الأدام

Μεκнай ὠ Πανοττ: θανατβιῆπι ἡμωοτ: σεοῶ ἐμαῶω: ἵνε νεκμετῶενρητ.	Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, are Your compassion.	مراحمك يا إلهي، غير محصاة، وكثيرة جداً، هي رأفاتك.
+ Πιτελτιλι ἡμοτρηωοτ: σεηπ ἵτοτκ τηροτ: πικεῶω ἵτε φιομ: σεχη ναθρεν νεκβαλ.	+ All the rain drops, are counted by You, and the sand of the sea, is before Your eyes.	+قطرات المطر، محصاة عندك جميعها، ورمل البحر، كائن أمام عينيك.
Ιε ατηρ μαλλον: νινοβι ἵτε ταψτχη: ναι εθοτωναθ ἐβολ: ἡπεκῶθο Παβοις.	How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my Lord.	فكم بالحري، خطايا نفسي، هذه الظاهرة، أمامك يا ربي.

<p>+ Ηἰνοβὶ ἐταῖα τοῦ: Παβοῖς ἠνεκερποτομενὶ: οὐδε ὑπερτῆθηκ: ἐναἰνομια.</p>	<p>+ The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.</p>	<p>+الخطايا التي صنعتها، يا ربي لا تذكرها، ولا تحسب، آثامي.</p>
<p>Χε πιτελωνης ακσοτη: τπορηη ακωτ μμοσ: πισони ετσαοῖναμ: Παβοῖς ακερπεμενὶ.</p>	<p>For You have chosen the publican, and the adulteress You have saved, and the right-hand thief, my Lord You have remembered.</p>	<p>فإن العشار اخترته، والزانية خلصتها، واللص اليمين، يا سيدي ذكرته.</p>
<p>+ Δνοκ ζω Παβοῖς: θα πιρεφερνοβι: ματσαβοι ἠταῖρι: ἠνομετανοια.</p>	<p>+ And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.</p>	<p>+وأنا أيضاً الخاطيء، يا سيدي، علمني، أن أصنع توبة.</p>
<p>Χε ἕορωω ὑψμοσ αν: ὑπιρεφερνοβι: ὑφρητ ἠτερετασοσ: ἠτεσωνθ ἠξε τεψψτχη.</p>	<p>For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.</p>	<p>لأنك لا تشاء، موت الخاطيء، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.</p>
<p>+ Ματασθον Φνοστ: εδοσν επεκοσσαι: ἀριοῖνεμαν: κατα τεκμετασασος.</p>	<p>+ Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your goodness.</p>	<p>+ردنا يا الله، إلى خلاصك، وعاملنا، كصلاحك.</p>
<p>Χε ἠθοκ οἰασασος: οσοθ ἠηηητ: μαροσταθον ἠχωλεμ: ἠξε νεκμετωενηητ.</p>	<p>For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.</p>	<p>لأنك أنت صالح، ورحوم، فلتدركنا، رأفاتك سريعاً.</p>
<p>+ Ψενεηητ θαρον τηρεν: Πβοῖς Φνοστ Πενσωτηρ: οσοθ ναι ναν: κατα πεκνωτ ἠηηαι.</p>	<p>+ Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.</p>	<p>+ترأف علينا كلنا، أيها الرب الإله، مخلصنا وإرحمنا، كعظيم رحمتك.</p>
<p>Ναι κῖρι ὑποσμενὶ: ὠ Πεννηθ Πῖχριστος: εκεωωπι θεν τενηητ: εκωω εβολ εκχω μμοσ.</p>	<p>Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.</p>	<p>هؤلاء أذكرهم، يا سيدنا المسيح، كن في وسطنا، صارخاً قائلاً:</p>

+ Χε ταβιρηνη ἀνοκ: †† ἄμοο νωτεν: ἔβιρηνη ἰΠαιωτ: †χω ἄμοο νεμωτεν.	+ “My peace I, give to you, the peace of My Father, I leave with you.”	+ "سلامي أنا، أعطيكم، سلام أبي، أتركه معكم."
Ποτρο ἔτε †βιρηνη: μοι ναν ἔτεβιρηνη: σεμνι ναν ἔτεβιρηνη: χα νεννοβι ναν ἔβολ.	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، وإغفر لنا خطايانا.
+ Χωρ ἔβολ ἔνιχαχι: ἔτε †εκκλησια: ἀρισοβτ ἔρος: ἔνεσκιμ ψα ἔνεε.	+ Disperse the enemies, of the Church, and fortify her that she, may not be shaken forever.	+فرّق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.
Εμμανοτηλ Πεννο††: †εν τενμη† †νο†: †εν ἔωο† ἔτε Περω†: νεμ Πίπνευμα εθο†αβ.	Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.
+ ΠτεϚἔμο† ἔρον τηρεν: ἔτεϚτο†βο ἔνενεζη†: ἔτεϚταλδο ἔνιωωνι: ἔτε νενψ†ρχη νεμ νενσωμα.	+ May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.	+ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.
†ενο†ω†τ ἄμοο ἔ Πιχρισ†ος: νεμ Πεκιω† ἔἀ†α†ος: νεμ Πίπνευμα εθο†αβ: †ε ἀκὶ ἀκω† ἄμοον.	We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed
“We Exalt You the Mother of the True Light”. Then, the
people recite the Orthodox Creed.

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان
“نعظمك يا أم النور الحقيقي”. ثم يتلون
قانون الإيمان.

Introduction to the Orthodox Creed مقدمة قانون الإيمان

†ε†νδ†σι ἄμοο ἔμα† ἔπιο†ο†ω†ν†
ἔτα †μη†: ते††ω†ο† ने ἔ θεεθο†αβ
ο†ο† ἄμα†νο†† : †ε ἀρεμ†σι ναν

We exalt you, the
Mother of the true Light.
We glorify you, O Saint,
and Theotokos, for you
brought forth unto us the

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد

ἡπ̄σωτηρ ἡπικοςμος τηρϥ: αϥἰ οτορ
αϥωτ̄ ἡνενηψ̄ρχη. Οτωρ νακ
πεννηβ̄ πενοτρο Πιχριστος: π̄ωουωου
ἡνι ἀποστολος: πιχ̄λομ ἡτε
νιμαρτ̄ρος: π̄εληλ ἡνιδικεος:
ἡταχρο ἡνῑεκκλησῑα: π̄χω ε̄βολ ἡτε
νινοβι.

ϯενθιωϥ ἡϯ̄ τ̄ριας ε̄θοταβ: εϥ
δεν οτωεθονοτ̄ ἡνωτ: τενουωϥ
ἡμος τεντ̄ουτ̄ ναϥ: Κυρῑε ε̄λε̄η̄σον:
Κυρῑε ε̄λε̄η̄σον: Κυρῑε ε̄ν̄λοση̄σον
ἡμην.

Savior of the whole world;
He came and saved our
souls. Glory to You, our
Master, our King, Christ,
the pride of the apostles, the
crown of the martyrs, the
joy of the righteous, the
firmness of the churches,
the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
Trinity in One Godhead. We
worship Him. We glorify
Him. Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
bless. Amen.

لَكَ يَا سَيِّدَنَا وَمَلِكَنَا الْمَسِيحَ، فخر
الرسول، إكليل الشهداء تهليل
الصدّيقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

δεν οτωεθ̄μη̄ τεν̄ναϥτ̄ ε̄ο̄νο̄νοτ̄
ἡνωτ: Φ̄νο̄νοτ̄ Φ̄ιωτ
πιπαντοκρατωρ: φ̄η̄εταϥθαμ̄ιο ἡτ̄φε
νεμ̄ ἡκαϥι: η̄η̄ετο̄γνᾱτ̄ ε̄ρω̄οῡ νεμ̄
νη̄ε̄τε ἡ̄σ̄ε̄νᾱτ̄ ε̄ρω̄οῡ αν̄.

ϯεν̄ναϥτ̄ ε̄ο̄νο̄βο̄ις ἡνωτ̄ Ιη̄σο̄ῡϥ
Πιχριστος Πω̄η̄ρι ἡ̄Φ̄νο̄νοτ̄
πιμονο̄σ̄ε̄νη̄ς: πῑμῑσῑ ε̄βολ̄δ̄εν̄ Φ̄ιωτ̄
δᾱχω̄οῡ ἡ̄νῑε̄ων̄ τη̄ρο̄ῡ.

Οτω̄τω̄νῑνῑ ε̄βολ̄δ̄εν̄ οτω̄τω̄νῑ:
οτω̄νο̄νοτ̄ ἡ̄τᾱφ̄μη̄ ε̄βολ̄δ̄εν̄ οτω̄νο̄νοτ̄
ἡ̄τᾱφ̄μη̄: οτω̄μῑσῑ πε̄ οτω̄θαμ̄ιο αν̄ πε̄:
οτω̄μο̄ο̄ῡγ̄ιο̄ς πε̄ νεμ̄ Φ̄ιωτ̄ φ̄η̄ε̄τᾱ ϥω̄β̄

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ.

Φαι ετε εθβητεν ανον δα νιρωμι
νευ εθβε πενογζαι αϋι επεχτ εβλθεν
τφε: αϋβιαρχ εβολθεν Πιπνευμα
εθοταβ νευ εβολθεν Μαρια
†παρθενος οτοζ αϋερρωμι.

Οτοζ ατερεσταρωνην υμοϋ εερμι
εχων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:
αϋϋεπωκαζ οτοζ αγκοϋ.

Οτοζ αϋτωνϋ εβολθεν
νηεθωογτ ζεν πιεροογ υμαζϋομτ
κατα νιζραφι.

Αϋϋεναϋ επωϋ ενιφνογι
αϋρεμυ σαοτιναμ υπεφιωτ: Κε
παλιν ερηνοζ ζεν Πεϋωογ ετζαπ
ενηετονδ νευ νηεθωογτ: φηετε
τεϋμετογρο ογαθμογνκ τε.

Се тennaζ† εΠιπνευμα εθοταβ
Πβοις ηρεϋ† υπωκδ φηεθνηογ
εβολθεν Φιωτ. Σεογωϋτ υμοϋ
σετωογ ναϋ νευ Φιωτ νευ Πωηρι:
φηεταϋσαχι ζεν νιπροφητης.

Εογι ναζια ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια.
†νερομολοζισιν ηογωμς ηογωτ
επχω εβολ ητε νινοβι.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الأب. نسجد
له ونمجده مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

Πεντοῦτ ἐβὼλ θὰ τὲν
 ἡτᾶναστασις ἡτε ἡρεμωῶτ: νεῦ
 πῶνθ ἡτε πῆων ἐθηῶτ: ἄμην.

We look for the
 resurrection of the dead,
 and the life of the age to
 come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. أمين.

The Concluding Litany

Ἄμην Κῆριε ἐλεῆσον

+ Ἄμην. Κῆριε ἐλεῆσον. Κῆριε ἐλεῆσον. Κῆριε ἐλεῆσον.	+ Amen. Kerie lesion. Kerie lesion. Kerie leison.	+ أمين كيري ليسون، كيري ليسون، كيري ليسون.
Φνοῦτ ναι ναν.	O God Have mercy upon us.	يا الله ارحمنا.
+ Φνοῦτ ὦτεμ ἔρον.	+ O God hear us.	+ يا الله اسمعنا.
Φνοῦτ κομς ἔρον.	O God look to us.	يا الله أنظر إلينا.
+ Φνοῦτ χοῦτ ἔρον.	+ O God behold us.	+ يا الله اطلع علينا.
Φνοῦτ ὡνεητ θαρῶν.	O God have compassion on us.	يا الله تراءف علينا.
+ Ἄνον θὰ πεκλαος.	+ We are Your people.	+ نحن شعبك.
Ἄνον θὰ πεκπλασμα.	We are Your creation.	نحن جبلتك.
+ Παρμεν ἐβὼλ θεν νενσασι.	+ Deliver us from our enemies.	+ نجنا من أعدائنا .
Παρμεν ἐβὼλ θὰ οὐβων.	Deliver us from inflation.	نجنا من الغلاء.
+ Ἄνον θὰ νεκὲβιακ.	+ We are Your servants.	+ نحن عبيدك.
Υἱος Θεος ἡθοκ.	You are the Son of God.	أنت ابن الله .
+ Ἄνηατ ἔροκ.	+ We believe in You.	+ آمنا بك.
Χε ἀκὶ ἀκῶτ ἄμνον.	For You have come and saved us.	لأنك أتيت وخلصتنا.
+ Χεμπεῶνι θεν πεκοῦσαι.	+ Visit us with Your salvation.	+ تعهدنا بخلصك.
Ουοθ χα νεννοβι ναν ἐβὼλ.	And forgive us our sins.	واغفر لنا خطايانا.
Κῆριε ἐλεῆσον.	Lord have.	يا رب ارحم.

Litany "Holy, Holy, Holy"
طلبة " قدوس، قدوس، قدوس "

Χοῦραβ ἄχοῦραβ ἄχοῦραβ Πῶοις
 ἄπιςαβαωθ: ἄφε νεμ ἄκαζι μεε
 ἔβολθεν πεκῶοῦ νεμ πεκταῖο.

Ἐλεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
 Παντοκράτωρ: πανάστια ἄτριας
 ἔλεῆσον ἡμᾶς.

Πῶοις Φνοῦῗ ἄντε νιζομ ῶωπι
 νεμαν γε ἄμμοῖν ἄταν ἄνοῦβοῦθος ζεν
 νεν ἄλῆψις νεμ ἄροζρεζ ἔβηλ ἔροκ.

Βωλ ἔβολ χω ἔβολ ἄρισῖνηχωριν
 ναν Φνοῦῗ ἄνηεπαρῆπτωμᾶ:
 νηῆτανῆιτοῦ ζεν πενοῦωῶ νεμ
 νηῆτανῆιτοῦ ζεν πενοῦωῶ ἄν.

ἄνηῆτανῆιτοῦ ζεν οῦῆμι: νεμ
 νηῆτανῆιτοῦ ζεν οῦμεταῦμι:
 νηεῗηπ νεμ νηεθοῦωῦζ ἔβολ.

Πῶοις ἐκεῗαῗ ναν ἔβολ: εῗβε
 πεκραν εῗοῗαβ ἔταῗμοῦῗ ἄμοοῦ ἔῗρη
 ἔχων: κατα το ἔλεος σοῦ Κῗριῆ: κε
 μη κατα τᾶς ἄμαρῖας ἡμῶν.

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly,

and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

قدوس، قدوس، قدوس، رب
 الصباؤوت. السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
 لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
 سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا
 والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
 بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
 القدوس الذي دعي علينا.
 كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

The Lord's Prayer الصلاة الربانية

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ
μαρεϋτοτβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε
τεκμετοτρο πετερνακ μαρεϋωπι
ἄφρητ̄ θεν τ̄φε νεμ ριχεν πικαρι:
πενωικ ἵτε ραστ̄ μηιϋ ναν ἄφοοτ̄.

Οτορ χα νηετερων ναν εβολ:
ἄφρητ̄ ρων ἵτενχω εβολ ἵνηετε
οτον ἵταν ερωοτ̄: οτορ ἄπερεντεν
εδοτην επιδασμοσ: αλλα ναρμεν εβολ
ρα πιπερρωοτ̄.

θεν Πιχριστοσ Ιησοϋσ Πενδοις: χε
θωκ τε τ̄μετοτρο νεμ τ̄χομ νεμ
πιωοτ̄ ωα ενερ: ἀμην.

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our Lord,
for Thine is the Kingdom
and the power and the glory
forever. Amen.

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.